



BIBLIOTHECA
UNIV. ZAGREB.
GRADOVENSIS

Mag. St. Dr.

37255

kat. komp

I

37258

P

Feol. 6228.

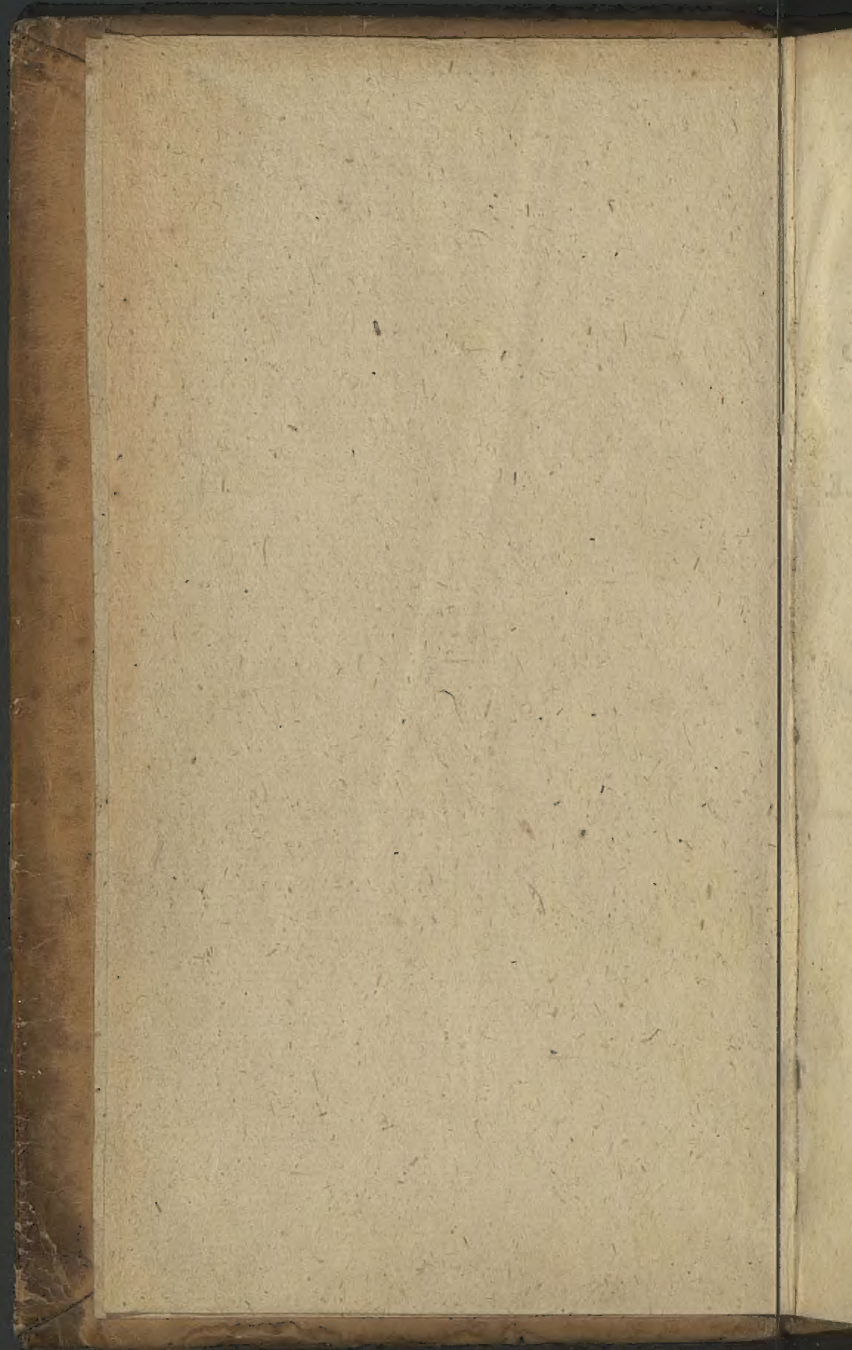
29.
30.



37255-37258

I

1880. a. 583.





LA DISTINCTION
DES DEUX PHISANES
SPIRITUELLE ET TEMPERELLE
Ouvrage poëmatique du P. de
D. de R. de
de P. de R.

M. DEC. LIII.

PRINCIPES
SUR L'ESSENCE,
LA DISTINCTION,
ET LES LIMITES
DES DEUX PUISSANCES,
SPIRITUELLE ET TEMPORELLE.

Ouvrage posthume du Pere

DE LA BORDE,

de l' Oratoire.



M. DCC. LIIL

NAUKI
O ISTOCIE RÓŻNICY
I GRANICACH
DWOCH WŁADZ

To jest
D U C H O W N E Y
I
S W I E C K I E Y

Napisane przez Oyca de-la-Borde Oratorii
JESU, po śmierci Jego wydane,

A teraz po Polsku z Francuskiego dla wy-
gody wszystkich przetłoma-
czone.



M. DCC. LIII.

37. 2557
Do Czytelnyka.

Praca którą podiałem w wytłomaczeniu tey Xiążki z ięzyka Francuskiego na Polski miła mi była zawsze, ile razy na myśl to przywiódłem Sobie. iż wielką przyługę uczynię Jchmć Duchownym, kiedy wystawię Im przed oczy broń, którą Stan Swiecki Im zasławia się, a która każda nayniebezpieczniejsza jest zawsze kiedy jest ukryta.

Ani mowić kto może, że na heretyckich Wiklefa (coż dopiero Janseniusza) błędach, Nauki w Xiążce tey wyrazone fundują się; Materya cała w ktorey Xiążka ta jest napisana, nie jest *dogmatis* ale *discipline*, to jest, nie tyka się Wiary Artykułow, ale Ustaw Ludzkich, a Krolestwo Francuskie, Krolestwo w naywyżym stopniu Chrzescianskie *Regnum Christianissimum* (a) nie heretyckie zadne, Naukami wniewy wyrazonymi, rządzi się zawsze. Więc jeżeli śmiałyby to kto twierdzić, to, albo tak wiadomym musiałby bydz błędow Wiklefa y Jan-

a Krolow y Krolestwa Francuskiego Tytuł to jest, nadany Im od S. Stolicy Apostolskiej, iako y drugi Krolowi Francuskiemu nadany *Filius Ecclesie primogenitus*.

Janfeniufza, iak ow wiadomym był błędow
Janfenizmu y Scepticizmu, co fpytany z cze-
goby pewną krytykował Filozofią? odpowie-
dział z błędow Scepticizmu, a fpytany daley
z kądby to wnoślił, rzekł z rąd ze Janfenizmem
nie co trąci, (b) albo z rozumu chciałby
podobno Innych wyprowadzić; Lecz trudno
to dziśaiy oczy tym mieć komu, ze wſzy-
ſko co we Francii w Materii tey piſzą podle-
ga błędom Janfenizmu, a co w Niemczech,
błędom Wiklefa; ſą teraz y w Polſzcze u nas
co Hiftoryą znaią Koſcielną, a tak dobrze wie-
dzą czego nauczali Janfeniufza Sektatorowie,
(c) y za co Wiklef był potępiony od Koſcio-
ła, iak ſamifz IchMć Duchowni. Na oſtatek
gdyby y tak było że Heretyk to napisał iaki
tę Xiążkę, zdanie ieſt Auguſtyna S. o Xię-
gach co Heretycy wydaią, że, *Si quæ fortè
Vera dixerunt, non ſolùm formidanda non ſunt,
verùm etiam ab eis tanquam ab injuſtis poſſeſſori-*
bus

a 2

b Ant. Genuenſis w drugiey Częſci Metaphyſiki Swoiey
w przemowie do Filozofa ſwoiego fol. 2.

c Zdanie to ieſt Kardynała Gottego, że Janfeniufz Biſkup
poddawſzy w Xięgach ſwoih zdanie ſwe koſciółowi Smu,
nie był ſam heretykiem, ale Jego Sektatorowie Uporczywi
in Vita Janſ. fol. 3tio & 4to.

bus in nostrum usum vendicanda. (d) Jeżeli po-
no prawdziwego co powiedzieli, nie tylko bać
się tego nie trzeba, ale też od Nich iako od
Nieprawdliwych Possessorow brać to trzeba
do zażywania naszego. Bےpiecznie możemy
tedy przyiąć Nauki te, y onych się trzymać
przykładem Monarchiy Francuskiey, Przy-
kładem mowię Monarchiy Francuskiey, bo y
ta niegdyś, w wieku osobliwie osmym po Na-
rodzeniu Pańskim, (e) tak iak Polska dziś
jest nasza, albo ciężey ieszcze obarczona była
od Duchownych, a przecię wybiła się z tego.
Przywłaszczając poczęli tam Duchowni Sobie
nie tylko Jurysdykcyą w rzeczach doczesnych
osob prywatnych, ale Jurysdykcyą względem
samyh Monarchow, ktorych kiedy Im po-
dobało się z Tronu składali, y do Kłasztoru
wtrącali na pokutę, (f) Prawa stanowili sami
sobie

d S. Augustyn *lib. 2. de doct. Christiana Cap. 40.*

e Osmssetnego roku po Śmierci Karola Wielkiego Cesarza
Duchowienstwo we Francyi naybardziej gorę brać porzędo
za Ludwika Pierwszego, Cesarza y Krola Frankuskiego. X.
Daniel Soc. *JEsu* w życiu Ludwika pierwszego na wielu
miejscach.

f Tak Ludwika Pierwszego z Tronu złożyli, y pokutę
publiczną w Kościele musiał czynić, potym do Kłasztoru go
wtręcili, opisiue to pięknie Theganus. *Cap. 44. Fleuri*

fobie ia
muniki

„*Ep. Eccl.*
„*in f.*
„Daniel tak
„jest Bisk
„wości y
„szczęśli
„dzeń te
„Charak
„dności
„choż w
„wazył,
„o Swoi
„śliwość
„Lotha
„li iak pi
„ską Braci
„dług wol
„raz tam
„Fleury
„pow że
„wie Bisk
„(Mow
„przyna
„wali,
„musie
„g Ro
„nie nie
„kradztw
„albo prz
„sknpow
„pokutę
„h T
„grubego
„także R

fobie iakie chcieli, (g) Interdykta y Exkom-
muniki na Krolow (h) y Prowincye całe za

a 3 nay-

Hist Eccl L. 47. n. 40. & X. Daniel Soc. Jezu Tom. 1. pag. 628 in folio. Paryskiey edycyi roku 1713. górze tez potym X. Daniel tak kończy te deskrypcyą "Zart Sobie Uczynili (to jest Biskupi z Maiestatu Krolewskiego pod pretextem gorli-
wości y zachowywania ustaw kościelnych y zbawienia nie-
szczęśliwego tego Monarchy, który bynaimniey nie był go-
dzien tego, aby się znim. tak obchodzily były osoby tego
Charakteru, gdyz zaden Monarcha nie szanował więcej Go-
dności y Osob Biskupow ani zaden Rad Ich nie zaciągał o-
chotę większą y częściej, ani zaden władzy Ich więcej nie
wazył, ale waząc ją on bardzo, nie miał starania należytego
o Swoiey, a to było początkiem wszystkich Jego nieszcze-
śliwości.

Lotharyusza także potym R. 842. Biskupi z Tronu z łoży-
li iak pisze de Fleury *Hist. Eccl. L. 48. n. 11.* y Władzą Bo-
ską Braci Jego zlecili aby wzięli Krolestwo y zarządzili we-
dług woli Boskiej, to jest według kondycii które Im oni za-
raz tam napisali. A Karol nazwany Łyfy iak pisze tenze de
Fleury *Lib. 49 n. 46.* wyznanie uczynił na Radzie Bisku-
pow że pewien Państwa Swego być nie może, tylko na sło-
wie Biskupa który go konsekrował. „Z przyrzeczeniem
„(Mowi On) że z godności krolewskiej złożony niebędę
„przynaimniey bez Biskupow, którzy mnie z nim konsekro-
„wali, ktorzych Sądowi poddałem się iako y teraz poddaę
„musię.

g Roku 858. Postanowili Biskupi we Francii ze z dobr Ich
nie nie można wziąć iako z poświęconych Bogu bez święto-
kradztwa, y że Oni nie mogą iak świeccy być poddanymi,
albo przysięgać, że jeżeli kiedy przysięgi wyciągano od Bi-
skupow, to Ci ktorzy ją wyciągali, y Ci ktorzy ją wykonali
pokutę czynić powinni.

h Tak pisze Mezeray, że Roku 1129. Ludwika nazwanego
grubego Arcy-Biskup Paryski exkomunikował S. Ludwik
także Roku 1225, Exkomuniką był inż Raszony. Za to,

naymnieyszą rzecz rzucali, (i) a dopiero Ludwik Święty oparł się Im, gdy Exkommunikacy y Interdykta Ich uznawaniu podrzucił Sądu Swoiego, y nie dał się Im iak Inni powodować, (k) a Filip nazwany piękny lepiej ieszcze

że Duchownego iednego na wygnanie osądził, pisze o tym La Chaife w Zyciu S. Ludwika *Lib. 4. pag. 209 & 210.* Tenże S. Ludwik Interdyktom podpadł za to, że dobra wziąć kazał doczesne Biskupa iednego, kiedy niechęciał do kontrybucyi przykładac się, w spomina to La Chaife w Zyciu Świętego *ad annum 1233. v. 3. p. 172. edit. 2688*

i X. Daniel Soc. *Jesu* w Hist. Franc. *ad annum 1233.* w Zyciu S. Ludwika wyraznie to napisał, że za naymnieyszą rzecz Exkommunikacy tam wypadały y Interdykta

k X. Daniel tenże, na tenże Rok w Hist. Francuskiey pisze, że Święty Ludwik Milonowi Biskupowi de Bovais y Mauricemu Arcy-Biskupowi de Rouen za Interdykt wydany dobra sekwestrować kazał, y tak mowi ten Autor: „Ze ten „Pan tak Święty iak był miał potym zawsze tę maxymę nie „uwódzić się zupełnie ślepym respektem w rozkazach Ludzi „Duchownych, gdyż wiedział że namietnościom tak są podlegli iak y inni Ludzie. A Poinville w Historii S. Ludwika w pierwszy Części pisze, iż gdy Biskupi raz przyszli do niego mówiąc, że niedba nikt iuż więcey na Exkommunikacy a Cafe Chrzescianstwo przez to upada, iż nikt o Absolucyę nie stara się, S. Ludwik odpowiedział; żeby to było przeciw Bogu y rozumowi tych przymuszaś aby się starali o Absolucyę, ktorymby Xięza krzywdę uczynili y żeby Prawo Ich dobre zwazane nie było, sam więc obiecał examinować pierwey, za co ktora exkommunikacy, y czy sprawiedliwie iest rzucana, na co gdy Mu Biskupi odpowiedzieli, że uznawanie to nie należy do niego; Odpowiedział że inaczey to bydlź nie może żadną miarą, y przykład przytoczył niesprawiedliwicy iedney exkommunikacy, ktorey gdyby nie examinowano

izcze potym Ich ukrocił, (1) y tak rozumne
dopiero umiarkowanie nastąpiło władzy Du-
chowney.

A Jeżeli kto powie, że niepodobna nam Francyi w tym naśladować, gdyż absolutne tam są rządy, u nas jest Wolność, proszę Jągo niech Wolności naszej krzywdy tej nie czyni, iakoby kondycya lepsza absolutnych miała bydź rządów, niż rządów wolney Rzpltey naszej, a dla Wolności tej co mamy, szczęścia y pomyślności tych nie moglibysmy mieć, co absolutne mają Państwa. Idźcie oto; to Wenecką wolną Rzplta za przykład sobie weźmy, niechże obierają IchMć Duchowni co się Im bardziej podoba, Ja z moiej strony zyczę Im dobrego wśzytkiego od Pana Boga, a naybardziej Ducha owego Apostolskiego wiekow pierwszych z serca Im zyczę.

było Nieprawiedliwość byłaby tryumfowała. Postanowił więc S. Ludwik Roku 1235, na zieżdzie Baronow Krolestwa, że żaden z poddanych Jego niebędzie powinien odpowiadać w rzezach doczesnych w Trybunale Duchownym, a ieżeli go za to Duchowni ekskomunikować będą, to zdiąc będą mu, śieli ekskomunikę za sekwestrem, co nastąpi zaraz Dobr Ich. / Widzieć to mozno w Historji pomienionego X Daniela tam gdzie Zycie opifuie Filipa pięknego, y kontrowersyje Jego z Dworem Rzymskim.

AVERTISSEMENT.

Il a paru en 1730. un Mémoire signé de quarante Avocats, pour deux Curés & un Chanoine du diocèse d'Orléans, sur l'effet des Arrêts rendus sur les Appels comme d'abus des censures Ecclésiastiques.

On y souténoit : *Que le pouvoir des Clefs est purement spirituel , & qu'il a été accordé par Jesus-Christ à son Eglise , sans qu'il ait voulu transmettre à ceux qui en ont l'exercice, aucune voie de contrainte , ni aucun droit de l'exercer avec l'appareil extérieur de la domination & de la force ; mais seulement par la voie de la persuasion , & par la seule crainte de la perte de l'ame , & des peines éternelles.*

Cette proposition & quelques autres déplurent à M. de Vintimille, Archevêque de Paris ; qui par une Ordonnance du 10. Janvier 1731. condamna ce Mémoire comme contenant des propositions erronnées , & même hérétiques, & défendit le lire , sous peine d'excommunication.

Un Arrêt du 5. Mars 1731. reçut le Procureur-Général appelant comme d'abus de cette Ordonnance , & défendit de la débiter, jusqu'à ce qu'autrement en eût été ordonné.

M. Gil-

PRZESTROGA.

Roku 1730. wyszedł Memoryał podpisany od czterdziestu Patronow za Dwoma Plebanami y Kanonikiem iednym Dycezyi Aurelianskicy o skutku Sentencyi ferowanych przeciw appellacyom od Centur Kościelnych iako od złego iakiego zwyczaju.

Utrzymywano w tym Memoryale : , że wła-
„dza kluczy jest to władza izczegulnie Ducho-
„wna, y że Chrystus Pan dawszy ją kościołowi
„swojemu, żadnego przez to mającym władzy
„tey sprawowanie sposobu podać niechciał do
„przymuszania, ani żadnego dać Im Prawa do
„tego, żeby ją sprawowali z apparencyą po-
„wierzchnią panowania, y gwałtu, ale tylko
„sposobem upominania, y samym wzbudza-
„niem boiaźni utraty Duszy, oraz kar wiecz-
„nych.

Ta propozycja y kilka innych niepodobały się Imci X. de Vintimilles Arcybiskupowi Paryskiemu, który przez Edykt swoy wydany 10 Stycznia 1731. potępił Memoryał rzeczony, iako zawierający w sobie propozycye falszywe, owszem heretyckie y zakazał go czytać pod Exkommuniką.

Prokurator Generalny appellacyą uczyniłwszy od tego Edyktu, iako od błędu, otrzymał Dekret Parlamentu 5. Marca Roku 1731. y zakazał go ogłaszać puty, pukiby inszy względem tego rozkaz nie zażedł.

AVERTISSEMENT.

M. Gilbert de Voisins, dans le Requisitoire sur lequel étoit intervenu cet Arrêt, fit sentir combien la doctrine que l'Archevêque de Paris avoit qualifiée si durement, étoit certaine. *Sera-t-on exposé à des reproches d'excommunication & d'hérésie, dit ce Magistrat, lorsque dans le sens naturel des termes, tel que nos Prédecesseurs nous l'ont enseigné, on dira que l'Eglise n'a d'elle même, ni pouvoir vraiment coactif, ni juridiction extérieure & proprement dite?*

M. de Vintimille se plaignit au Roi de cet Arrêt, par un Mémoire, où ayant ramassé un grand nombre de vieux Auteurs, qui en parlant du pouvoir de l'Eglise, ont employé les termes de *Jurisdiction* & de *coaction*; il soutenoit que l'Eglise avoit un pouvoir coactif.

Sur ce Mémoire, il obtint un Arrêt le 30 Juillet 1731, par lequel le Roi évoque à sa personne la connoissance de l'Appel comme d'abus de son Ordonnance, & levant les défenses portées par l'Arrêt du Parlement, permet de la distribuer.

Le Parlement a fait sur cet Arrêt du Conseil, des Remontrances qui n'ont produit aucun effet.

L'Archevêque d'Embrun & l'Evêque de Laon ont établi les mêmes principes, que M.
de

PRZESTROGA.

Imć Pan Gilbert de Woifins w Rekwizycyi na którą wypadł ten Dekret, dał znać wyraźnie, iak prawdziwa to bardzo nauka iest, którą tak ostro określił Arcy Biskup Paryski; „Będzie-
„mysz tedy podlegać Zarzutom Exkommuni-
„ki y herefy (mowi urzędnik ten) kiedy w
„Sensie naturalnym Terminow, ktorych nas
„Przodkowie nasi nauczyl i mowić będziemy,
„że kościół sam przez się niema prawdziwie a-
„ni władzy przymusić, ani Jurysdykcvi po-
„wierchowney, y właśnie tak rzeczoney

Imć X. de Vintimilles memoriał podał Kro-
lowi, w ktorym żalił się o ten Dekret, y w kto-
rym zebrawszy wielką Liczbę authorow sta-
rych, co mowiąc o władzy Kościelney zaży-
wali Terminow Jurysdykcvi y przymuszania,
utrzymywał, że Kościół ma moc przymusu.

Za Memoriałem tym otrzymał Dekret 30
Lipca 1731 przez który Krol do siebie ewoko-
wał uznanie appellacyi od Edyktu, iako od błę-
du, y znosząc wydane zakazy przez Dekret
Parlamentu zakazał go rozdawać.

Na ten Dekret Rady Krolewskiej Parlament
uczynił remonstracye, lecz żadnego nie przy-
niosły skutku.

Arcybiskup Edobrunenński, y Biskup Lau-
dunenński też ugrontowali nauki, co y Imć X.

AVERTISSEMENT.

de Vintimille, sur la juridiction & le pouvoir coactif de l'Eglise: le premier, dans un Mandement portant condamnation du Mémoire des Avocats; le second, dans une instruction Pastorale qu'il publia alors. Ces deux écrits ont été supprimés par le Parlement.

On a beaucoup agité dans ce tems-là cette question du pouvoir coactif. Un habile Théologien composa à ce sujet un Ecrit, qui étoit resté jusqu'à présent dans l'obscurité. Pour combattre les maximes fausses, qui ont été débitées sur ce point, il ne s'est pas amulé à faire un recueil de passages d'Auteurs, qui eussent enseigné, que l'Eglise n'a ni juridiction proprement dite, ni pouvoir coactif. Il a pris une route plus sûre pour découvrir le vrai. Il a examiné les deux Puissances en elles mêmes, dans ce qui forme leur essence. Il a posé sur ce point des principes, dont la vérité ne peut pas être raisonnablement contestée. Son ouvrage est une démonstration géométrique, où par un enchaînement de principes & de conséquences. on démontre que l'Eglise n'a aucune autorité vraiment & proprement coactive.

Cet Ouvrage nous étant tombé entre les mains, nous avons cru que le Public le liroit avec plaisir, dans un tems où l'on dispute tant sur les bornes des deux Puissances; & où
ceux

PRZESTROGA.

de Vintimilles. O Jurysdykcyi Kościelney, y władzy przymusu; Pierwszy w Edykcie swym potępiającym Memoryał Patronow: Drugi w Nauce swej Pasterskiej na ten czas wydanej, oba które skrypta są przytłumione od Parlamentu.

Kwestya ta o władzy przymusu bardzo rostrzāsana była na ten czas, a doskonały pewny Theolog skrypt w nim y jeden napisał do tych czas utajony. Na Zbicie zaś fałszywych maxym co, względem tego Punktu rozsiane były, niebawił się Zbieraniem Świadcw Authorow, którzyby nauczali, że Kościół niema ani żadney Jurysdykcyi własnie tak rzeczoney, ani Władzy przymusu, pewnieyszą lecz wziął przedsię Drogę do odkrycia prawdy; rostrząśnił bowiem dwie władze Duchowną y Świecką same w sobie, to jest w tym co istotność Ich składa, a na tym fundamencie położył nauki, których pewność żadney sprzeczce podlegać niemoże. Skrypt ten Jego jest geometryczną demonstracyą, w ktorey przez konnexyą Nauk, y tego, co z nauk tych wynika, pokazuje się, że Kościół niema władzy żadney prawdziwego, y formalnego przymusu.

W czasie terażniejszym, wktorym wiele bywa sprzeczek około ucalenia oboiey władzy Duchowney y Świeckiey, y ktorego czasu noszący Charakter władzy Kościelney usiłują za-

AVERTISSEMENT.

ceux qui sont revêtus du pouvoir Ecclésiastique cherchent à le convertir en une domination arbitraire. On y puîssera des idées justes sur le pouvoir que J. C. a confié à ses Ministres. On y trouvera des railons prises dans la nature même des choses, qui assurent aux Princes & aux Magistrats le droit d'examiner la conduite des Ecclésiastiques, dans les fonctions de leur ministère: & ceux qui le liront avec attention, ne pourront pas avoir le moindre doute sur la compétence des Juges séculiers par rapport au refus des Sacremens.



PRIN-

PRZESTROGA.

mienie władzę tę w panowanie według woli
swoiej, rozumiem, że skryptu tego (co wrę-
cę dostał się nasze) czytanie wszystkim w po-
spolitości mile będzie. Wyczerpnie się z nie-
go doskonale pojęcie Władzy, ktorey Chrystus
Pan powierzył Namieśnikom swym, Naydą
się wnim dowody wzięte z samey istności rze-
czy, ktore utwierdzą Prawo Monarchow, y
urzędow Swieckich do rostrząsania tego, iak
sobie postępuią Duchowni w Sprawach urzę-
du swego, a ci ktorzy go z pilnością czytać
będą, niebędą powątpiwać bynajmniey o przy-
zwoitości Władzy ładu Swieckiego względem
odmawiania Sakramentow.



NAU-



PRINCIPES.

SUR L'ESSENCE LA DISTINCTION
ET LES LIMITES DES DEUX PUISSAN-
CES, SPIRITUELLE ET TEM-
PORELLE.

On a jetté tant de confusion dans les disputes exercitées sur la distinction & les droits des deux Puissances, qu'il est nécessaire, pour démêler ces questions, de laisser d'abord à l'écart les expressions qui font le principal objet de la dispute. Peut-être ne sera-t-il pas difficile d'en convenir, quand sur le fond des choses on se sera réduit à certains articles, qu'on ne sçauroit ébranler de part ni d'autre.

1. PROPOSITION.

Les hommes ne sçauroient ni se réunir, ni se conserver en corps de société sans le secours d'une autorité, qui les gouverne.

Telle qu'on la suppose cette société, & quel-
que objet qu'on lui donne, comme aussi telle
que puisse être l'autorité dont il s'agit, qu'elle
soit entre les mains de plusieurs, ou d'un seul,
qu'elle soit établie par droit de succession d'é-
lection



NAUKI

O ISTOCIE, ROZNICY, Y GRANICACH DWOCH WŁADZ DUCHOWNEY Y SWIECKIEY.

Tak wiele wrzucono zawitych kwestyi w dysputy wszczęte o różności y granicach dwoiakię władzy Duchowney y Swieckiey, że potrzeba nayprzod do rozolwowania Kwestyi tych na stronę odłożyć expresse wszystkie, które są pryncypalnym dysputy celem. Mniemam, że łatwiey potym około expresseyi tych zgodziemy się, kiedy tylko pierwey na fundamencie rzeczy do Punktow przyśtaniemy niektórych, którychby ani z tęy, ani z drugiey strony wzruszyć niemożna.

I. PROPOZYCYA.

Niemogliby Ludzie ani przywiedzieni bydź do społeczności zupełney, ani w niey utrzymywać się bez pomocy powagi Zwierzchności, ktoraby niemi rządziła.

Niech iak chcąc imaginuie sobie kto tę społeczność, iaki chcąc koniec niech Jey naznacza, oraz iakakolwiek Zwierzchność ta niech będzie, o ktorey rzecz nasza, czy ią wielu ma czy ieden, czy Prawem sukcesyi jest ugrontowana, czy Prawem Elekcyi, czy orężem,
wuszy-

lection, ou de conquête, tout cela peut être indifférent en général.

Car qui dit une société, dit conséquemment une autorité, qui la gouverne, & sans laquelle il est impossible, que la société ne devienne bientôt le jouet des travers, des caprices, des illusions, & des passions dont l'esprit & le cœur humain ne sont par malheur que trop susceptibles.

C'est par - là que se fait sentir le défaut le plus essentiel de la prétendue réforme. Ayant tout réduit en matière de Religion à l'esprit particulier, & par - là coupé les nerfs de toute subordination, il ne lui a pas été possible de se faire une idée précise d'une société, qui dans l'ordre de la Religion réunisse les hommes. Les plus habiles Protestans n'ont encore pû, ni dans leurs Confessions de Foi, ni dans leurs Traités les plus médités, convenir entre eux de ce que c'est que l'Eglise, à laquelle ils font profession de croire par la récitation du symbole, desorte que disant tous les jours, non-seulement avec nous, mais avec tous les Chrétiens du monde: Je crois une sainte Eglise, *Credo unam sanctam Ecclesiam*; ils ne savent en effet, & ne sauroient dire ce qu'ils croient: tant il est vrai, que ce qui détruit l'autorité, détruit conséquemment toute idée de société, & qu'il est absolument impossible de supposer l'une sans l'autre.

wszystko to może byćdź mnieysza mówiąc ogułem.

Kto bowiem społeczeństwo mianuie namienia tym samym o Zwierzchności, która nią rządzi, y bez której ani podobna, żeby ona wkrótce stać się niemiała poćskiem przewrotności, do których Umysł y Serce Ludzkie ułożonością natury aż nader jest skłonne.

Zgad ci to daie się widzieć błąd najistotniejszy Ludzi reformowanej (jak oni pretendują) Religii, że wszystko, co do wiary należy pod wolne każdego zdanie poddawszy, a przez to zepfuwży moc wszystkę Subordynacyi, niepodobna Im było nigdy poiąć dostatecznie Społeczności, któraby wiary ustawa Ludzi łączyła. Do tych czas naybiegleyści Protestanci ani w swych wiary wyznaniach, ani w swych Xiegach dość pracowicie napisanych zgodzić się nie mogą około tego, co to jest Kościół, w który oświadczają się wierzyć przez składu Apostolskiego mowienie, tak dalece, że mówiąc codziennie nietylko z nami, ale ze wszystkimi Swiata całego Chrześcijany *Credo unam sanctam Ecclesiam*, „Wierzę w jeden Kościół święty, nie wiedzą w samej rzeczy, ani powiedzieć by potrafili w co wierzą. Tak to jest prawda wielka, że co powagę znośi Zwierzchności, znośi tym samym kształt Społeczności wszystek, a że poiąć iedno bez drugiego nigdy niepodobna.

II. PROPOSITION.

Les hommes ne s'unissent en société, que pour se procurer & se conserver quelques avantages; & ces avantages sont de deux sortes: ou les biens de la vie présente, à laquelle nous ne tenons, que par nos corps: ou les biens de la vie future, à laquelle nous ne tenons que par nos esprits.

Cette proposition est évidente, pourvû qu'on ne l'entende pas d'une exclusion entiere, comme si les esprits n'étoient pas ou n'étoient d'aucun usage par rapport à la vie présente, & comme si nos corps n'avoient aucun rapport à la vie future. Nous sommes & nous serons esprit & corps dans l'une & dans l'autre vie; mais il est très vrai que nous ne tenons à la vie présente, que par nos corps: elle a commencé par leur naissance, & elle finira par leur mort. Tout ce monde visible cessera d'être pour nous, quand nos corps cessera d'être pour nous, quand nos corps cesseront d'être, & nous ne tenons à l'immortalité, que par nos esprits, qui sont immortels de leur nature

III. PROPOSITION.

Delà naissent deux sortes de sociétés dans le monde, & par conséquent deux sortes d'autorités, dont chacune doit être renfermée dans l'ordre des biens par rapport auxquels chacune de ces sociétés a été établie.

La

Nie
wcho
jakich
ki dw
teraż
żymy
rego
Ta
ma b
nie ta
były
Życie
szleg
czym
jacer
dziw
ko na
ciała
weżn
my,
nałz
ra z
nie s

Z
dzai
ktor
dob
wion

II. PROPOZYCYA.

Nie dla czego inszego Ludzie w społeczność wchodzą tylko dla otrzymania ztąd pożytkow iakich, y utrzymania onychże. Te zaś pożytki dwoiakiego są Rodzaiu, albo Dobra życia terażnieyższego, do ktorego ciałem tylko należymy, albo dobra życia przyszłego, do ktorego duszą należymy naszą.

Ta propozycya jest oczywista, rozumiana ma być tylko bez ekсклюzyi zupełney, to jest nie tak iakoby albo niebyły Dusze, albo niebyły wcale potrzebne co do terażnieyższego Życia, a ciała nienależały wcale do Życia przyszłego. Tak w tym iak w przybliżym Życiu nieczym innym iesteśmy y będziemy tylko mającemi Ciało y Duszę, atoli rzecz nader prawdziwa, że do Życia terażnieyższego ciałem tylko należymy, bo Życie to początek wzięło z ciała narodzeniem, ze śmiercią onego koniec weźmie, a cały ten Świat, który teraz widzimy, Światem dla nas być przestanie, iak ciała nasze być przestaną, samą zaś duszą naszą, która z natury swej jest nieśmiertelna do Życia nieśmiertelnego należymy.

III. PROPOZYCYA.

Ztąd pochodzą na Świecie społeczności rodzaje, a zatym dwa rodzaje Zwierzchności, z których każda zostawać powinna w porządku dobr tych, względem których jest postanowiona.

B

Ztych

La premiere de ces autorités est la Temporelle, *primum quod animale*: son objet est, sans exception tout ce qui appartient à la vie présente; & les sujets de cette autorité sont les hommes. en tant que par leurs corps ils jouissent de cette vie & des biens qu'elle renferme.

La seconde de ces autorités est l'autorité spirituelle, *deinde quod spiritale*, dont l'objet est, sans exception, tout ce qui dans la vie présente appartient à la vie future, & dont les sujets sont les hommes, en tant qu'ils y tiennent dès-à-présent par leur esprit, & qu'ils se préparent à la mériter & à s'en rendre dignes.

Tout ce qui concerne donc la vie présente, l'établissement & le maintien de la paix, du bon ordre & de la tranquillité publique, la conservation du droit de chacun à cet égard, est du ressort de la puissance temporelle. Les corps, les biens des hommes, toutes leurs actions & prétentions, tant à l'égard de l'un qu'à, l'égard de l'autre, l'homme en un mot tout entier, & dans tout ce qu'il est par rapport à la vie présente, lui est assujetti pour être maintenu dans la paix & la tranquillité, *ut quietam & tranquillam vitam agamus*. Cette autorité n'a que cela.

Tout ce qui est de la vie nouvelle, par laquelle nous tenons & nous avons droit à l'im-

mor-

Z tych Zwierzchności pierwsza jest doczesna, *primum quid animale*. Ta cała jest około tego wszystkiego bez excepcyi, co do Życia terażniejszego należy, a pod Zwierzchność tę podpadają Ludzie tyle, ile ciała ich życiem ciężą się doczesnym, y dobrami teśmi, które w życiu tym naydują się.

Druga z Zwierzchności tych Zwierzchność jest Duchowna *deinde quod spirituale*. Ta cała jest około tego wszystkiego bez braku, co w Życiu terażniejszym należy do Życia przyszłego, a pod Zwierzchność tę podpadają Ludzie tyle, ile Dutza Ich do Życia należy terażniejszego, y ile sposobią się do tego, aby godni byli Życia przyszłego.

Wszystko tedy co do Życia terażniejszego się ściąga, iako to postanowienie, y utrzymywanie pokoju, dobrego porządku, y spokojności publiczney, utrzymywanie Prawa każdego, wszystko to mowią władzy jest Zwierzchności Świeckiej, Ciało y Dobra Ludzkie wszystkie Ich sprawy y pretensye wzajemne, słowem człowiek cały, y w całej istocie, którą do Życia terażniejszego należy Zwierzchności tej podlega. aby był w pokoju y spokojności zachowany, *ut quietam & tranquillam vitam agamus*. Zwierzchność ta niema nic więcej iak to tylko.

Wszystko zaś to, co jest Życia przyszłego, przez które do nieśmiertelności należymy, y

mortalité, est du ressort de la puissance spirituelle.

L'homme tout entier, & dans tout ce qu'il est par rapport au salut, lui est assujéti pour la consommation des Saints & pour l'édification du Corps de Jésus-Christ, dit l'Apôtre; *ad consummationem Sanctorum, in ædificationem Corporis Christi*. La puissance spirituelle n'a que cela: car ce n'est point par la naissance que nous avons reçue de nos peres selon la chair, que nous sommes entrés dans la société des Saints. Ce qui est né de la chair, est chair, & ce qui est né de l'esprit, est esprit. Nous n'avons reçu de nos peres que l'homme extérieur qui doit mourir, & non l'homme intérieur qui se renouvelle de jour en jour; & comment sommes-nous devenus cet homme intérieur, si non par cette naissance dont il est écrit, que le pouvoir d'être les enfans de Dieu, a été donné à ceux qui ne sont ni de la chair, ni du sang, ni de la volonté de l'homme, mais qui sont nés de Dieu, *qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt*? L'unique objet de la puissance Ecclésiastique dont nous ne sommes devenus les sujets que par-là, est de donner cette vie si précieuse à ceux qui la desirent, de la conserver à ceux qui l'ont reçue, & de la rétablir dans ceux qui ont eu le malheur de la perdre; & tout cela afin qu'étant les enfans de Dieu, nous ayons part à son héritage éternel, *si filii, & heredes.*

Prawo do niey mamy, władzy iest Zwierzchności Duchowney.

Cały człowiek y w cały iście, którą należy do zbawienia wiecznego władzy tey podlega, dla doskonałego zakończenia Świętych, Pańskich, y na zbudowanie ciała Chrystusowego, iako mowi Apostoł, *ad consummationem Sanctorum in edificationem Corporis Christi*. Władza Duchowna niema nic więcej tylko to: albowiem nie przez narodzenie wziętego od Rodziców ciała w społeczność welisłny Świętych. Co się z ciała rodzi ciałem iest, co z Ducha, iest Duchem. Od Rodziców naszych naturę wzięliśmy tylko człowieka powierzchnowego y śmiertelnego, a niewewnętrzny odnawiającego się codziennie, y nieinaczej staliśmy się człowiekiem tym wewnętrzny, tylko przez narodzenie, o którym napisano; że „dana iest moc stać się Synami Bożemi tym, którzy nie z krwi, ani z woli męża, ale z Boga są narodzeni. *Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex DEO nati sunt*”. A to iest iedynie cała, około czego ma być władza Duchowna, to iest iezegulnie dla czego staliśmy się iey podległymi. Powinna ona drogie to Życie pragnącym go dawać, utrzymywać w nim tych, którzy go dostąpili, przywracać tym, co do niefortunliwej onego przyzli utraty, wszystko to zaś dla tego, aby będąc Synami Bożemi mieliśmy część w Dziedzictwie Jego wiekuny, *filii & heredes*.

IV. PROPOSITION.

L'une & l'autre de ces deux autorités viennent de Dieu, & les abus ou les excès de l'une ou de l'autre, ne sçauroient rendre ces autorités moins respectables. ni par conséquent notre soumission à leur égard moins inviolable.

Dieu dans sa miséricorde infinie a fait deux grands présens à l'homme par l'établissement du Sacerdoce & de l'Empire, dit l'Empereur Justinien. „*Maxima quidem in hominibus sunt*
„dona Dei supernâ collata clementiâ Sacerdoti-
„um & Imperium, & illud quidem divinis impe-
„riis, hoc autem humanis præsidens ac diligen-
„tiam exhibens, ex uno eodemque principio utra-
„que procedentia humanam exornans vitam.

Et le grand Osius dans le même sens a dit:
 C'est à vous. César, que Dieu a confié l'Empire, & c'est à nous qu'il a confié son Eglise;
„vibi D-us imperium commisit. nobis quæ sunt Ec-
„clesiæ concredidit. Nam scriptum est: Quæ sunt
„Cæsaris, Cæsari, & quæ sunt Dei, Deo. Neque
„igitur

IV. PROPOZYCYA.

Obiedwie władze te od Boga pochodzą a zbytnie, albo źle ktoreykołwiek z nich zażywanie niemoże bydź z ulżeczrbkiem powinne-go Im respektu, a zatym ani obligacyi podlegania Im wzrzużyć niemoże.

Bog z niskonczonego miłosierdzia swego przez postanowienie Kapłaństwa, y panowania Swieckiego dał człowiekowi wielkie dwa dary mowi Justynian Cesarz: *Maxima quidem in hominibus sunt dona DEI superna collata clementia, Sacerdotium, & Imperium, & illud quidem divinis Imperiis, hoc autem humanis prestatens, ac diligentiam exhibens, ex uno eodemque principio utraque procedentia humanam exornant vitam.*

„Naywyższe zaiste w Ludziach są dary z do-
 „brości Boskiey im uczynione, Kapłaństwo y
 „Panowanie Swieckie, z ktorych pierwsze rzą-
 „dy Boskie, drugie rządy Ludzkie sprawuiąc,
 „y Ich pilnuiąc, a od iednego oboie pocho-
 „dząc początku Ludzkie przyzdabiają Życie.

W tymże sensie Olyusz ow wielki powiedział.
 Cesarzu, Tobie Bog panowanie zlecił, nam
 sprawowania Kościoła swego powierzył; „al-
 „bowiem napisano iest, co iest Cesarzkiego
 „Cesarzowi, co iest Boskiego Bogu, ani się
 „tedy godzi nam panować na Ziemi, ani ty
 „władzy niemalz Cesarzu w rzeczach Świę-
 „tych, *Tibi DEUS Imperium commisit, nobis quę
 sunt Ecclesię concredidit, nam scriptum est, quę
 sunt Cesaris Cesari, quę sunt DEI DEO, neque*

igitur fas est nobis in terris imperium tenere, neque tu sacrorum potestatem habes, Imperator.

L'Eglise & l'Empire sont donc l'un & l'autre établis de Dieu: & d'abord quant à l'autorité de l'Eglise, son institution divine ne sçauroit être douteuse, puisque nos Eeritures ne font autre chose que l'histoire de son institution.

Nous sçavons que les Pasteurs de l'Eglise Catholique sont entrés par l'ordination dans la succession de ceux à qui J. C. a dit, *sicut misit me Pater, & ego mitto vos, ecce vobiscum sum usque ad consummationem seculi.* Cela nous suffit, la succession constante du ministère est pour nous un garant assuré de tout le reste. *Et hæc est plenissima ostensio*, dit saint Irenée, *eandem & viviscam fidem esse*: car si l'Apôtre a dit que la translation du Sacerdoce emporte la translation de la Loi, le Sacerdoce n'ayant point été transféré parmi nous, il est impossible que la loi de la foi & de la soumission l'ait été.

Quel est donc l'attentat de quiconque oseroit donner atteinte à ce lien sacré de l'unité chrétienne? *Præscindenda unitatis nulla potest esse*

igitur fas est nobis in terris Imperium tenere, neque tu Sacrorum potestatem habes Imperator.

Kościół tedy y panowanie Swieckie oboje są postanowione od Boga, a nayprzod co do władzy Kościoła, że postanowiona jest od Boga powątpiwać niemożna, gdyż Piśmo Święte nieco jest innego, tylko historya postanowienia tego.

Wiemy, że Pasterze Kościoła Bożego przez poświęcenie następcami są tych, którym Chrystus powiedział; *Sicut misit me Pater, & ego mitto vos, ecce vobiscum sum usque ad consumptionem seculi.* „Jako posłał mię Oyciec, y „Ja posłałam was, a oto z wami jestem aż do „skończenia Świata. To dla nas dosyć, a stateczne, y nieprzerwane kapłańskie następowanie rekoymią dla nas jest pewną względem relzty. *Et hæc est plenissima ostensio* (mowi S. Ireneusz; *eandem & vivificam fidem esse.* „A „to jest zupełnym dowodem, że zawsze jest iedna y ożywiająca wiara. Jeżeli bowiem powiedział Apostoł że przeniesienie kapłaństwa, przeniesienie Prawa pociąga za sobą, kapłaństwo niebędąc bynajmniey miedzy nami przeniesione, to jest przerwane, nie będąc następowanie kapłańskie, rzecz niepodobna, aby ustawa wiary, y winne Jey posłuszeństwo było przeniesione.

Cożby to była tedy za Zuchwałość, ktokolwiek by świętobliwy Związek ten iedności Chrześcijańskiej rwać się ważył, *præscinden-*

esse causa legitima. Nulle raison, nul excès ne sçauroit excuser cet attentat, & la ligne de la succession constante rend toute autre discussion inutile. Dieu qui seul a donné son pouvoir aux Ministres de son Eglise, pourroit seul le leur ôter, & le transporter à d'autres, s'il n'avoit promis d'être avec eux jusqu'à la consommation des siècles.

Ce qui est sans difficulté par rapport à la puissance Ecclésiastique, n'est pas moins certain à l'égard de la temporelle.

Omnis anima, dit l'Ecriture, *potestatibus sublimioribus subdita sit.* Et quelles sont ces Puissances? Toute la suite du passage ne peut être entendue que de la puissance temporelle. Ces expressions mêmes de puissances supérieures; *potestates sublimiores, qui in sublimitate sunt*, ces titres de Princes, de Gouverneurs du monde, *Principes rectores mundi*, ces expressions, dis-je, ne convenoient guère à la modeste simplicité des Apôtres, pour exprimer le ministère Ecclésiastique.

Tous les Peres d'ailleurs & tous les Interprètes ont uniquement entendu cet endroit de la puissance temporelle, & si peu de la puissance spirituelle, qu'ils en ont conclu la nécessité de la soumission aux Princes de la part
-mé

de unitatis nulla potest esse causa legitima. Żadna racya, żadne niepomiarkowanie się zbrodni tey niemogłoby exkuzować, Proste y uślawiczne kapłanow następowanie czyni, że nie potrzebne są wszystkie rostrząsania inne. Bog który dał sam władzę sprawcom Kościoła swego, tam mogłby Im ją tylko odebrać y przenieść do innych, gdyby aż do skończenia Świata z niemi bydź nieprzyobiecał.

A co względem władzy Duchowney żadney niepodlegał trudności, niemniej jest rzecz pewna względem władzy Świeckiej.

Omnis anima (mowi Piłmo święte) Potestatibus sublimioribus subiecta sit. „Kaźda Dusza „Władzom Wyższym powinna być poddana. Coż to tam ta władze? Wszyltko co za tym następuje textem, niemoże się rozumieć tylko o władzy Świeckiej. Same wyrażenia te władz wyższych, *potestates sublimiores, qui in sublimitate positi sunt* „Władze wyższe, Ci, „ktorzy na stopniu wyśokiej postawieni są do „stoyności, Te tytuły Xiążąt, Rządcow Świata, *Principes, Rectores mundi*, Xiążęta, Rządcy Świata, Te wyrażenia, mowię, nieprzystały wcale skromney Apostołow prostocie, na wyrażenie urzędu służby Kościelney.

Oprocz tego wszyscy Oycowie Święci y Piłma tłumacze iedynie o władzy Świeckiej text ten zawżse explikowali, y tak dalecy byli od tego, żeby go o władzy Duchowney kiedy tłumaczyli, że wnośili z niego owżsem po-

win-

même des puissances spirituelles. *Ce précepte*, dit saint Chrysostôme, *ne s'adresse pas aux Sécuiers, mais aux Evêques & aux Moines: que tout homme, soit Apôtre, soit Evangéliste, soit Prophète, soit enfin tout ce que l'on voudra, que tout homme sans exception soit soumis aux épuissances tablies de Dieu.*

C'est donc de la puissance temporelle, que l'Apôtre nous dit, qu'elle vient de Dieu, à *Deo est*; que celui qui lui résiste, résiste à Dieu, & attire sur soi la condamnation, que sans exception la nécessité de s'y soumettre est indispensable: *Necessitate subditi estote*. Nécessité qu'on expliqueroit très-mal de la loi du plus fort, ces patoles qui suivent donnant l'exclusion à ce sens, *non solum propter iram*, à oute l'Apôtre, *sed etiam propter conscientiam*. Et dans quel tems dit-il toutes ces choses? lorsque la puissance temporelle employoit toute sa force à poursuivre avec le fer & le feu le Christianisme naissant. C'est précisément dans ce tems-là que l'Apôtre enseigne, que les puissances ne sont point à craindre pour le bien,

winność ze strony samej Zwierzchności Duchowney podlegania Monarchom. „Nie do „Swieckich ściąga się (mowi S. Chryzostom) „ale do Biskupow ściąga się y mnichow to „przykazanie, że Człowiek każdy bądź Apo- „stoł, bądź Ewangelista, bądź Prorok. bądź „na ostatek kto chcąc, że człowiek każdy bez „braku powinien podlegać władzom poślano- „wionym od Boga.

O Władzy to tedy Swieckiej mowi nam A- „postoł, że pochodzi od Boga; *à DEO est*, „od „Boga iest. Ze kto się Jey sprześciwia, sprze- „ściwia się samemu Bogu, y na potępienie so- „bie zarabia, że nikt niemoże od powinności „poddania się. Im bydź wolnym, *necesse est sub-* „*diti estote*, „koniecznie poddani bądźcie. Tę „zaś powinność zleby explikował, ktoby ją „brał za Prawo mocniejszy, to iest za przy- „mus, słowa, co następują znolzą Sens expli- „kacyi takie: *Non solum propter iram*, przy- „date Apostoł, *sed etiam propter conscientiam*, „nie tylko dla Kary, ale też dla Sumnienia. „Kiedyż to on zaś mowił wszystko? Wten czas „kiedy Zwierzchność Swiecka całego uśiłowania „swego dokładała na prześladowanie ogniem „y mieczem poczynaiący się wiary Chrześci- „ańskiej, w ten czas o to właśnie nauczał A- „postoł, że władz żadnych bać się nietrzeba „sprawom dobrym, ale złym, *non sunt timori* „*boni operis sed mali*, „Niesą straszne sprawie „dobrej, ale złej, że monarchowie są Ministra-
mi

bien, mais pour le mal, *non sunt timori boni operis, sed mali*; que les Princes sont les Ministres de Dieu pour notre bien, *tibi in bonum*; qu'il n'y a qu'à faire le bien pour ne les pas craindre: *vis non timere potestatem? bonum fac*; & qu'en un mot qui lui résiste, résiste à Dieu même.

Il n'y a donc point de cas d'exception par rapport à la soumission que nous devons aux puissances temporelles, puisqu'il n'y en avoit point dans le tems & pour le tems dont parle saint Paul. Mais quelle est donc cette soumission, & quelle est son étendue? C'est ce qu'il faut expliquer.

V. PROPOSITION.

Quoique la société de l'Eglise & son autorité soient toutes spirituelles, cette société & cette autorité n'en sont pas moins visibles à raison des hommes qui les composent, & des actes extérieurs qui leur sont nécessaires pour se communiquer les différentes opérations de leur ame.

Si l'on demande en effet ce que c'est que la nature humaine, je reponds qu'elle n'est autre chose qu'un assemblage d'êtres intelligens entre lesquels l'Auteur de la nature a voulu qu'il ne pût y avoir communication que par le ministère des corps. Il est donc

im-

mi Boskiemi postanowionymi dla Dobra naszego *Tibi in bonum* "Tobie na dobre. Ze niemalz tylko sprawować się dobrze, a bać się. Ich nietrzeba. *Vis non timere potestatem, bonum fac*, "niechcesz się władzy obawiać, czyn dobrze. A jednym słowem, kto się tej władzy sprzeciwia, Bogu się sprzeciwia łamemu.

Niemalż tedy przypadku żadnego do excepcyi względem winnego posłuszeństwa władzy Świeckiej, ponieważż niebyło żadnego ani w ten czas, gdy mówił to, ani dla czasu tego, o którym to mówił Paweł Święty. Ale iakie to ma być posłuszeństwo, iaki jest jego extensya? to iest co trzeba wytłumaczyć.

V. PROPOZYCYA.

Lubo wcale są Duchowne, y Zgromadzenia Kościoła, y jego władza, bynajmniey jednak przez to Zmysłu widzenia nieuchodzą, z racyi Ludzi, którzy oboie to składają, y powierzchownych akcyi tych, które im są potrzebne do różnych Duszy Spraw spólnego sobie oświadczenia.

Zaiste ieżeli się kto pyta, co to iest rodzaj Ludzki, to iest Ludzie wżylcy żyjący? odpowiadam nie co innego, tylko Zbiór rozumnych Kreatur, między ktoremi zwoli natury Stworcy niemoże być uczestnictwo, tylko z pomocą ciała. Niepodobna tedy do społeczności przywieść Ludzi przez żadną, która być może, konnexyą, bez Zażyćia do tego ciała
im

impossible d'unir les hommes en société, sous quelque rapport que ce puisse être, sans le moyen des corps qui leur sont unis. La société & l'autorité de l'Eglise sont toutes spirituelles. Toute leur actions se terminent à former cet homme que l'Apôtre appelle *l'homme intérieur, l'homme caché du cœur, l'homme du dedans, & non l'homme du dehors, non qui in manifesto, sed qui in abscondito.* Mais cet homme intérieur est tout ensemble extérieur: & non seulement il l'est, mais il ne sauroit agir, traiter, ni vivre en société avec ceux qui sont unis à raison de l'homme intérieur, que par le ministère de l'homme sensible & extérieur.

Le lien le plus essentiel de la société que forment dans l'ordre de la Religion ces etres intelligens que nous appellons hommes, est sans doute la Foi; *mais la foi vient de l'ouïe,* dit l'Apôtre, *comment entendront-ils sans prédicateur, ou qui les prêchera, si quel-qu'un n'en donne la commission?*

Cet homme éclairé des lumières de la Foi aura des devoirs à remplir, tant par rapport à foi que par rapport aux autres. Les remplira-t-il sans le ministère de son corps, quelque spirituels que soient ces devoirs dans leur fin & dans leur principe?

Enfin toute société doit avoir des règles: elles sont nécessaires pour maintenir le bon ordre

im przyłączonych. Społeczność y władza Kościelna są wcale Duchowne, wszystkie sprawy ich ściągają się do uformowania człowieka, którego Apostoł nazywa; „Człowieka wewnętrznego, człowieka w Sercu ukrytego, człowieka który jest wewnątrz, a nie człowieka który jest powierzchowny; *non qui in manifesto, sed qui in abscondito*, „nie który widomy jest, ale który jest ukryty. Ten lecz wewnętrzny człowiek, jest też oraz zewnętrzny, y nietylko zewnętrzny jest, ale też nie mógłby ani mieć co do czynienia ani żyć w społeczności z temi, którzy co do człowieka wewnętrznego, z nim są złączeni, tylko z pomocą człowieka widomego y powierzchownego.

Nayistotniejszy Związek społeczności, którą w Stanie Religii stworzenia te rozumne, co my zowiemy Ludźmi, składają, Wiara jest zapewne, „ale ta wiara pochodzi z słyszenia mowi Apostoł, iakże zaś mają słyszeć bez opowiadającego, albo kto będzie opowiadał, jeśli mu kto tego nierozkaże?

Potym człowiek ten Światłem wiary oświecony wiele powinności ma do wypełnienia, tak względem siebie, iak względem drugich, wypełnić możeś ie bez pomocy ciała. acz człowiek powinności te dla początku od którego pochodzą, y dla końca do którego dążą, Duchowne są?

Na ostatek każda społeczność powinna mieć ustawy, te potrzebne są do utrzymania porządku

ordre, & le ministère est nécessaire pour maintenir les règles, punissant les contraventions, soit dans les particuliers, soit dans les ministres mêmes, quand ils sont en faute. Tout cela peut-il s'exécuter autrement que par des actes extérieurs & sensibles?

Observons seulement qu'il en est de ces actes extérieurs, nécessaires à la puissance spirituelle, comme des actes intérieurs de l'esprit nécessaires à la puissance temporelle. Celle-ci ne sauroit exercer ses fonctions sans le concours de l'esprit, c'est-à-dire, sans le concours de connoissances, de réflexions & de jugemens, qui sont toutes opérations de l'ame, comme celle-là, c'est-à-dire la puissance spirituelle, ne sauroit communiquer ses opérations sans le ministère des corps.

Comme donc la nécessité du concours de l'esprit dans les fonctions de la puissance temporelle, ne sauroit faire qu'on l'appelle, ni qu'elle devienne une puissance spirituelle; de même la nécessité des actes extérieurs, par rapport aux fonctions de la puissance spirituelle, ne sauroit jamais faire qu'elle cesse d'être purement spirituelle, ni qu'elle devienne une puissance extérieure & temporelle.

La raison intrinsèque en est, que les choses ne sont que ce qu'elles sont par elles-mêmes, & non ce qu'elles sont par des raisons prises hors d'elles, *quod sunt per se, non per accidens*, diroient les Philosophes. Or la puissance spirituelle

ritu-

zrak
do ur
prywa
bładz
bydż
Zmyśl

Uw
kow
Duch
trznyc
ckiey
niemo
mocy
włzy
ieft w
ciała

Jak
wach
go, i
się m
trzeb
spraw
go n
lzcze
miała

Ra
skie
tym
ciagn
ciden
„(pol

zrądku dobrego, a dozór urzędu potrzebny jest do utrzymania ustaw, karząc przestępstwa bądź prywatnych, bądź Rządców samych kiedy pobłądzą. Możesz to zaś wszystko wykonano być inaczey, iak przez powierzchowne y Zmyśłom podlegające uczynki?

Uważmy tylko, że toż jest względem uczynków zewnętrznych potrzebnych do władzy Duchowney co względem uczynków wewnętrznych Ducha potrzebnych do władzy Świeckiey, iak bowiem ta urzędu swego sprawić niemoże bez pomocy Ducha, to jest bez pomocy poznawania, myśli, rozsądku, które wszystkie Sprawy są duszy, tak też tamta to jest władza Duchowna uczynków Swych bez ciała uślugi oświadczyć niemogłaby.

Jako tedy ta potrzeba pomocy Duszy w Sprawach urzędu władzy Świeckiey niesprawia tego, żeby władza Świecka zwała się, albo stać się miała władzą Duchowną, tak właśnie potrzeba uczynków zewnętrznych względem spraw urzędu władzy Duchowney dokazać tego niemogłaby, żeby ona przestała być szczególnie Duchowną, ani tego żeby stać się miała władzą zewnętrzną y Świecką.

Racya zaś tego istotna jest, że rzeczy wszystkie tym są tylko czym są przez się same, nie tym czym są względem rzeczy z kąd inąd zaściągnionych. *Quod sunt per se & non per accidens*, "czym są przez się nie przypadkowym sposobem, iak mówią Filozofowie, a tak wła-

rituelle est toute spirituelle en elle-même, & dans tout ce qui lui est propre, c'est-à-dire dans son objet, dans ses sujets, dans son action, dans la fin, dans son principe; & elle n'a besoin des actes extérieurs de l'homme, qu'à raison de la nature humaine, qui ne comporte pas que ces êtres intelligens, que nous appelons hommes, se communiquent les différentes opérations de leurs ames, autrement que par le ministère des corps: de même la puissance temporelle est toute extérieure par elle-même, & n'a besoin de la direction de l'esprit, qu'à raison de la nature humaine, qui ne comporte pas, que par rapport aux choses même extérieurs, l'homme puisse se conduire en homme sans la direction & le concours de son esprit; & la nécessité de la direction dans les fonctions de la puissance temporelle ne donne à cette puissance aucune action que sur les corps, & ne sauroit jamais la rendre une puissance spirituelle.

VI. PROPOSITION.

L'homme extérieur étant du ressort de la puissance temporelle, il faut, dans tout ce qui regarde l'homme extérieur, reconnoître une soumission que la puissance spirituelle doit à la puissance temporelle en toute hypothèse.

Saint Chrysostôme nous a déjà fait observer que, s'il n'y a point d'exception de cas, dans les paroles de l'Apotre, qui nous ordonne la sou-

dza
chow
teg
tym
dem
ku,
tylko
la,
my
nych
ciała,
wierz
buie
kicy
mych
mog
rzadu
du du
nieda
ciała,
uczyn

Po
zewn
Duch
powi
stkim
trzne
Pok
niema
wach

dza Duchowna jest sama przez się cała Duchowna, y wewszystkim tym co Jey przyzwoitego, to jest w tym cała jest, około czego w tym co Jey podlega w sprawie swoiey względem końca swego, względem swego początku, a niepotrzebuie spraw powierzchownych, tylko z racyi istoty Ludzkiej, która niedozwala, żeby stworzenia te rozumne, co nazywamy Ludźmi, inaczej w uczestnictwie były różnych Dusz Swych Spraw, tylko przez pomoc ciała, równym Sposobem, władza świecka powierzchowna jest sama przez się, a niepotrzebuie rządu Ducha, tylko z racyi istoty Ludzkiej, która niedozwala, żeby względem samych nawet powierzchownych rzeczy człek mógł sprawować się iak człek rozumny bez rządu y pomocy duszy swoiey, a potrzeba rządu duszy w sprawach urzędu władzy świeckiey niedaie tej władzy żadnego Prawa, tylko do ciała, y niemogła by nigdy władzą Duchowną uczynić Jey.

VI. PROPOZYCYA.

Ponieważ do Władzy Świeckiey człowiek zewnętrzny należy, przyznać trzeba iż władza Duchowna Władzy Świeckiey posłuszeństwo powinna, iak mniemac tylko można we wszystkim tym, co do człowieka ściąga się zewnętrznego.

Pokazał nam to już S. Chryzostom, że iesli niemaż żadney excepcyi dla przypadku w Słowach Apostoła, który nam posłusznemi bydź.

soumission aux Princes, il n'y a point aussi d'exception de personnes: *Omnibus imperantur ista. . . Omnis anima, etiam Apostolus . . . sive quisquis tandem.* Et cette doctrine est incontestable quant aux devoirs qui sont purement de la vie civile, *cui tributum, tributum; cui vestigal vestigal; cui honorem, honorem.* Il ne peut y avoir de difficulté que par rapport à ces actes extérieurs qui entrent dans l'ordre de la Religion en tant qu'ils en sont ou les effets, ou des moyens nécessaires pour la former ou l'entretenir dans les âmes; & c'est par rapport à ces actes mêmes qu'on ne sçauroit refuser à la puissance temporelle.

1. Le droit d'en connoître & de s'en faire rendre compte, non dans l'ordre de la Religion, c'est-à-dire à raison des rapports que ces actes peuvent avoir avec les opérations de l'âme; mais dans ce qu'ils ont de purement extérieur à raison de quoi ces actes peuvent intéresser l'ordre public. Or de ce droit du Prince, résulte de la part de la puissance spirituelle, l'obligation de les exposer au Prince avec toute la simplicité possible. pour obéir au droit qu'il a sur le corps de ces actes, & qu'on ne peut lui contester, au moins quant au pouvoir d'en connoître *quantum ad cognoscendum.*

2. Dans

rozkazuie Monarchom, Zadney niemasz też
 excepcyi dla ośob; *omnibus imperantur ista,*
omnis anima, etiam Apostolus, sive quisquis tan-
dem. „Wszystkim się to rozkazuie, każda du-
 „sza, nawet Apostoł, czy ktokolwiek bądź na
 „koniec. A ta nauka niepodległa jest żadną
 miarą sprzeczce, co do powinności, które są
 szczegulnie powinności Życia Obywatelow,
Cui tributum tributum, cui vectigal vectigal, cui
honorem honorem. „Komu podatek podatek,
 „komu cło cło, komu cześć cześć. Niemo-
 że byź około niey trudności tylko względem
 uczynkow tych powierzchownych, które na-
 leżą do Stanu Religii, tyle, ile albo skutka-
 mi Jey są, albo szrodkami dłuź do niey przy-
 wiedźienia, y utrzymania wniew onychże, a y
 względem samych tych spraw władzy Swie-
 ckiey przeczyć niemożna.

1. Prawo do uznawania powierzchownych
 tych Spraw, y badania się w nich nie co do
 wiary, to jest względem tego przez co należeć
 mogą Sprawy te do Spraw dłuźy, ale w tym
 co mają szczegulnie powierzchownego, a przez
 co do publicznego należą porządku. O toż
 dla tego Prawa Monarchy jest obowiązek ze
 strony władzy Duchowney przełożenia Spraw
 tych Monarsze ze szczerością, która byź tyl-
 ko może, dla dłuźy uczynienia Prawu co ma
 do materyalności tych Spraw, y ktorey nie-
 można mu przeczyć przynajmniej co do wła-
 dzy uznawania *quantum ad cognoscendum.*

2. Dans le cas d'un abus certain, & d'une atteinte constante que quelqu'un de ces actes donneroit à l'ordre public, le Prince a non-seulement le droit d'en connoître, mais encore de les empêcher, *quantum ad impediendum*. Et ce droit emporte à l'égard de la puissance spirituelle, l'obligation de lui obéir dans ce cas, soit en réformant ces actes, soit en apportant les tempéramens nécessaires, pour que l'ordre public ne soit en rien intéressé.

3. Dans le cas d'une entreprise certaine de la puissance temporelle abusant de son droit à cet égard. & voulant sans raison, ou deffendre des actes que la Religion ordonne, ou en ordonner qu'elle défend, dans ce cas il est encore un droit de la puissance temporelle, qui consiste à n'être comptable qu'à Dieu seul de ses excès, droit qui, par rapport à la puissance spirituelle, emporte l'obligation de n'opposer à ces excès que la force qui vient de la Foi, & non celle des corps, où qui vient des choses extérieurs, parce que cette force ne scauroit être de son ressort.

Nulle puissance, nulle autorité dans le monde, n'a le droit d'abuser de son pouvoir, il est vrai; mais comme l'autorité ne justifie point l'abus qui vient de l'homme, l'abus à son tour ne scauroit jamais détruire l'autorité qui vient de Dieu. Ne consentez dont point à l'abus, & ne vous y conformez pas, cela est juste :

2. W Przypadku ze Spraw tych, która zapewne miała by bydź złe zażywana, y zapewne by porządek naruiżyła publiczny, Monarcha nietylko ma Prawo do oney uznawania, ale też do zabiczenia Jey. *Quantum ad impediendum*, a to Prawo obowiązuie władzą Duchowną do posłuszeństwa w tym rażie Monarsze, że powinna albo odmienić sprawę tę, albo Srzodki obmyślić potrzebne, żeby niwczym porządku nienaruszyła publicznego.

3. W Przypadku, że władza Swiecka pewnie odważylyby się miała złe Prawa swego zażyć w zględem tego, y chcieć bez racyi za-
 bronić uczynkow, które od wiary są nakazane, te ktorych ona zabrania, wtym mowie przypadku, ma ielcze Prawo iedno władza Swiecka, które iest, że samemu tylko Bogu sprawić się, powinna z twych występkow, Prawo które co do władzy Duchowney obowiązuie ią występkę te hamować mocą tylko, która zwiary pochodzi, a nie mocą ciała, albo mocą która pochodzi z rzeczy powierczonych, takowa bowiem moc nie iest Jey właściwa.

Prawda że żadna władza, żadna Zwierzchność na Swiecie niema Prawa na złe zażywać mocy swey, ale iak powaga Zwierzchności niewymawia bynajmniey złego zażywania, które pochodzi z człowieka Zwierzchność mającego, tak wzsiemnie złe zażywanie powagi Zwierzchności nie może zepić, która pocho-

juste: mais que rien ne vous fasse perdre la soumission à l'autorité à laquelle vous ne pouvez résister, sans résister à Dieu même, & qui par conséquent n'est comptable de ses excès qu'à Dieu. *Si quis de nobis à justitiæ tramite excedere voluerit, à te corrigi potest*, disoit saint Gregoire de Tours au Roi Chilperic: *si verò tu excesseris, quis te corriget, quis te condemnabit, nisi is qui se pronuntiavit esse justitiam?* Et dans les Mémoires du Clergé de 1625. *Quis potest dicere Regi, Cur ista facis?*

C'est dans ce droit que consiste ce que l'Esprit de Dieu lui-même appelle le droit du Roi, *jus Regis*, & qu'il ordonne à Samuël d'écrire dans un livre particulier.

On est surpris de trouver dans le détail qu'en a fait le Prophète, des choses très-injustes. Les Princes peuvent-ils donc les faire sans crime? Non sans doute; mais ils n'en sont comptables qu'à Dieu seul: la force à leur égard n'est du ressort de personne, & beaucoup moins encore de la puissance de l'Eglise que de toute autre,

Pour

dzi od Boga. Niezezwałać tedy bynajmniey na złe zażywanie Zwierzchności, nieśtosować się do niego, to jest słuszną; ale tak że było z uymą niebyło posłutzeństwa Zwierzchności, ktorey niemożna się sprzeciwić. bez sprzeciwienia się Bogu Samemu, y która, co idzie za tym Bogu tylko Samemu sprawić się powinna ze swych występku. *Si quis de nobis à Justitie tramite excedere voluerit, à te corrigi potest*, mowi do Krola Chilperyka S. Grzegorz Biskup Turonenski; *Si verò tu excesseris, quis te corriget, quis te condemnabit, nisi is qui se pronunciat esse Justitiam*. „Jeżeli kto z nas ze „ścieżki sprawiedliwości będzie chciał wykro- „czyć, możesz go poprawić, jeżeli zaś ty, ktoż „cię śtosować będzie, kto cię potępi, chyba „ten tylko co się nazwał Sprawiedliwością. A w annotacyach Duchowieństwa Roku 1625. *Quis potest dicere Regi cur ista facis?* „Kto mo- „że mowić Krolowi, czemu to czynisz?

Na tym Prawie zasadza się to, że sam Duch Święty nazywa Prawo Krola *Jus Regis*, y że rozkazuje Samuelowi w osobney Xiędze napisać go.

Podziwienie też czyni, że rzeczy tak wiele bardzo nie sprawiedliwych (w opisanu ucynionym przez tego Proroka w xięgach Krolowskich znajduje się) mogasz to Monarchowie czynić bez grzechu? nie zapewne, ale samemu tylko Bogu rachunek z tego dać powinni, a moc nad nimi nikomu tym bardziey władzy Duchowney nie jest dana. Zeby

Pour comprendre la vérité de tout ce qu'on dit ici du droit des Princes par rapport à l'Eglise, il ne faut que réfléchir sur la nature & les caractères de cette société que forment les Chrétiens.

Nous ne le sommes sans doute que par la Foi, & le premier acte de cette Foi consiste à reconnoître que nous sommes étrangers & voyageurs sur la terre: *Juxta fidem confidentes quia peregrini sunt & hospites super terram.*

Comme Chrétiens, nous ne sommes donc pas sur nos terres dans la vie présente; nous y sommes sur les terres d'autrui. *Non habemus hic civitatem permanentem.* Nous n'avons ici ni droits ni prétentions; notre patrie, nos droits sont ailleurs: *Qui autem ita loquuntur, significat se patriam inquirere.*

C'est dans ce sens qu'Optat de Milève a dit que l'Eglise est dans l'Empire, *Ecclesia in Imperio.* Il ne dit pas qu'elle soit de l'Empire, ni dépendante de l'Empire, mais simplement qu'elle est dans l'Empire: & elle y est étrangère, n'y demandant pour toute grace que la liberté du passage.

Mais Dieu, ni sa Religion sainte ne violent les droits de personne: & de droit naturel chacun est le maître chez soi. Si par notre con-

Zeb
fko,
wzgle
iſtoę,
ſcian
To
tylko
zawif
drożn
quia p
„wedł
„ſa y
Jak
terażn
lecz c
maner
„wają
tenſy
indzie
ſe Pa
„daia
W
dział
Impe
ani o
w Pa
raiaę
prze
Aż
praw
każd

Zeby zaś poznaliśmy, iż to prawda jest wszy-
fko, co się tu mówi o Prawie Monarchow
względem Kościoła, nie trzeba tylko uważać
istotę, y przymiory tey łpoleczności od Chrze-
ścian uformowaney.

To pewna, iż Chrześcíanami nie jesteśmy
tylko przez wiarę, a pierwszy akt tey wiary
zawisł na wyznaniu, że jesteśmy obcemi, y po-
droźnemi na Ziemi, *juxta fidem confitentes,
quia peregrini sunt & hospites super terram;*
„według wiary wyznaiący, że pielgrzymami
„są y podroźnemi na Ziemi.

Jak Chrześcíanie tedy nie jesteśmy w Życiu
teraźniejszy w krajach naszych, w krajach
lecz cudzych. *Non habemus hic civitatem per-
manentem*, „nie mamy tu miasta przemieszki-
„wającego. Niemamy tu ani Prawa, ani pre-
tenfyi; Oyczyzna nasza, nasze Prawo są gdzie
indziej. *Qui autem ita loquuntur, significant
se Patriam inquirere*, „co zaś tak mówią znać
„dają, że Oyczyzny szukają.

W tym to Senście Optarus Milevius powie-
dzał, że Kościół jest w Państwie, *Ecclesia in
Imperio*, nie mówi żeby był Państwa Kościół,
ani od Państwa zawisły, ale szczegulnie że jest
w Państwie, y że jest obcym w nim, niesta-
rającym się w nim tylko iedynie o wolność
prześcia.

A że Bog, y Jego Święta Wiara niegwałci
praw niczych, y przez Prawo przyrodzone
každy jest Panem u siebie, to ieżeli przez sa-
mq

constitution même nous ne pouvons demander dans ce monde que le passage libre & tranquille, n'est-il pas juste que nous nous mettions en état de l'obtenir, en satisfaisant de notre part à tout ce que l'équité naturelle exige de nous par rapport au Seigneur du pays ?

Celui à qui Dieu en a confié l'Empire, & qui par sa charge doit y maintenir le bon ordre, en croira-t-il ces étrangers sur leur parole, quand ils diront que dans leur passage ils ne causeront aucun trouble dans son Etat ? Le doit-il même en rigueur ? & ne doit-il pas s'instruire exactement de toutes leurs façons d'agir, de leurs vûes, de leurs desseins, de l'ordre de leur marche ? N'est-il pas en droit, non-seulement de s'en faire rendre un compte exact, mais même de les faire suivre, de les faire observer, & de veiller sur eux ?

Le droit d'inspection & de vigilance est donc certain, & suppose dans ces étrangers l'obligation d'exposer avec simplicité leurs démarches au maître du pays, de ne point se dérober clandestinement à son attention, & de ne lui rien cacher de tout ce qui peut le mettre en état de juger en connoissance de cause de la droiture de leur procédé.

Mais

mo na
się nie
y spo
abyśm
tego p
wżyłk
rodzon
Panem

Ten
y. który
Krolest
duśac
powie
nia w l
owzern
nie bad
nia się
fą za z
droży.
wać się
niemi.

Prav
Monar
zek w
ieft kr
y piln
ani nie
go, p
w uzn
ślepuia

mo nasze postanowienie o nic innego starać się niemożemy na tym Świecie tylko o wolne y spokojne przeście, czyliż nieśluźna rzecz, abyśmy usiłowali godnemi stać się przeyscia tego przez dosyć uczynienie z naszej strony wżyskiemu temu, czego wyciąga po nas przyrodzona Sprawiedliwość względem tego, co Panem jest krai.

Ten ktoremu Bog Krolestwa powierzył, y który przez urząd swoy obowiązany jest w Krolestwie tym dobry porządek utrzymywać, dufać że będzie słowom obcych tych, kiedy powiedzą, że przechodząc żadnego zamietzania w Państwie iego nie uczynią; dufać, czy owszem (mocno rzecz biorąc) powinien? a nie badać się pilno o wżyskich Ich obchodzenia się sposobach, do czego zmierzają, co Ich są za zamysły, co za rozporządzenie Ich podroży. Niemasz on Prawa, nietylko wypytywać się o tym doskonale, ale też posłać za nimi, uważać Ich, y oko mieć na nich?

Prawo tedy dozoru y pilnowania ze strony Monarchy jest pewne, y wnosić każe obowiązek w obcych tych, że powinni temu co Panem jest krai szczerze przełożyć kroki swe, oczu y pilności Jego żadną nie unikać skrytością, ani nie nieukrywać przed nim z tego wżyskiego, przez co mogłby w stanie bydź sądenia w uznawanie wchodząc, czy szczerze oni postępują.

Ale

Mais le Prince dit-on, en abusera peut-être: il prendra mal-à propos de l'ombrage, il viendra sur nous à main armée, & peut-être voudra-t-il nous obliger à retourner sur nos pas. La réponse est facile.

Quel droit avez vous chez lui? que vous y a-t-on promis dans l'ordre de la Religion? des traverses, des persécutions, & la mort même. Ne soyez donc pas surpris si l'on vous y tient parole: & quand la persécution que vous craignez iroit jusqu'à la mort, gardez-vous bien de résister, puisqu'elle ne peut qu'abréger votre chemin, & vous faire arriver plus sûrement au terme de votre course.

Telle est la doctrine de la foi. Soyez soumis au Roi, dit saint Pierre, *Sive Regi quasi præcellenti, sive Ducibus tanquam ab eo missis*, parce que c'est la volonté de Dieu, *quia sic est voluntas Dei*; & soyez-le, non-seulement quand ils sont justes & équitables à votre égard, mais encore quand ils vous traitent avec injustice. Car c'est l'exemple que Jésus-Christ vous a donné, *Qui cum malediceretur, non maledicebat; cum pateretur, non comminabatur: tradebat autem judicanti se injustè.* Si

Ale mówią Monarcha zle może tego zażyć, w nieśluszne wpadnie podeyrzenie, y mocną uderzy na nas ręką, a może będzie chciał przymusić nas, abyśmy cofneli się nazad. Łatwa na to odpowiedź.

Co za Prawo macie w Państwie Jego? co wam w Państwie Jego obiecano względem Religii? Przeciwności, prześladowania, śmierć nawet samą. Niedziwujcie się tedy jeśli wam tego dotrzymują; y choćby w prześladowaniu ktorego się obawiacie aż do śmierci przyszło, pilno strzeżcie się odpor dawać, ta bowiem niemoże tylko skrócić podróż waszą y bezpieczniey was do kresu biegu waszego doprowadzić.

Taka jest Wiary Nauka: Bądźcie poddani Krolowi, (mowi Piotr Święty) *Sive Regi quasi præcellenti, sive Ducibus, tanquam ab eo missis,* „Czy Krolowi iako przełożonemu, czyli Wodzom iako od niego posłanym. Bo taka jest wola Boska, *quia sic est voluntas DEI.* I bądźcie poddanemi, nie tylko w ten czas, kiedy Krolowie są dla was sprawiedliwi, ale tez w ten czas kiedy się niesprawiedliwie z wami obchodzą. Ten bowiem wam przykład Chrystus Pan dał. *Qui cum malediceretur, non maledicebat, cum pateretur, non comminabatur, tradebat autem iudicanti se injustè,* „ktory gdy mu złorzeczono nieźlorzeczył, gdy cierpiał nieodgrażał, a poddał się temu, co sądził go nie sprawiedliwie.

D

Jeżeli

Si dans le tems même du jugement le plus injuste , Jesus - Christ a reconnu dans Pilate une autorité qui lui avoit été donnée d'en-haut sur lui-même , est - il un cas dans lequel il soit permis à quelqu'un de la méconnoître ? Et quelle est la conduite de Jesus - Christ à l'égard de cette autorité ?

D'abord si Pierre frappe, il arrête ses coups, & il déclare coupable de la mort quiconque usera de l'épée. En a-t-il donc pros crit tout usage ? Ce seroit une erreur de le dire : ses paroles doivent être entendues dans le cas dont il s'agissoit, c'est-à-dire, de l'usage de l'épée contre l'aveu de la puissance à laquelle Dieu l'a donnée, & quand ce seroit pour la défense même de la personne sacrée de l'Homme-Dieu qu'on la prendroit.

Non content de cette leçon que le divin Maître nous donne dans la personne de saint Pierre, il satisfait ensuite à tout ce que Pilate pouvoit exiger de lui, à raison de l'autorité que ce Magistrat avoit reçue d'en-haut. Il l'instruit de son pouvoir, de ses droits, de sa qualité, de ses fonctions, de son royaume. S'il se renferme après cela dans un silence aussi plein de majesté, que la sublime brièveté de ses réponses; il ne s'y renferme en effet que parce que les éclaircissemens qu'il lui avoit donnés, étoient plus que suffisans pour sa ju-
stifi-

Jeżeli Chrystus Pan pod czas samego, naynieprawdliwzego sądu uznał w Piłacie władzę daną mu znieba nad nim nawet samym, a co się może naleść za przypadek w którymby godziło się Jey komu nieuznawać? iakże zaś postąpił sobie Chrystus Pan względem tey władzy?

Zaras co Piotr uderzyć chce, on zatrzymuje go od uderzenia, y winnym ogłasza byź śmierci każdego, co miecza zażywa, Zakazałże tedy miecza zazywania Chrystus? Błąd wielki był by to mówić; słowa Chrystusa rozumiane mają byź o przypadku tym, w którym rzecz w tedy była, to jest o zażywaniu miecza przeciw woli władzy tey, ktorey go Bog pozwolił, choćby też na obronę osoby świętey, Boga Wcielonego dobył go kto?

Niedosyć ma na tey nauce którą nam daie Nauczyciel nayświętszy w osobie Piotra Świętego, na wszystkie pytania, co Piłat mógł mu tylko uczynić, odpowiada z racyi władzy, ktora sędziemu temu od naywyższego dana była, Oznaymuie mu o mocy swoiey, o swych Prawach o swej dostojności, o sprawach urzędu swego, o lwym Krolestwie. Jeśli zaś potym milczeniem Zamknięte były usta Jego, ktore pełne okazałości było, tak iako też pełna okazałości była krotkość odpowiedzi Jego, to nie dla czego zaiste, tylko że te ktore dał iuż był informacye więcej iak dostateczne były do usprawiedliwienia się Jego, y Piłat nieustan-

stification. Pilate ne pouvoit se lasser de rendre témoignage à son innocence, & s'il prononce ensuite, par lâcheté, l'arrêt de sa mort l'Auteur de toute puissance Ecclésiastique, & le Conspirateur de notre Foi ne sçait que s'abandonner à celui qui le jugeoit injustement: & ce qui mérite une attention particulière, c'est qu'en cela, dit saint Pietre, il veut être le modèle de la soumission que nous devons à nos maîtres; car c'est à ce sujet que le premier des Apôtres fait cette réflexion.

Saint Paul l'avoit bien appris: on ne sçau-
roit lire avec trop d'attention les 24. 25 & 26
Chapitres des Actes, ni trop médier la con-
duite de ce saint Apôtre par rapport au Ma-
gistrat Romain: il s'agissoit absolument de
Religion entre les Juifs & lui: qu'on y voie
donc avec quelle simplicité ce saint Apôtre
rend compte au Proconsul de tout ce qui pou-
voit, même à cet égard, intéresser l'ordre pu-
blic, & comme au lieu de décliner la jurisdic-
tion de César, c'est à son tribunal qu'il se
constitue pour y rendre compte de tout ce
qui pouvoit avoir rapport à cet ordre: *Cesa-
rem appello, ibi me oportet judicari.*

C'est dans ce même esprit que pendant plus
de trois cens ans de la persécution la plus vi-
ve, les chefs de la Religion n'ont jamais fait
diffi-

nie Świadełstwo dawał o Jego niewinności, a jeśli potym Sentencyą Śmierci Jego wydał z boiaźni Sprawca całej Władzy Kościelney, y ten ktoremu wiary naszej winniśmy dokonanie, nic nie czyni więcej, tylko podaie się temu, co niesprawiedliwie go łądził: Co zaś osobliwej godno uwagi, to to: Ze tak czyniąc Chrystus, mowi Piotr Święty, chcenam byđź przykładem winnego podania się Panom naszym, z tey bowiem okazyi Xiążę Apostołów czyni tę reflexyą.

Paweł Święty nauczył się tego dobrze, tak, że niemożna dosyć z attencyą naczytać się Rozdziałow 24. 25. y 26. Dziejow Apostolskich, ani nauważać się dosyć, iak postępował sobie Święty ten Apostoł względem urzędu Rzymskiego; Rzecz była tylko o wiarę wcale między nim, y między Żydami, a przypatrzmy się ieno iak szczerze Święty ten Apostoł sprawia się Staroście z tego wżyskiego, co mogłoby (nawet z tey Sprzeczki) do porządku należeć publicznego, y iako zamiast unikania Zwierzchności Cesarzskiej, w Trybunale Jego się stawia, do sprawienia się tamże wżyskiego tego, co do porządku publicznego może należeć, *Cesarem appello, ibi me oportet judicari.* „Do Cesarza appelluję, tam ydź „sądzonym powinienem.

W tymże to samym umysle byli więcej iak przez trzyśta lat naywyższego przaśladowania Biskupi wiary naszej, że żadney nie mieli

difficulté d'en rendre compte aux Princes, même infidèles.

On est surpris de voir dans une des plus belles Apologies du Christianisme, adressée aux Empereurs Antonin & Marc Aurele, le détail qu'y fait saint Justin Martyr, de la doctrine, des usages, des mœurs, du ministère, des assemblées, & des prières de l'Eglise. Mais ce qui surprend infiniment davantage, les Mystères si redoutables que l'on cachoit avec tant de soin aux Catéchumenes, dont on ne les instruisoit qu'à la veille de leur baptême, & qu'après les avoir préparés de longue main aux profondeurs de la Religion, la doctrine de l'Eucharistie s'y trouve aussi clairement exposée qu'on le pourroit faire aujourd'hui.

La raison de cette conduite est toute naturelle. Ménager la foi des Catéchumènes, & ne leur exposer les divins Mystères, qu'après avoir comme essayé les forces de leur foi, & s'être assuré qu'elle en pouvoit soutenir le poids, c'étoit prudence: mais les exposer nue-ment à la connoissance de l'autorité publique, non pour la rendre juge des vérités qu'ils renferment, mais pour la mettre en état de con-

noître

Trudności Sprawić się z wiary tey, y niewier-
nym nawet Monarchom.

Podziwienie sprawia, że widzimy wskrypcie
jednym; a jednym z najpiękniejszych na o-
bronę Wiary Chrześcijańskiej wydanym przypi-
sanym Antoninowi, y Aureliuszowi Celarzom,
opisanie, ktore czyni w nim S. Justyn Mę-
czennik Zwyczajow, obrządku, urzędow, o-
byczajow, Paćierzy Kościelnych; ale co więk-
sze sprawia ieszcze podziwienie, że wielkie
taiemnice, ktore ze wszelką ukrywano pilno-
ścią przed gotującemi się do Chrztu, y o kto-
rych oni informowani nie bywali, tylko dniem
przed twoim ochrzczeniem, y kiedy już od
dawnego czasu przygotowani byli do głębo-
kich Wiary Taiemnic, tudzież nauka o Sa-
kramencie Ciała y Krwi Pańskiej w Skrypcie
tym, tak iasne są wyrażone, iak by dziś mo-
żna ie było tylko wyrazić.

Racya postępku tego bardzo naturalna: o-
strożnie sobie poczynąć w ugruntowaniu wia-
ry tych, co się gotują do Chrztu, y nieprze-
kładać Im Taiemnic Boskich, aż pierwey wy-
probowawszy nieiako siły wiary ich, y pewność
mając, że znieść będą mogli rzecz tak wiel-
kiej wagi, była to roztropność; Podać zaś
szczerze też Taiemnice do wiadomości tych,
co powszechney władzę mają Zwierzchności,
nie dla tego, żeby sądzili o prawdzie Taiem-
nic, ale dla tego, żeby uznać mogli, że wia-
ra wewszystkim tym, co zawiera w sobie po-

noître que la Religion, dans tout ce qu'elle est, n'intéresse en rien l'ordre de la Société, c'étoit devoir. Le droit d'inspection & de vigilance par rapport à tout ce qui veut toucher à l'ordre public, est de son ressort; il est devenu bien plus sacré & bien plus étendu, depuis que l'Eglise a été reçue dans l'Empire, & sous la protection de l'Empire. On pourra dans la suite examiner quels sont les droits du Prince en conséquence de cet engagement: mais pour ne rien confondre, il est à propos de se renfermer ici dans les rapports essentiels des deux puissances, indépendamment de leurs engagements réciproques.

Que les Princes abusent du droit qu'ils ont de connoître de ce qui est extérieur dans l'Eglise, & qu'ils en abusent, ou par la dérision comme Hérode, ou par la persécution, comme ont fait les Empereurs Romains, l'abus ne détruit pas le droit. Après avoir rempli la première partie du devoir, le Chrétien n'aura plus que la seconde à remplir; & la loi de Jesus Christ en a découvert le secret, en nous apprenant que la soumission à cet égard doit aller jusqu'à la mort; qu'il ne fut jamais permis d'opposer à l'autorité publique la force extérieure, mais la seule force de la foi, qui nous a été donnée pour vaincre le monde, & *hæc est victoria quæ vincit mundum, fides*

rzędu społeczności mieć nie może, to by-
 ła powinność ; Prawo dozoru y pilności wzglę-
 dem wszystkiego tego, co się ściaga do porząd-
 ku pospolitego, do Zwierzchności tey należy.
 To Prawo daleko większego ielzcze stało się
 godne Respektu, daleko bardziej rozszerzyło
 się porzym, iak Kościół do Państw, y pod Państw
 protekcyą został przyięty. Jakie zaś Prawo są
 Monarchy co nastąpiły z obowiązku przyięcia
 Kościoła ? daley zecheemy rostrząsnąć, teraz,
 żeby niemiełzać rzeczy, wychodzić nie trze-
 ba z materyi konnexyi istotnych, ktore mają
 te dwie władze, Duchowna, y Swiecka, biorąc
 ie ogułem bez obowiązkow wzajemnych.

Choćiażby źle zażywali Monarchowie Prawa
 co mają do uznawania tego, co iest powierz-
 chownego w Kościele, y choćiażby źle zaży-
 wali go, czy naśmiewaiąc się iak Herod, czy
 prześladiąc, iak czynili Cesarze Rzymscy ; Złe
 zażywanie Prawa, Prawa nie znośi. Pierwszą
 powinności część wypełniwszy Chrześcianin,
 drugą tylko będzie powinien wypełnić, a Pra-
 wo Chrystusa Pana Sekret do wypełnienia te-
 go odkryło, ucząc nas, że wtey Wierze pod-
 danie się doskonałe ma bydz, choćby przyszło
 aż do Życia utraty, że nigdy niewolno mocą
 powierzchowną władzy publiczney załstawiać
 się, ale tylko mocą wiary, ktora nam dana iest
 do Zwyciężenia Swiata. *Et hac est Victoria,*
quæ vincit mundum fides nostra. Ze ciała nasze,

fides nostra; que nos corps, nos biens, nos vies, sont à l'autorité publique; qu'elle peut donc nous les demander, même injustement, sans que nous ayons jamais ni droit, ni raison de les faire servir à nous défendre contre elle; que la mort seule, en rompant le lien que notre naissance a formé, peut nous décharger de notre soumission, en nous faisant cesser d'être dans l'ordre des choses visibles, nous rendant, à notre véritable patrie, & nous remettant sous l'autorité de notre unique maître le Pere des Esprits.

Jamais on ne trouvera que pendant plus de trois cens ans de la persécution la plus affreuse, les chefs de la Religion ayent donné d'autres instructions aux peuples, ou que les peuples fidèles ayent agi sur d'autres principes.

Nous ne manquons ni de monde ni de courage, disoit Tertullien dans ses Apologies, adressant la parole aux payens de son tems. Vous le sçavez, & vous ne pouvez en douter: les tourmens & la mort que vous nous faites souffrir si souvent, l'intrépidité de nos jeunes Vierges qui les affrontent sans pâlir, vous répondent assez de nous, & vous disent qui nous sommes. Comme notre courage, notre nombre ne peut être affoibli; il croît tout les jours malgré vos fureurs; les Chrétiens naissent

dobra, Życie do publiczney należą władzy, więc że może nam odebrać ie władza ta nawet niesprawiedliwie, a przecię ani przez Prawo, ani przez słuszność, niemoglibyśmy zażyć wszytkiego tego na obronę naszą przeciw niey; Ze Śmierć tylko sama zrywając związek duży z ciałem przez narodzenie nasze uczyniony uwolnić nas może od tego poddaństwa, gdyż ta sprawa, że przestaniemy być między rzeczami, co widziane być mogą, przywiedzie nas do prawdziwey Ojczyzny naszej, y pod władzą nas odda jedynego Pana naszego Ojca duszy każdej.

Nigdy nikt niepokaże, żeby przez trzyśta lat y więcej prześladowania straszego Biskupi Wiary naszej inakże dawa li Ludowi Nauki, albo żeby Lud prawowierny na fundamencie nauk inakżych postępował sobie.

Ani nam na Ludziach ani na odwadze nie schodzi (mowi do Pogan czasow swych w skryptach swych w ktorych wiary bronił Tertulian) Wy wiecie to, y wątpić o tym nie możecie, męki y Śmierć, co tak często od was ponośimy, nieustraszona stałość młodych Panien naszych, ktore bez najmniejszego Znaku boiaźni na nie się odważają, ręczą wam za nami, y odpowiadają wam, co zacz iesteśmy. Jako odwaga nasza, nasza mnogość nie może być zesłabiona, tak chociaż zapalczywości wasze są wielkie, co raz to więcej przybywa Jey. Ze krwi Męczennikow rodzą się Chrześcianie, walze

sent du sang des Martyrs. Nous remplissons vos tribunaux, vos armées, vos palais, & votre sénat même. Il n'y a que vos temples & vos spectacles, où l'on ne sçauroit nous trouver: c'est là que vous commencez depuis long-tems à ressentir votre petit nombre, & si vous laissant d'un côté, nous venions tous à nous mettre d'un autre, vous rougiriez vous-même de votre solitude. Toutefois depuis plus de deux cens ans d'une persécution implacable, le nom d'un seul Chrétien s'est-il trouvé mêlé dans ce grand nombre de conjurations que vous avez découvertes? Ils sçavent, ces hommes que vous poursuivez avec tant de fureur, conserver religieusement ce qu'ils doivent à la première Majesté, sans manquer à ce qu'ils doivent à la seconde. Ils ne vivent que pour le service, ou pour la défense de l'Empire, sans lui demander aucune de ses récompenses: elles sont trop au-dessous de leur fidélité; & n'étant sensibles qu'au plaisir de lui être utiles, il meurent avec courage, plutôt que de l'exposer à quelque danger. Aussi les élève-t-on dans une Religion qui leur apprend à mourir, & qui leur défend de faire violence à personne. *Apud istam disciplinam occidi licet, non occidere.*

Reconnoît-on à ce langage les maximes séditioneuses & sanguinaires des Protestans & de la

wafze
wafz S
łach
niemo
maleg
bę wa
dney
li, wf
dzy w
dwoch
nalazł
w tey
eście
wy z
robliv
jestat
winni
obron
niego
ko wa
dobar
zytec
raia
bespi
ćwic
umie
nić n
cët,
„god
Ma
wiem

wasze sądy , wasze woyska , wasze Pałace , y
 wasz Sam Senat od nas napełniony , w Kościo-
 łach , tylko waszych , na waszych igrzyskach
 niemogłby nas nikt znaleźć , tam o toż od nie-
 małego czasu poczynacie poznawać małą Licz-
 bę waszą , a gdybyśmy zostawiwszy was z ie-
 dney strony wszyscy na drugiey stronie stanę-
 li , wstydziłibyście się pustek , coby były mie-
 dzy wami , z tym wszystkim więcej iak od
 dwóch set Lat nieubłaganego prześladowania ,
 znalazłóż się aby iednego Chrześcianina linie
 w tey tak wielkiej Liczbie spiskow , ktorych-
 eście doćiekli ? Umieią ci Ludzie , ktorych
 wy z taką prześladować zapalczywością , świę-
 tobliwie dotrzymować tego , co powinni ma-
 jestatowi pierwizemu , bez uymy tego co po-
 winni drugiemu . Na usługę tylko , albo na
 obronę Państwa oni żyją , nie domagając od
 niego żadnych nadgrodo , gdyżż te mniey dale-
 ko ważą , iak ich wierność , a niemając upo-
 dobania niwczym większego , iak bydź po-
 żytecznemi Państwu Swemu , odważnie umie-
 raiać raczey , niż żeby to miało bydź na nie-
 bezpieczeństwo iakie wystawione , Takie to
 ćwiczenie biorą w tey wierze , która uczy Ich
 umierać , y która pokazuje im gwałtu nie czy-
 nić nikomu . *Apud istam disciplinam occidi li-*
cet , non occidere . „Ztey nauki zabitym bydź
 „godzi się , ale nie zabiać .

Maxymy Protestantow y Ligi (biorąc bo-
 wiem z gruntu wszystko to iest iedno) maxy-
 my,

la Ligue ? car dans le fond elles sont les mêmes. Combien cet héroïsme Chrétien, & les sentimens qu'il inspire, font-ils plus dignes de Dieu & de sa Religion, plus véritablement utiles à l'homme, plus conformes au bien de la Société ? Les puissances de la terre, il est vrai, ont tout à craindre de la superstition, d'autant plus dangereuse, qu'elle se donne pour la Religion véritable : mais la Religion véritable & sincere sera toujours les plus ferme appui du trône & de l'ordre public.

VII. PROPOSITION.

Le droit des puissances temporelles qui les autorise à connoître de tout ce qui est purement extérieur dans l'ordre de la Religion, ne leur donne aucun droit sur la Religion même, & laisse à cet égard la puissance spirituelle dans toute son indépendance.

Distinguons en effet dans tous les actes de Religion, le corps & l'esprit, c'est à-dire ce qu'il y a de purement extérieur dans ces actes, & sur quoi seul peut être fondé le rapport à l'ordre public, & ce qu'il y a de spirituel & d'intérieur, à raison des rapports que ces actes peuvent avoir avec les opérations de l'ame, en tant qu'ils en sont, ou l'effet, ou peut-être des moyens propres à les produire, ou à les conserver.

La

my, bunt y krwi rozlania w zniecaiające, mają podobieństwa tyle do tej mowy, ażeby uznane zniey bydź mogły? o iakże wyłoki ten Męstwa Chrześciańskiego stopień. y maxymy, które męstwo to podać, daleko bardziey przystoia Nauce Boskiej, y wierze Jego Świętej, iak daleko zaiste pożyteczniysze są Człowiekowi, iak daleko bardziey stosują się do dobra Społeczności. Potencye Swiata bardzo zaprawdę obawiać się mają zabobonow, które tym szkodliwšie są, że się wiarą mienia bydź prawdziwą. Wiara lecz szczerza y prawdziwa zawsze będzie Tronu podporą, y publicznego porządku.

VII. PROPOZYCYA.

Prawo które Zwierzchności Świeckiej moc dać wchodzenia w uznawanie wlystkiego tego, co szczerze jest powierzchownego w Stannie wiary, niedać Jey Prawa żadnego do wiary samey, y zostawiać co do tego władzę Duchowną w zupełney swoiey independencyi.

Osobno zaiste brać trzeba ciało y duszę we wszystkich Sprawach Wiary, to jest osobno brać trzeba to, co szczerze powierzchownego jest w tych Sprawach, y przez co iedynie należeć mogą do porządku publicznego, y to co jest Duchownego y wewnętrznego względem czego należeć mogą do Spraw duszy tyle, ile są, albo ich skutkiem albo przyzwoitemi może frzodkami do iprawienia onych lub zachowywania.

Wiara

La religion d'un Martyr que le Prince condamnoit à la mort, étoit-elle donc assujettie à ce Prince qui faisoit mourir son corps? Non sans doute. Ce corps lui servoit pourtant à manifester sa religion, il ne pouvoit même la manifester que par-là; mais ce n'est pas là qu'elle subsistoit: elle étoit toute entière dans son ame, & c'est sur son ame que le Prince ne pouvoit étendre sa puissance.

Si du genre physique nous nous transportons au genre moral, c'est exactement la même chose. Le Prince juge du corps de ces actes par rapport à l'ordre public; mais ce n'est pas par là que ces actes appartiennent à la Religion, ni dans le corps de ces actes qu'elle subsiste; ils ne sont actes de Religion qu'à raison des opérations de l'ame auxquelles ils se rapportent comme leur effet naturel ou comme un moyen utile, ou peut-être nécessaire à les produire & à les conserver. Or le Prince ne scauroit avoir d'action sur ces rapports: l'indépendance de la puissance Ecclésiastique subsiste donc toute entière.

VIII. PROPOSITION.

La puissance Ecclésiastique est une émanation de la puissance de Dieu même, agissant sur nos ames dans la vie présente, pour les rendre dignes de l'immortalité par la sanctification, c'est-à-dire, par la connoissance & par l'amour de la justice & de la vérité. Nous sommes les aides de Dieu, dit l'Apôtre parlant
aux

im pr
ściel
ich se
ktoreg
„trzne
„wieka
„ktory
festo, J
„jest,
trzny
nietyl
ani m
ści z
trzneg
człow
Nay
rą w
co my
zapew
mowi
powia
ieśli n
Por
cony
wzgle
pełn
wiek
pocho
chow
Na
ustaw

Wiara Męczennika od Monarchy na Śmierć skazanego byłaż podległa Monarłze temu, że ciało Jęgo zabić kazał? nie zaprawdę. Ciało to było mu potrzebne do oświadczenia swej wiary, niemógł owszem inaczej oświadczyć Ję, ale ona nie w ciele zostawała, w duszy ięgo zostawała ona zupełnie, a to do duszy ięgo, co Monarcha niemógł mieć władzy żadney.

Jeżeli od Materyalnych do Moralnych rzeczy poydziemy, toż samo ięst właśnie. Monarcha sądzi o materyalności Spraw względem porządku publicznego, ale te nie przez to, że materyalne są, do wiary należą, ani wiara w materyalności Ich ma co czynić, Sprawami są tylko wiary względem Spraw duszy, do których należą, albo iak skutek ich przyrodzony, albo iak przodek pomocny, lub potrzebny wcale do Sprawienia onych, y zachowywania; Monarcha zaś do Konnexyi tey nie niemoże mieć, Independencya tedy władzy Duchowney w zupełney swoiey została całości.

VIII. PROPOZYCYA.

Władza Kościelna pochodzi zwładzy samego Boga, y rządzi samemi duszami nałzemi w Życiu doczesnym, dla rego, aby ie uczyniła godnemi nieśmiertelności przez poświęcenie, to ięst przez poznanie, oraz przez miłość sprawiedliwości y prawdy. Pomocnikami Boskimi ięsteśmy mowi Apostoł do więrných, *Dei*

E

ad-

aux Fideles, *DEI adjutores sumus*, comme vous êtes la maison qu'il bâtit, & le champ qu'il cultive, *DEI edificatio estis; DEI agricultura estis*. Jêsus-Christ, dit-il dans un autre endroit, a établi cette hiérarchie sacrée d'Apôtres, d'Evangelistes, de Pasteurs & de Docteurs, pour la consommation des Saints. Voilà la fin dernière de la puissance Ecclesiastique, la fin la plus prochaine, & qui sert comme de moyen pour arriver à celle-là. *Veritatem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput, Christus.*

La puissance spirituelle a donc, autant que les hommes peuvent l'avoir, tout ce qui est nécessaire dans l'ordre de la Religion, pour former les hommes à la connoissance & à l'amour de la justice & de la vérité: de là le pouvoir d'instruire & de prêcher, l'autorité de pourvoir à la conservation de la regle de la foi & des mœurs, l'administration des Sacramens, le droit d'établir des ministres, & conséquemment de déposer ceux qui des honoreront le saint ministère: de-là le pouvoir d'employer tous les motifs les plus propres à faire impression sur les esprits & sur les cœurs, tant par l'espérance des promesses, que par la crainte des peines éternelles: pouvoir d'où dérive le droit de lier & de délier, en conséquence duquel le Fidèle retranché de la société de l'Eglise par l'excommunication, ou réta-

adjutores sumus. Jako wy też domem od niego wybudowanym jesteście, y rolą od niego iprawioną, *Dei edificatio estis, Dei agricultura estis,* Chrystus Pan (mowi tenże Apostoł na drugim mieyscu) postanowił Świętą tę Hierarchią Apostołów, Ewangelistów, Pasterzów, Doktorów, dla doskonałego zakończenia Świętych Pańskich. O toż to koniec ostatni władzy Duchowney, koniec naybliższy, y który Szrodkiem jest, abyśmy przyzli do doskonałego tego zakończenia. *Veritatem facientes in charitate crescimus in illo per omnia, qui est caput Christus.*

Ma tedy Zwierzchność Duchowna tyle, ile Ludzie mieć mogą wszystko to, co potrzebnego jest w stanie Wiary do Sprawienia w Ludziach wiadomości, oraz Kochania Sprawiedliwości y prawdy. Ma ztąd uczenia y opowiadania władzy, dozoru około utrzymywania ustawy wiary y obyczajów, Sprawowanie Sakramentów, prawo poświęcenia na urząd Kapłański, a co zatym idzie, składania tych, którzyby chcieliby czynili Świętemu temu urzędowi. Ma ztąd moc iak naydoskonalszych wszystkich zażywania Sposobów do umysłów y Serc Ludzkich wzruszenia, tak przez nadzieję obietnic, iak przez boiaźń Kar wiecznych. Moc z ktorey pochodzi Prawo wiązania y rozwiązywania, a idzie zatym, że wierny każdy oddzielony od Społeczeństwa Kościoła przez Kłątew, albo przyłączony do Społeczeństwa tego przez

rétabli dans cette société par l'absolution, est, quand il a mérité l'excommunication, ou quand il mérité l'absolution, très-réellement lié ou délié dans le ciel : tout cela, sans doute, est incontestable & n'est point contesté.

Faire des volumes pour établir tous ces droits ; prouver fort au long que nulle puissance temporelle ne peut en dépouiller les Pasteurs de l'Eglise. ce que personne assurément ne dispute, & conclure ensuite brusquement sur les questions dont il s'agit, par ces interrogations qui très-certainement ne prouvent rien : *N'est-ce pas-là une vraie puissance extérieure, une vraie juridiction, un vrai pouvoir coactif?* crier à l'hérétique contre qui-conque nie simplement l'induction, comme s'il nioit tout ce qu'on s'est donné fort inutilement la peine de prouver, parce qu'il n'est en effet contesté de personne ; c'est, il faut l'avouer, une étrange manière de raisonner : & sans doute il est tâcheux qu'elle soit devenue si commune dans notre siècle.

Observons seulement qu'en ne contestant à la puissance Ecclésiastique aucun de tous ses pouvoirs, & reconnoissant qu'ils sont non-seulement très-réels, mais de plus incommunicables à tout autre ; il en faut cependant revenir à dire, que les Pasteurs de l'Eglise ne sont en tout cela que les aides de Dieu. *DEI adjutores sumus.*

Ajou-

rozgrzeszenie, to jest kiedy zaśluził na Klątew, albo godzien rozgrzeszenia, arcyprawdźwie jest związany, albo rozwiązany w niebie. Wszytko to żadney niepodlega Sprzeczce, y nieprzeczy nikt bynajmniey temu.

Tomy pisać na ugruntowanie Praw tych, długie przywodzić dowody, że żadna władza świecka niemoże z nich wyzuć Pasterzy Kościoła, czemu nikt zapewne nieprzeczy, popędliwie potym w Kwestyach, o których rzecz jest przez te pyrania, co zaiste niczego niedowodzą, wnosić, "nie jestże to moc prawdźiwa przymusu. Heretykiem okrzyknąć, któkolwiek przeczy szczególnie illacyi, to jest wnieśieniu, iakoby wszytkiemu przeczyl temu, nad dowodzeniem czego tyle podeymują pracy niepotrzebnie, ponieważ nikt zaiste temu nieprzeczy, przyznać trzeba, że to niezwyuczayny jest Sposob rozmawiania, a rzecz bez wątpienia żałośna, że Sposob ten tak popolitym stał się wieku naszego.

Uważmy to tylko, że nieprzecząc Zwierchności Kościelney żadney mocy złych, które ona ma, y uznając, że są nietylko bardzo prawdziwe, ale co więcey uczestnictwa onych, nikt inny mieć niemoże, powtorzyć jednak potrzeba, że Pasterze Kościoła wewszytkim tym nie są tylko pomocnikami Boskimi, *Dei adjutores sumus*, "Pomocnicy Boscy.

Ajoutons , parce qu'il faut garder les proportions en toutes choses, que les Pasteurs de l'Eglise ne travaillant qu'en sous-ordre par rapport à Dieu , il y a cette différence essentielle entre leur action & celle de Dieu , que les Pasteurs n'agissent pas immédiatement sur les âmes , au lieu que Dieu agit immédiatement sur elles , tant par les lumières qu'il répand dans leur esprit , que par les sentimens de crainte , d'espérance & d'amour qu'il produit dans leurs cœurs. *Paul plante , Apollon arrose , mais Dieu donne l'accroissement.*

IX. PROPOSITION.

Dieu voulant sanctifier & sauver l'homme par l'amour de la justice & de la vérité, a voulu que cet amour qui le sanctifie, fût en même tems l'ouvrage de la Grace , & l'ouvrage de l'homme, & que le salut qu'il y a attaché, fût la récompense de son mérite par un saint & libre usage de sa volonté.

Telle est en effet l'économie de la Religion de Jésus-Christ , parce que l'homme ne peut être sanctifié ni sauvé qu'il ne le veuille , & qu'il ne le veuille librement. C'est dans cette vûe que le divin Legislatteur a banni de l'établissement de sa Religion tout ce qui peut ressentir la violence & la force , & qu'il n'y a employé que les motifs capables de faire impression sur les esprits & sur les cœurs ; l'instruction , les miracles comme preuves de sa mission,

Przydaſmy, trzeba bowiem pomiarkowanie wewszystkich rzeczach zachowywać, że Paſterze Kościoła niepracując, tylko powtornie co do Boga, ta ieſt różność iſtotna miedzy Ich Sprawą a Sprawą Boſką, że nie nieſprawują w dułzach proſto ſami przez ſiebie, kiedy Bog proſto ſam przez ſiebie ſprawia w nich co chce, tak przez Światła, ktoremi rozum Ich oſwieca, iako też przez uczucie boiaźni, nadziei, y miłości, ktore wzbudza w Ich Sercach. „Pa-
„weł zaſzczepia, Appoloniusz ſkrapia, ale Bog
„daie wzroſt.

IX PROPOZYCYA.

Chcąc Bog uſprawiedliwionym y zbawionym mieć człowieka przez miłość Sprawiedliwości y prawdy, chciał aby miłość ta, ktora uſprawiedliwia, była oraz dziełem łaski Jego, y dziełem człowieka, żeby zbawienie, ktore do tego przywiązał nadgodą było zaſługi Jego przez Święte y wolne woli zażywanie.

Takie ieſt zaſte rozporządzenie Wiary Chryſtuſa Pana, ponieważ człowiek niemoże być uſprawiedliwiony, y zbawiony, ieżeli tego ſamego niebędzie chciał dobrowolnie. Tym to było końcem, że Najświętſzy Prawodawca cierpieć nie niechciał w uſławie wiary ſwoiey, coby mogło gwałt y moc znaczyć, y że w niey zażyć niechciał tylko pobudek, ktore mogą wzrucić rozum y Serce, to ieſt naukę, Cuda, iako dowod tego że był poſłany, obietnice nadgod, y boiaźń Kar wiecznych;

mission , la promesse des récompenses , & la crainte des peines éternelles. Mon royaume n'est pas de ce monde , dit-il à Pilate : comme il n'a rien de commun avec le monde qui périt , je n'ai que faire de sa foible puissance pour l'établir. Je suis Roi , mais je ne le suis que pour la vérité , & je suis venu pour lui rendre témoignage : comme je ne regne que pour elle , ce n'est aussi que par elle que je veux régner : quiconque est né d'elle , entend ma voix & reconnoît mon empire : je ne veux ni d'autres sujets que ceux qu'elle me donne , ni d'autre lien pour me les attacher , ni d'autres armes pour me les soumettre. Loin de moi toute autre force : non-seulement je veux régner sans elle , mais sans elle je soutiendrai les plus grands efforts , & j'en triompherai. Vous que je veux charger du soin de pourl suivre & de perpétuer ma victoire , je vous envoie , dit-il à ses Disciples , comme des brebis au milieu des loups : le serviteur n'est pas au-dessus du maître : pour vaincre comme moi , n'employez que mes armes , & combattez comme j'ai combattu. Partez , enfans du tonnerre , que votre voix se fasse entendre de l'un à l'autre bout du monde. La parole de vérité que j'ai mise dans votre bouche , est la seule force que je vous permets d'employer : elle seule vous soumettra l'univers conjuré contre elle & contre vous.

Com-

Krolestwo moje nie jest z tego Swiata, mowi Pilatowi, iako nie ma nic przyzwoitego ze Swiatem, ktory niszczeie, tak nic mi po slabej wladzy Jego do ustanowienia Krolestwa mego. Jam jest Krol, ale dla prawdy tylko nim jestem, y przyszedlem dla dania Jey Swiadcstwa, Jako nie panuię, tylko dla niey, tak też panować nie chcę, tylko przez nią; ktokolwiek z prawdy narodzony jest, moiego slucha głosu, y moje uznaie panowanie, ani innych chcę mieć poddanych, tylko tych, ktorych mi ona daie, ani innego Sposobu obowiazania ich sobie, ani broni inney do podbicia mnie ich. Daleka niech będzie odemnie moc wszytki inna, nie tylko chcę bez niey panować, ale bez niey naywiększe wytrzymywam natarczywości, y tryumfować z nich będę. Wy, ktorym Ja mam zlecić staranie, abyście dokonczali mego Zwycięstwa, y wiekopomnym ie uczynili, poselam was, mowi, do uczniow swoich, iako owce w posrzod wilkow: Sluga nie jest nad Pana na Zwycięzenie, iakom Ja zwycięzył, moiey tylko zażywajcie broni, y walczcie, tak iak Ja walczyłem. Idźcie Synowie gromu, niech głos wasz slyzany będzie od końca, do końca Swiata. Słowo prawdy, ktorem w usta wasze włożył, ta jest moc tylko, ktorey wam zażywać pozwalam; tą samą świat podbiiecie cały sprzyśiężony przeciwko niey, y przeciwko wam.

Comme il l'a dit, il l'a fait ; & cette main a soumis le monde entier , dit saint Augustin, non par le fer , mais en succombant elle-même sous le fer de ses ennemis : *Vici mundum manus hæc , non ferrò armata , sed ferrò transfixa.* Et combien est éclatante & magnifique cette preuve de la divinité de la Religion !

Aussi Jesus-Christ en a-t-il paru jaloux. Une ville imprudente ayant refusé de le recevoir , Voulez-vous , Maître , lui dirent ses Disciples , que nous fassions descendre le feu du ciel ? Jesus-Christ les en reprend avec sévérité. *Vous ne sçavez pas* , leur dit-il , *à quel esprit vous appartenez ; je ne suis pas venu perdre les ames , mais les sauver ; comme le Pere m'a envoyé , c'est ainsi que je vous envoie pour les sauver & non pour les perdre.* Il faudroit copier tout l'Evangile , si l'on vouloit tout rapporter. En un mot le Prince des Pasteurs n'est venu que pour donner sa vie pour ses brebis , & c'est ainsi que le Pere l'a envoyé. *Ut daret animam suam redemptionem pro multis.* C'est-là toute sa force ; & les saints Apôtres à qui les premiers Pasteurs de l'Eglise ont succédé n'en ont point employé d'autre : ils n'ont employé que la force de Dieu , & le dé

uu.

Jak powiedział, uczynił Chrystus, a ta ręka świat podbiła cały, mowi S. Augustyn, nie żelazem, ale pod żelazo nieprzyjaciół Swoich sama się poddając. *Vicit mundum manus hac, non ferrò armata, sed ferrò transfixa.* „Świat „Zwyciężyła ta ręka, nie uzbroiona żelazem, „ale żelazem przebita. Jak wielce zaś iasny to y piękny dowod wiary, co iest od Boga.

Tak żarliwym w utrzymaniu onego pozazał się Chrystus Pan bydz. Miałoby gdy jedno nie-baczne przyiąć go niechciało, chcesz nauczyć, rzekli uczniowie, żebyśmy ogniewi zstąpić kazali? Chrystus Pan surowo Ich strofaie zaraz, „wy niewiecie (mowi im) do ktorego Ducha należyćie, nie przyszedłem Ja na „zgubę Dusz, ale na Ich zbawienie, iako Oycieć posłał mnie, tak też Ja was posłałem na „Zbawienie Dusz, nie na ich zgubę. Ewangelią całą trzebaby przepisać, gdybyśmy wszystko wtym przywieść chcieli z niey. Jednym słowem Pasterz naywyższy naświat nieprzyzedeł, tylko aby dał życie swe za owce swoje, y na to Oyciec go posłał, *ut daret animam suam redemptionem pro multis.* „Aby dał duszę swoię na odkupienie wielu. W tym to cała iest Jego moc, y Święci Apostołowie, ktorych następcami są pierwsi Kościoła Pasterze, wcale nie zażywali inney, tylko mocy Boskiey, a wyzucia się ze wszystkiey mocy Ludzkiey. *Tota Victoria Christi* (mowi S. Leo) *qua diabolus vicit & mundum, humilitate concepta, per-*
fecta

nuement de toute force humaine : *Tota victoria Christi*, dit saint Léon, *quâ-diabolum vicit & mundum, humilitate conceptâ, perfecta est.*

Que ces Religions insénées, que les Passions & la Politique ont enfantées, se soient donc établies par la force, & se soutiennent de même : cela n'est point étonnant ; mais la véritable Religion, la Religion du cœur, celle dont l'objet est de sanctifier & de sauver l'homme, celle dont l'Auteur n'a point d'autre nom que celui de Sauveur, ou dont tous les autres noms se rapportent à celui-là pour son établissement & sa conservation ; cette Religion, dis-je, n'a que faire de force, parce que ce n'est point par la force qu'on fait croire les hommes, & qu'on les fait aimer ; leur esprit & leur cœur ne pouvant être déterminés, l'esprit à croire, que par les motifs de raison ou d'autorité qu'on lui propose ; & le cœur à aimer, que par les motifs d'espérance, de crainte ou d'amour qui dans l'ordre de la Religion peuvent agir sur lui. Tel est donc l'objet de la puissance spirituelle, qui ne se peut proposer que la sanctification & le salut des hommes, & tout cela par un saint & libre usage de leur volonté.

X. PROPOSITION.

La liberté consiste en ce que le sujet libre a le domaine de son action, & qu'à raison de

facta est. „Całe Zwycięstwo Chrystusa, którym Izatana, y Świat zwyciężył, stało się pokorą powziętą.

Ze tedy nierozumne te wiary, którym paśfya, y polityka dała początek, mocą są ustanowione, y mocą się utrzymują, to nie czyni podziwienią, ale prawdziwa wiara, wiara serca, ta, która cała jest około usprawiedliwienia y zbawienia człowieka, ta, ktorey Sprawca innego nie ma Imienia tylko Zbawiciela albo ktorego wszystkie Imiona inne ściągają się na ugratowanie, y utrzymanie onego, Ta może, wiara niepotrzebuje mocy, to jest gwałtu, albowiem nie mocą żadną Ludźcie przywieźdzeni bywają do wierzenia y do Kochania, będąc, że rozum ich y serce niemogą być skłonięne, tylko rozum do wierzenia skłonięny być może przez pobudki przyczyny y świadectwa, które się mu przekładają, a serce skłonięne być może do kochania przez pobudki nadziei, boiaźni, albo miłości, która względem wiary może w nim sprawić swoy skutek.

Taki jest tedy cel władzy Duchowney, która nie może sobie nic innego zakładać, tylko usprawiedliwienie y zbawienie Ludźci, to zaś wszystko przez wolne y święte woli ich zażywanie.

X. PROPOZYCYA.

Wolność natym zawisła, że ten co ma wolność, ma moe rządzić sprawami swemi, a że
zracy

ce domaine il en est le maître, *habet sui actus dominium.*

Après bien des raisonnemens il en faut toujours revenir là ; & le pouvoir de faire ou de ne pas faire, cette faculté de l'ame qui la rend maîtresse d'elle-même & de ses actes, *suorum actuum domina*, sera toujours l'idée la plus simple de la liberté. Mais des actes de l'ame sont de deux sortes. Il y en a qu'elle commande, & qu'elle n'exerce pas par elle-même, *actus exerciti* ; & il y en a qui subsistent en elle, & qui ressortissent comme d'elle-même, *actus elicit* ; je vas, je viens, je dispose comme il me plaît de ce qui m'appartient. Ce sont-là des actes de ma volonté sans doute, mais des actes commandés, qu'elle exerce par le corps. Je veux ou je ne veux pas une telle chose, je forme en moi-même une telle résolution, ce sont des actes qui ressortissent d'elle, & qui ne subsistent qu'en elle ; & je ne suis libre à l'égard de tous ces différens actes, soit commandés par ma volonté, soit intimes & propres à ma volonté, qu'autant que j'en suis le maître & que j'en ai le domaine.

Ici donc commence à se faire sentir encore une différence essentielle entre la puissance temporelle dont l'action se termine au corps, & la puissance spirituelle dont l'action ne s'étend qu'aux ames. C'est en effet un principe d'évidence naturelle, que l'ame peut perdre le domaine des actes qu'on appelle commandés.

zracyi mocy tey rządzenia niemi, iest ich Panem, *habet sui actus dominium*.

Po długich rozmowach zawsze trzeba się wrocić do tego, a moc czynienia, albo nieczynienia, władza ta duży, co czyni ją samą samą siebie y spraw swych, *suorum actuum dominam*, zawsze będzie wyobrażeniem najwyższemu wolności. Sprawy lecz duży ją dwójakiego rodzaju, są które ona nakazuje, a których nieprawia sama przez się, *actus exerciti*, y są które w niej zostają, a które z niej, jakoby samey pochodzą *actus elicti*. Idę, wracam, rozporządzam, to co do mnie należy według mego upodobania, są to uczynki bez wątpienia moiej woli, ale uczynki od niej nakazane, a sprawione przez ciało; chcę albo nie chcę tey rzeczy, czynię sam w sobie postanowienie, uczynki to są które wynikają z woli, y które nienayduję się tylko w niej; a nie iestem wolen względem wszystkich różnych tych spraw czy nakazanych przez wolę moję, czy wewnętrznych a właściwych moiej woli. tylko tyle, ile Panem ich iestem, y ile rzędy mam onych.

Tu tedy poczyną pokazywać się ieszcze różność istotna między władzą Świecką, ktorej moc ściąga się do ciała, y między władzą Duchowną, ktorej moc nie ściąga się tylko do duszy, zdanie to iest oczywistości naturalney, że Dusza może stracić rzędy spraw tych, które się zowią nakazane; człowiek bowiem ten,

któ-

dés. Cet homme qu'on conduit en prison, ira, qu'il le veuille ou qu'il ne le veuille pas; & parce qu'il a perdu le domaine de ces actes, il n'y a plus ni liberté, ni mérite qui tiennent à cet égard.

Mais il n'en est pas moins évident que la volonté ne peut jamais perdre le domaine des actes qui lui sont propres, & que nulle puissance dans le monde ne peut l'en dépouiller; je ne veux que parce que je veux. Il est bien vrai que par des motifs puissans d'espérance ou de crainte, je me déterminerai quelquefois à vouloir le contraire de ce que je voudrois par une volonté générale & dominante qui me porte ailleurs; mais cela même que je veux actuellement, dans les circonstances, où je me trouve, d'espérance ou de crainte; je le veux dans ces circonstances à raison des motifs qui sont actuellement le plus d'impression sur moi. Au reste, il est si certain que cela ne détruit pas le domaine de l'ame sur ses propres actes, qu'en supposant ces deux volontés, dont l'une me détermine actuellement à faire ce que je ne voudrois pas faire à raison d'une inclination opposée & toute contraire; chacune de ces deux volontés demeure exactement dans l'état où ma détermination les met: la volonté dominante & contraire à la volonté actuelle ne détruisant point cette volonté particulière, comme cette volonté particulière ne détruit pas la volonté générale & dominante.

ktorego wiodą do więzienia, będzie szedł chcąc niechcąc, aże stracił moc rządzenia temi sprawami, niema więcej ani wolności, ani zasługi, względem tego.

Ale niemniej y to jest oczywista, że wola niemoże nigdy utracić mocy rządzenia temi sprawami, które iey są właściwe, y że żadna władza na tym Świecie wyzuć iey z tey mocy niemoże; niechęć naprzykład dla tego, że chcę, Prawda że przez mocne pobudki nadziei, albo boiaźni postanowię czalem chcieć przeciwną rzecz tey, którą bym chciał za wolą iść wziętą w ogulności, y rządzącą mną, co mnie gdzie indziey ciągnie, ale to samo że chcę teraz wokolicznościach, w których się nayduię nadziei albo boiaźni, chcę w tych okolicznościach z racyi pobudek, które teraz naywięcej mnie wzruszają; na ostatek tak to jest pewna, że to nie znośi duży panowania nad własnemi swemi sprawami, że położmy te dwie wole, z których iedna mnie teraz przywodzi czynić to, czego bym czynić niechciał z racyi skłonności do drugiey a wcale przeciwney, każda z nich w tym zupełnie zostaje stanie, który stan daie iey moia determinacya, bynajmniej nie niszcząc woli tey osobliwey, wola rządząca mną y przeciwna woli, którą teraz mam, iako też wola ta osobliwa nieniszczy woli w Ogulności wziętey y rządzącey

F

mną,

nante. Il seroit inutile d'insister là-dessus, parce qu'on ne sçauroit rien dire de plus certain & de plus évident.

Les Princes de la terre dont l'action se termine au corps, sont donc véritablement, *domini*, & il est exactement vrai qu'ils ont sur leurs sujets, *verum dominium*, parce que la volonté, propriétaire de ses actes extérieurs, ne l'est pourtant pas de telle sorte, qu'elle ne puisse être à cet égard dépouillée de son domaine, que le Prince lui enlève, confiscant les corps & les biens, comme choses à lui appartenantes.

En est-il de même de la puissance spirituelle? Comme elle n'a d'action que sur les âmes, il faudroit qu'elle pût les dépouiller du domaine de leurs actes pour se l'approprier: & c'est cela même que nulle puissance ne sçauroit faire. Le caractère essentiel de la puissance spirituelle est donc, non le domaine, *dominium*, mais l'exclusion formelle du domaine; ses sujets étant essentiellement les propriétaires de leurs actes, dont le domaine ne peut leur être enlevé; & delà vient:

1 Que l'obéissance qu'ils lui rendent, & qu'ils lui doivent, ne peut-être qu'une obéissance volontaire & libre.

2 Qu'à la différence des peines de la puissance

mną, niepotrzebna by rzecz była daley tego popierać, albowiem niemożna nic pewniejszego y oczywistszego powiedzieć.

Monarchowie tedy Ziemscy, ktorych moc nieściąga się tylko do ciała, są prawdziwie *Domini*, Panowie, a zupełna to jest prawda, że nad poddanemi Swemi "mają *verum Dominium*", "prawdziwe panowanie, albowiem wola, która ma własność spraw tych powierzchownych, niema jednak tej własności tak, żeby niemożna iey było wyzuć z panowania co ma względem nich, które panowanie Monarcha iey odbiera przez ciała y dobr iey znieśienie, iako rzeczy do niego należących.

Toż że to jest samo względem władzy Duchowney, iako ona niema mocy tylo nad duszami, trzebaby, żeby mogła wyzuć ie z mocy rządzenia sprawami swemi dla tego, aby ją sobie przywłaszczyła, a to jest właśnie to, czego żadna władza dokazać nie może. Istotna tedy władzy Duchowney przyzwoitość jest, nie panowanie, *Dominium*, ale oddalenie prawdziwego panowania, gdyż dusze, co iey podlegają, istotnie własność mają spraw swych, a moc rządzenia niemi, nie może im bydź wydartą, y ztąd pochodzi.

1 Ze posłuszeństwo, które władzy Duchowney oświadczają, y które iey są winne, nie może bydź tylko posłuszeństwo wolne.

2 Ze dla różności od kar władzy świeckiey,
F 2 kary

sance temporelle, celles de la puissance spirituelle suivent nécessairement le mérite ou le démérite du sujet, la peine demeurant sans effet, supposé qu'elle n'ait pas été méritée.

Par-là on sent l'exacte vérité de cette parole de Jésus-Christ, *Reges Gentium dominatur earum, vos autem non sic* ; de celles de saint Paul, *non dominamur fidei vestræ*, & de celles de saint Pierre, *non dominantes in Cleris*. Ce qui fait dire à M. de Marca que, *verus dominatus est apud Principes, non autem penes sacerdotium*.

On ne finiroit pas si l'on vouloit rapporter tout ce que les Peres ont dit à ce sujet, & pour faire sentir que Jésus-Christ a posé lui-même les bornes & la distinction des deux puissances, dans la domination d'une part, & de l'autre dans l'exclusion absolue de toute domination.

Ces paroles de J. C. selon Origène, ont été dites, *nè forte qui videntur habere aliquem in*

Ec-

kary władzy Duchowney koniecznie stosują się do tego, czy ten, co im podpada, zasłużył, albo niezasłużył, gdyż daymy, żeby kto na karę nie zasłużył, kara by była bez skutku. Wiedzieć się ztąd daie prawda na wybor słow tych Chrystusa Pana, *Reges Gentium dominantur eorum, vos autem non sic*, "Krolowie Narodow panują im, wy zaś nie tak. Słow tych S. Pawła: *Non dominamur fidei vestrae*, "nie panujemy nad wiarą waszą, y tych Piotra Świętego, *non dominantes in Cleris*, "niepanujący nad Duchownemi. Pochop co dało mówić Panu de Marća, że; *verus dominatus est apud Principes, non autem penes Sacerdotium*, "Prawdźiwe panowanie iest przy Monarchach, a nie przy Kapłanach. Nieskończylibyśmy, gdybyśmy chcieli wszystko przywoździć, co Oycowie Święci w tey Materyi mówili; na pokazanie, że Chrystus Pan sam ograniczył, y różność uczynił obudwu tych Władz na panowaniu z iedney, a na zupełnym panowania tego odrzuceniu z drugiey strony.

Słowa te powiedział Chrystus Pan, iak mnie-
ma Origenes, *ne forte qui videntur habere aliquem in Ecclesia Principatum dominantur Fratribus, vel potestatem in eos exerceant, quoniam sicut omnia carnalia in necessitate sunt posita non in voluntate, spiritualia verò in voluntate, non*

Ecclesia principatum, dominantur fratribus, vel potestatem in eos exercent; quoniam sicut omnia carnalia in necessitate sunt posita, non in voluntate, spiritualia autem in voluntate, non in necessitate, sic & Principes spirituales --- Principatus eorum in delectatione debet esse positus, non in timore carnali.

Vouloir, dit Synesius, unir la puissance civile au Sacerdoce, c'est vouloir accorder les contradictoires, *est sociare velle infociabilia*; & saint Bernard parlant au Pape même: *Nè dictum sola humilitate putes, non etiam veritate: vox Domini est: Reges gentium, &c. Plenum est: Apostolis interdicitur dominatus. I ergo tu, & tibi usurpare aude, aut dominans Apostolatium, aut Apostolicus dominatum. Plandè ab alterutro prohiberis; si utrumque simul habere voles, perdes utrumque --- forma Apostolica hæc est: dominatio interdicitur; indicitur ministratio.*

Toute domination est donc formellement
con-

in necessitate, sic & Principes spirituales, Principatus eorum in delectatione debet esse positus, non in timore carnali. „Aby pono, ktorzy z-
 „ią się nieiako w Kościele Bożym panować,
 „nie panowali nad Bracią, albo władzy zaży-
 „wali panujących nad niemi, ponieważ iako
 „wszystkie rzeczy co do ciała należą, na przy-
 „musie załadzają się nie na woli, wszystkie
 „zaś rzeczy Duchowne na woli nie na przymu-
 „sie, tak y mający panowanie Duchowni, Pa-
 „nowanie ich na upodobaniu zasadzać się po-
 „winno, nie na boiaźni cielesney.

Chćieć, mowi Sinesius, przyłączyć władzę
 Swiecką do kapłańskiey, iest to chćieć złączyć
 rzeczy dwie przeciwne, *est sociare velle inso-*
ciabilia, „iest to chćieć złączyć, co niemożę
 „bydź złączono. A Bernard S. do Papieża
 mówiąc samego, *nē dictum sola humilitate pu-*
tes, non etiam veritate, vox Domini est Reges
gentium &c. *Planum est, Apostolis interdicitur*
dominatus. I ergo tu, & tibi usurpare aude,
aut dominans Apostolatū, aut Apostolicus domi-
natus planē ab alterutro prohiberis, si utrumque
simul habere voles, perdes utrumque, forma A-
postolica hęc est, dominatio interdicitur, indici-
tur ministratio. „Nie rozumiey że to z po-
 „kory samey powiedziano, a nie dla tego też,
 „że to iest prawda, Głos Pański iest Krolowie
 „Narodow &c. Wyrażnie to iest; Apostołom
 „zakazuie się panowanie. Idźcie ty tedy, a
 „odważ się sobie przywłaszczyć albo panują-

contraire à l'esprit & au caractère essentiel de la puissance spirituelle : & rien n'est peut-être plus invinciblement prouvé par l'Ecriture, par la tradition, & par l'évidence même des choses.

XI. PROPOSITION.

Vouloir donc attribuer à la puissance spirituelle un pouvoir de contrainte, de coaction, ou coactif proprement dit, c'est non-seulement un langage très-impropre, mais insoutenable & contradictoire en soi, matériellement hérétique, & qu'on ne peut excuser d'une hérésie formelle & la plus grossière, que parce que ceux qui la tiennent, ne s'entendent point, & ne savent en effet ce qu'ils disent.

1. C'est une vérité d'évidence naturelle, que la volonté ne peut jamais être contrainte quant aux actes qui lui sont propres, mais seulement quant aux actes commandés. Ou soutenez donc, contre la parole expresse de Jésus Christ, contre toute la tradition, & contre les notions les plus communes, que vous avez une vraie domination, un vrai domaine, *verum dominium*, une vraie action sur le corps : ou si vous continuez à dire que votre puissance est purement spirituelle, & ne qu'elle n'a d'action

„cy Apostolską powinność, albo Apostolski panowanie, wcale jedno z tego ci jest zakazane, jeżeli razem oboje mieć będziesz chciał, straciśz oboje, ta jest Reguła Apostolska panowanie zakazane, a nakazana urzędu Kapańskiego usług.

Wszystko tedy panowanie jest przeciwne istocie, y istotney przyzwoitości władzy Duchowney, a nie gruntownicy iak to, z Spisna S., z tradycyi, y z łamey oczywistości rzeczy dowieść się może.

XI. PROPOZYCYA.

Chcieć tedy przyznawać Władzy Duchowney moc gwałtu przymuszenia, albo przymusu właśnie tak rzeczonego, jest to nietylko mowa nieprzyzwoita, ale też której utrzymać niepodobna y przeciwna sama sobie, materialnie heretycka, y którą niedlaczego innego ekuzować można od formalney herezyi, tylko że ci, co ją prowadzą nierozumieją się bynajmniej, y w łamey rzeczy niewiedzą co mówią.

I jest to prawda oczywistości naturalney, że wola nie może być przymuszona, co do tych spraw, które ona nakazuje; albo utrzymujcie tedy przeciw wyraźnym słowom Chrystusa Pana, przeciw wszystkiej tradycyi, przeciw naypolpolitizemu wszystkiemu pojęciu, że macie panowanie prawdziwe, *verum Dominium* moc prawdziwą nad ciałem, albo jeśli daley mówić będziecie, że wasza władza szcze-

d'action que sur les ames, reconnoissez que la contradiction est ici formelle dans les termes. Vous voulez que cette puissance consiste dans un pouvoir de coaction sur des sujets qui par leur nature ne sçauroient être susceptibles de contrainte.

2. Dieu lui-même agissant sur les ames, non-seulement par les graces extérieurs, mais immédiatement par sa lumière, par les inspirations de son amour, & par la frayeur de ses redoutables jugemens, ne veut pas avoir cependant de pouvoir coactif sur elles. Le dire, quelque puissantes que l'on suppose les impressions de sa grace, ce seroit une hérésie formelle, destructive de toute liberté; & les Pasteurs de son Eglise qui par rapport à lui n'agissent qu'en sous-ordre, & qui n'ont rien de son action immédiate, auront à quelque prix que ce soit, un pouvoir coactif sur ces mêmes ames; cela se conçoit-il, & croiroit-on qu'on eût porté l'éblouissement jusque-là.

3. La 3. proposition attribuée à Jansénius est, que *pour mériter ou démériter dans l'état présent, il suffit d'être exempt de contrainte, mais que l'exemption de la nécessité n'est pas requise.* On s'élève avec force contre cette proposition, & l'on a raison; mais du moins reconnoît-elle, que pour mériter & démériter, l'exemption de la contrainte est nécessaire. C'est

rze jest Duchowa, a niema mocy tylko nad Duszami, przyznaycie, że przeciwność tu jest prawdziwa w Terminach, chcecie bowiem, żeby ta władza zasadzała się na mocy przymuszania tych Kreatur, które z istności swej żadnemu niemogą podlegać przymuszaniu.

2 Bog sam sprawując w Duszach to, co chce, nietylko przez łaski zewnętrzne, ale też prosto zaraz przez oświecenie, przez natchnienie swojej miłości, y przez bojaźń straszliwych sądów, nie bierze jednak sobie mocy nad nimi przymuszania. Mówić, że bierze (choćby też niewiem iak mocne kto położył bydź Łaski Jego wzruszenia) byłaby to istotna herezya znosząca wszystką wolność, a Pasterze Kościoła Jego, którzy względem Jego niemają rządu tylko powtornie, y którzy nie niemają z mocy Jego tej, którą on rządzi prosto zaraz sam przez się, będą mieć, bądź co chcąc moc przymusu nad temiż samemi Duszami, możnaby to pojąć, y wierzył żeby kto, że omamienie przywieść by miało tak daleko?

3 Propozycja trzecia Janseniuszowi przypisana jest ta, "że do zasłużenia na Zbawienie, albo do niezasłużenia w stanie Życia tego, rażniejszy dośyć jest bydź wolnym od przymusu, ale niewyciąga się wolnym bydź od potrzeby czynienia. Wielu przeciwko propozycji tej mocno powstaie, ale przynajmniej przyznaie ona, że do zasłużenia na zbawienie, albo

C'est pourtant ceux qui s'élèvent avec le plus de force contre cette proposition, qui sont aujourd'hui les plus ardens à soutenir que la puissance qu'ils ont sur les ames en matière de Religion, c'est-à-dire, en des choses qui supposent le mérite & le démerite, est non-seulement nécessaire, mais de plus rigoureusement & proprement coactive. Si la proposition qu'on vient de rapporter est hérétique, comme on n'en doute pas, pourroit-il se faire que cette prétention d'un pouvoir coactif ne le fût pas infiniment davantage?

La coaction n'est-elle pas en effet encore plus ennemie de la liberté, que la nécessité même? Du moins celle-ci n'attaque-t-elle que le libre, & laisse subsister le volontaire, au lieu que la coaction sappe tout par les fondemens, & détruit également le volontaire & le libre. Il est inutile de citer sur ceci, l'évidence ayant sur cette matière réuni tous les esprits.

Mais ceci n'est-il pas infiniment plus étrange? S'agit-il du pouvoir de Dieu sur les hommes? On s'effraye de tout; les expressions les plus communes ne sont pas à l'abri de la censure, tout est suspect, tout fait ombrage, & bientôt à force de précautions, on ne saura plus comment s'exprimer.

Dans une Bulle qu'on dit être devenue une loi de l'Eglise & de l'Etat, cette proposition le trouve condamnée: „ Quelque éloigné que
 „ soit

albo do niezasłużenia wolnym bydź potrzeba od przymusu. Ci zaś, co najmocniej powstają przeciw tey propozycyi naygorliwsi są w utrzymywaniu, że władza, co mają nad Duszami w materyi wiary, to jest w rzeczach, z których pochodzi zasłużenie, albo niezasłużenie, jest nietylko Sprawująca potrzebę uczynienia, ale też ściśle, y właściwie przymuszająca. Jeżeli propozycja wyżej przywiedziona jest heretycka (iak bynajmniej o tym nie powątpiewa się) może być, żeby ta pretensya władzy przymusu heretycka niebyła bardziej nierównie?

Niebardziej, zaiste, wolności sprzeciwia się przymuszenie, iak samo uczynienie wymagająca potrzeba? ta przynajmniej nie następuje tylko na wolność, a zostawia to, co jest dobrowolnego, nie trzeba na to Świadeństw zaciągać, będąc że oczywistość wszystkich ziednoczyła w tym zdaniu.

Aienie osobliwiasz to nierównie mowa jest o mocy Boskiej nad Ludźmi, lękamy się wszystkiego, naypośpolitsze wszystkie wyrażenia od nagany nie są bezpieczne, niczemu niedowierzamy, wszystko czyni podeyrzenie, y w krotce przez tyle przezorności nie będzie można wiedzieć, iak się wyrazić.

W Bulli iedney, która powiadaia Prawem stała się Kościelnym y Świeckim, ta propozycja nayduie się potępiona: chociaż od zba-
wie-

„soit du salut un pécheur obstiné, quand Je-
 „sus se fait voir à lui par la lumière intérieu-
 „re de sa grace, il faut qu'il se rende, qu'il ac-
 „coure, qu'il s'humilie, & qu'il adore son Sau-
 „veur.“ *Il le faut*, dit-on, cela n'est pas ex-
 „act. Mais quoi? *est-ce qu'il ne le faut pas?* at-
 tendez: cet *il faut*, dit-on, pourroit bien avoir
 trait à la grace nécessitante; partant propo-
 sition équivoque, & sinon formellement, du
 moins relativement hérétique. Il ne reste
 plus qu'à la condamner, & si l'on fait quelque
 difficulté là-dessus, vous voilà sans miséricor-
 de traité d'hérétique, de schismatique, déclai-
 ré rebelle à l'Eglise & à l'Etat, & comme tel
 indigne de participer aux Sacramens, même à
 la mort, & tout cela pour un *il faut*, & parce
 qu'il ne s'agit-là que du pouvoir de Dieu sur
 les ames.

Mais s'agit-il d'un pouvoir que l'esprit de
 domination veut établir de la part des hom-
 mes sur les mêmes ames? on est bien éloigné
 d'épiloguer sur des *il faut*: les rapports dan-
 gereux avec le pouvoir nécessitant n'inquié-
 tent plus; ce pouvoir lui-même n'est pas
 suffisant pour exprimer ce qu'on veut établir,
 il faut du coactif rigoureusement & propre-
 ment dit, & l'on mettra l'Etat & l'Eglise en
 combustion pour soutenir, comme apparte-
 nante à la Foi, une puissance spirituelle, & tout
 à la fois coactive, dont l'idée seule ne renver-
 se

wienia dalekim jest grzesznik zatwardziały, kiedy mu się Chrystus Pan pokaże przez Światło wewnętrzne łaski swojej, potrzeba, żeby się poddał, żeby przybiegł, żeby się uniżył, żeby Zbawiciela swego adorował. Potrzeba mówią nie jest to doskonałe, ale jak? „alboż „niepotrzeba zaraz to „potrzeba, mówią, może dobrze mieć pozor łaski wymagający, potrzebę uczynienia, zaczym propozycja jest obojętna, a jeżeli niewłaśnie, to przynajmniej przez konnexyą heretycką. Niezostać tylko ją potępić, a jeżeli trudność czyni kto wtym iaką, zaraz oto bez miłosierdzia heretykiem, Schizmatykiem nazwany, buntownikiem przeciw Kościołowi Bożemu, y Państwu ogłoszony, a iako taki nie godzien zaraz używania Sakramentow nawet w godzinę śmierci; wszystko to zaś za jedno „potrzeba, y że nie idzie tam tylko o moc Boga nad Duszami.

Idzieli lecz o moc, którą chęć panowania ze stony Ludzkiej nad temiż duszami chce ufundować, bardzo się unika od przyganienia temu słowu „potrzeba; konnexe szkodliwe y moc, która pociąga za sobą potrzebę uczynienia nie czyni więcej troskliwości, na samey owszem mocy tej ieszcze nie dosyć do wyrażenia tego, coby się chciało ugruntować, trzeba przymusu ściśle y właśnie tak rzeczono, a gotowi w Kościele y Państwie pożar niszczący wszystko wzniecić na utrzymanie iakby należącej do wiary władzy Duchowney, co oraz
wła-

se pas moins les notions les plus simples du sens commun, que les droits les plus inviolables de l'Etat & de la Religion. A cela que dire?

Dumoins falloit-il respecter les propres expressions du premier des Vicaires de Jesus-Christ: Paissez, dit-il, le troupeau, non par la coaction, *non coactè*, mais par une affection volontaire, *sed spontaneè*, ou l'on voit que le saint Apôtre oppose formellement le volontaire au contraint, parce qu'ils se détruisent en effet l'un l'autre; & il ajoute: Conduisez vous de la sorte pour agir selon Dieu, *secundùm Deum*, parce qu'en effet Dieu ne voulant point d'une volonté de cette espèce, c'est aller directement contre les vues de Dieu dans l'établissement de la puissance Ecclésiastique, que de la faire servir à conduire les hommes dans l'ordre de la Religion par la contrainte, & non par un saint & libre usage de leur volonté, *providentes non coactè, sed spontaneè, sed voluntariè, secundùm DEUM.*

Ainsi l'a fait observer saint Grégoire de Naziance, Que l'Evêque sçache, dit-il, qu'il ne lui suffit point d'être exempt de crime, s'il n'est encore éminent en vertu, & s'il n'y fait tous les jours de nouveaux progrès; & pour-quoi? *Siquidem virtutis sue præstantiâ multi-*
tudi-

władzą jest przymusu, ktorey sama imaginacya niemniey naypospolitsze rozumu Ludzkiego poięcie, iak Prawa te znośi Krolestw y wiary, ktore naybardziey powinny bydź nienaruszone; co na to mowić?

Przynaymniey że wzgląd trzeba mieć było na własne pierwszego z Namieśnikow Chryśtuśowych wyrażenia; Paście, mowi, on trzode nie przez przymus, *non coactè*, ale przez dobrowolną ich rządzą, *sed spontaneè*, z kąd wi-dzieć się daie; iż Apostoł właśnie stawia na przeciw przymusowi dobrowolą, zaiste bowiem iedno znośi drugie, y przydaie on; sprawuyćie się tak, abyście czynili według Boga *secundùm DEUM*; albowiem Bog niechcąc by-naymniey woli takowey "to jest przymuszony; było by to w brew iść przeciw Intencyom Jego, ktore miał w ustawie władzy Duchowney, władzy tey zażywać na przyciągnięcie Ludzi do stanu wiary przez przymuszanie, a nie przez Święte, y wolne woli zażywanie, *providentes non coactè sed spontaneè, sed voluntariè secundùm DEUM*. „Przysposabiający nie „przymulem, ale z własney każdego Chęci, a „le dobrowolnie według Boga.

Tak y Grzegorz Święty Nazyazeński upominał, niech wie Biskup, mowi on, że nie dosyć, aby był wolny od grzechu, ieżeli nie jest ielzcze wysłokich cnót, y ieżeli codzieln w nich nowego nie uczyni postępk, a to czemu? *Siquidem virtutis suae praestantiâ multitudinem tra-*

tudinem tracturus est, ac non per vim cohibiturus, sed persuasione allecturus; nam quod vi ac necessitate exprimitur, præterquam quod tyrannicum est, minimè laudandum, nè firmum quidem ac stabile est - - quod autem à libera voluntate proficiscitur, æquissimum ac firmissimum esse solet, utpote benevolentie vinculis adscriptum atque conservatum, ac proinde id vel maximè lex nostra, & Legislatores nostri sanxerunt, ut grex, non coactè, sed spontaneè secundùm DEUM pascatur.

Saint Chrysostôme n'est pas moins fort. Nulle autorité, dit-il, n'est comparable à la nôtre : & pourquoi ? *Illic enim medicinae ac curationis suscipiendæ facultas omnis, non in eo, qui medicinam adhibet; sed in eo, qui laborat,*

clurus est, ac non per vim cohibiturus est, sed persuasione alleclurus, nam quod vi ac necessitate exprimitur, præterquam quod tyrannicum est, minimè laudandum, nè firmum quidem ac stabile est, quod autem à libera voluntate proficiscitur, æquissimum ac firmissimum esse solet, utpote benevolentiæ vinculis adstrictum, atque conservatum. ac proinde id vel maximè lex nostra, & Legislatores noster sanxit, ut grex non coactè, sed spontaneè secundùm DEUM pascatur. „Ponieważ przez cnoty swoiey doskonałość wielką, za sobą ma pociągnąć, y nie mocą ma ich, wstrzymać, ale namową ma ich przynęcać, „albowiem co gwałtem przymuszone jest, o „procz że okrucieństwem jest, mniej jest chwalebne, ani też mocne jest y trwałe, co zaś, „od wolney woli pochodzi, naysprawiedliwsze, „y naytrwalsze bywa, iako to, co dobrej woli, „li więzami obowiązku się, y zachowuje, „czym to naybardziej Prawo nasz, y Prawodawca nasz postanowił, aby trzoda nie przy „mudem, ale dobrowolnie paśniona była.

Niemniej mocne Chryzostoma S. są słowa, żadna władza (mowi on) z naszą niemoże być porównana, a to czemu. *Illic enim medicina, ac curationis suscipiendæ facultas omnis, non in eo, qui medicinam adhibet, sed in eo qui laborat, posita est. Quod cum admirandus iste Paulus intelligeret, sic Corinthios alloquitur, non quod dominemur vobis nomine fidei, Christianis enim Sacerdotibus minimè omnium licet peccan-*

posita est. Quod cum admirandus iste Paulus intelligeret, sic Corinthios alloquitur: non quod dominemur vobis nomine fidei; Christianis enim Sacerdotibus minimè omnium licet peccantium lapsus vi corrigere: hinc non vim asferre, sed suadere tantum oportet. Neque enim nobis facultas tanta à legibus data est ad delinquentes coercendos, ac nè, si data fuisset, haberemus, ubi vim huiusmodi potentiàmque exercere possemus, cum Christus eos eternam coronam donet, non qui coacti, sed qui certò animi proposito à peccatis abstinant. Nam si qui vinculus ac ligatus est, contumaciter resisteret, id enim per se in se potest, malum certè; neque enim est hinc, qui vim asferat, aut qui curare invitum possit.

tium lapsus vi corrigere; hinc non vim afferre, sed suadere tantum oportet. Neque enim nobis facultas tanta à legibus data est ad delinquentes coercendos, ac nec si data fuisset, haberemus, ubi vim huiusmodi potentiámque exercere possemus, cum Christus eos æternâ coronâ donet, non qui coacti, sed qui certò animi propositò à peccatis abstinent, nam si qui vinculus, ac ligatus est, contumaciter resisteret, id enim per se in se potest, malum certè, neque enim est hinc, qui vim offerat, aut qui curare invitum possit. „Tu bowiem le-

„karstwa y uzdrowienia cała moc, nie w tym,
 „który lekarstwo daie, ale który choruię za-
 „łożoną iest, co gdy uważyl przedziwny ten
 „Paweł, tak mowi do Koryńczykow, nie żebyś-
 „my panować wam mieli pod imieniem wiary,
 „Chrześcijańskim bowiem kapłanom niegodzi
 „się grzeszających upadku mocą poprawiać. Tu
 „albowiem nie mocy zażywać, ale tylko nama-
 „wiać potrzeba, ani bowiem moc taka dana
 „nam iest przez Prawa abyśiny grzeszających
 „chamowali, ani też choćby dana była mieli-
 „byśmy nad kim tę władzę y moc sprawować,
 „gdyż Chrystus tym wieczną koronę daie, nie
 „ktorzy z przymuszenia, ale ktorzy z pewnego
 „przedsięwzięcia od grzechu się wstrzymują.
 „Jeżeli by bowiem kto związany był, zuchwa-
 „le opierałby się, gdyż to sam przez się, y sam
 „w sobie czynić może, co złe iest pewnie, ani
 „bowiem iest kto znas, coby gwałt komu czy-
 „nił, albo nie chcącego mógł leczyć.

Saint Jérôme encore plus concis & plus ferré réduit précilément la distinction de l' Evêque & du Prince à ce que , *hic nolentibus præest , ille volentibus ; hic terrore subjicit , ille servituti donatur ; hic corpora custodit ad mortem , ille animas servat ad vitam.*

Ces Peres l'ont - ils assez dit , que toute co-action est directement contraire à l'esprit de la puissance Ecclésiastique ? Et combien d'autres pourroit-on ajouter à ceux-ci ?

Mais que deviennent donc ces textes , dit-on , si formels ? *Tout ce que vous lierez sur la Terre , sera lié dans le Ciel. Si votre frere n'écoute pas l'Eglise , qu'il soit pour vous comme un Publicain & comme un Payen.* Nous faisons encore , dit-on , des décisions , tant sur la foi que sur les mœurs ; n'est-on pas obligé de s'y soumettre ; nous frappons d'excommunication l'esprit indocile qui s'élève contre l'autorité de l'Eglise. Qu'est-ce qu'un pouvoir coactif , si ce n'est pas cela ?

A toutes ces questions la réponse est naturelle. Cet homme que vous liez , le liez-vous autrement que Dieu ne le lie lui-même ? Cet excommunié qui doit être comme mort à nos yeux , meurt-il en effet d'une autre mort que celle

Święty Hieronim kroćciey ieszcze y zwiążley
na tym szczegulnie tylko różność Monarchy
od Biskupa stanowi, że; *hic nolentibus praest,*
ille volentibus, hic terrore subjiçit, ille servituti
donatur, hic corpora custodit ad mortem, ille a-
nimas servat ad vitam. „Ten przełożony iest
„nad niechzącemi, tam ten nad chcącemi, ten
„strachem podbiia, tam ten niewolą, ten ciała
„pilnuie do Śmierci, tam ten Dulze zacho-
„wuie, aby żyły.

Dosyć że powiedzieli ci Oycowie Święci w
tym, że każde przymuszanie w brew przeciwi
się istności władzy Kościelney, a wiele tu in-
nych możnaby przydać do tych ieszcze?

Ale w co się tedy obroczą Texty te (mowią
oni) tak wyraźne „Cokolwiek zwiążecie na
„Ziemi, związano będzie y w Niebie, Jeżeli
„Brat twoy nieślucha Kościoła, niechay ci bę-
„dzie iako Poganin y Publikan; do tego, my
kładziemy (mowią) decyzye, tak w tym co
do wiary, iako w tym co do obyczajow nale-
ży, nie powinienież każdy im byđ posłuszny;
My rzucamy klątwy na umysły harde, co po-
wstaią przeciw Zwierzchności Kościoła; Coż
to innego władza iest przymusu, ieżeli nie to?

Na wżyskie zarzuty te odpowiedź iest na-
turalna, ten człowiek, ktorego wy wiążecie,
wiążecie wy go tak, żeby go sam Bog niewią-
zał? Ten wyklęty, ktory powinien byđ iak
umarłym w oczach waszych, umierałz on zai-
ste inną Śmiercią, iak tą, którą sobie sam za-
dał?

celle qu'il se donne? Si vous le livrez à Satan, lui est-il autrement livré que par sa propre volonté? Comment donc le pouvoir que vous exercez à tous ces différens égards, seroit-il un pouvoir coactif?

C'est dans ce sens que l'Apôtre saint Paul disoit à Tite : *Evitez l'homme hérétique après une ou deux corrections, sachant que cet homme est perdu & coupable, parce qu'il est condamné par son propre jugement; cum sit proprio iudicio condemnatus.* Comme s'il lui eût dit : Son jugement a précédé le vôtre, & le vôtre n'est proprement que l'exécution du sien. Bornez-vous donc à le reprendre une ou deux fois, après quoi fuyez le, & abandonnez-le à lui-même, puisque c'est par lui-même qu'il est condamné : tout ce que vous feriez contre lui, seroit fort inutile.

La réponse à toutes ces fausses inductions, par lesquelles on s'efforce d'établir que le pouvoir de l'Eglise est un pouvoir coactif, s'offre donc & se présente comme - d'elle-même.

Cet excommunié, cet homme lié que vous dites l'être malgré lui, mérite-t-il, ou ne mérite-il pas quand il se soumet? Et supposé qu'il résiste, est-il ou n'est-il pas coupable? Je demande la même chose de tous les différens exercices de la puissance Ecclésiastique, tant par rapport aux décisions de foi, que

dał? Jeżeli wy go szatanowi oddacie, odda-
nyż on mu inaczej iak przez własną wolę?
Jakże tedy moc, którą sprawicie ze wszy-
stkich różnych tych względów mocą przymu-
su mogłaby być?

W tym to Sensie co Apostoł Paweł Święty
mówił do Tytusa: „Srzeżcie się człowieka
„co jest w odizcapienstwie po iednym, albo
„dwóch napomnieniach, wiedząc, że ten jest
„zgubiony y winny, gdyż własnym sądem jest
„potępiony; *cùm sit propriò iudiciò condemna-
tus*. Jakoby powiedział, iego sąd poprzedził
wasz, a sąd wasz nie jest właśnie tylko wyko-
nanie sądu Jego, dosyć niechże wam będzie
napomnieć go raz albo dwa, a potem unikay-
cie od niego, y zotawcie go Jemu samemu,
albowiem przez siebie to samego, co potę-
pionym jest, wszystko cobyście przeciw nie-
mu uczynili, bardzo by było nie potrzebne.

Na wszystkie tedy fałszywe illacye, przez
które usiłują to ugruntować, że władza Ko-
ścioła, jest władza przymusu, sama się nieia-
ko podaie y stawia przed oczy odpowiedź.

Ten wyklęty, ten człowiek związany, który
powiadać, że wyklętym y związanym jest
przeciw woli swej maż zasługę albo nie, kie-
dy się poddaie? a położmy, że się sprzeciwia,
grzeszył przez to albo nie? Pytanie toż samo
czynię o wszystkich innych różnych władzy
Duchowney Sprawach, tak względem decyzji

que par rapport aux réglemens de discipline: anéantissent-ils ou n'anéantissent-ils pas le mérite? choisissez. Si vous dites qu'ils anéantissent le mérite, vous détruisez la Religion, & conséquemment la puissance Ecclésiastique même, qui n'est établie que pour conduire les hommes au salut par leurs mérites unis par la grace à ceux du Médiateur: & si vous dites que ces différens exercices du pouvoir Ecclésiastique ne détruisent pas le mérite, comment ce pouvoir seroit-il coactif, puisque non seulement toute coaction, mais même toute nécessité le détruit si parfaitement, que ce seroit une hérésie formelle, de ne le pas reconnoître?

XII. PROPOSITION.

La puissance de l'Eglise n'est donc pas une puissance de juridiction: l'une en effet est une suite de l'autre. On l'a si bien senti qu'on ne s'est engagé à soutenir, contre toute raison, le prétendue pouvoir coactif, que pour soutenir, à quelque prix que ce pût être, les idées d'une juridiction indépendante de la concession du Prince. Les mêmes raisons qui démontrent donc la fausseté de l'une, démontrent en même-tems la fausseté de l'autre.

Ce qui caractérise en effet la juridiction, ou la justice pleine & parfaite, ce n'est pas tant le pouvoir de juger ou d'ordonner, que le pouvoir de faire exécuter ses jugemens & ses

w wierze, iako też względem ustaw karność Kościelney, znosząc onę zasługę albo nieznosząc? "to jest zasługę pochodzącą z poddania „im się. Jeśli powiadać, że znoszą zasługę, ruynujecie wiarę; a co zatym idzie, władzę samę Duchowną, która nie jest postanowiona tylko na przywiedzenie Ludzi do zbawienia przez zasługi Ich złączone, przez Łaskę z Zasługami Pośrednika naszego, a jeżeli powiadać, że różne te Sprawy władzy Kościelney nieznoszą zasługi, iakże tedy władza ta może być władzą przymusu, ponieważ nietylko przymuszenie każde, ale też potrzeba uczynienia tak zupełnie znośi zasługę, że byłoby to istne odłżczenieństwo, tego nieprzyznawać.

XII. PROPOZYCYA.

Władza tedy Kościelna, nie jest władza Jurysdykcyą mającą. Zaiście iedno idzie za drugim, a tak to przeciwni nam widzieli dobrze, że nie dla czego pretendowaną władzę przymusu przeciw wżyskiemu rozumowi utrzymywać się podięli, tylko aby utrzymali bądź chcąc pozor Jurysdykcyi, ktoraby nie zawišla od pozwolenia Monarchy. Też same racye tedy, ktoremi dowodzi się pierwszey pretenzyi nierzetelność, nierzetelność oraz dowodzi się y drugiey.

Zaiście to co, Jurysdykcyą znaczy, albo sąd doskonały y zupełny, nie tak jest moc ładzenia, albo rozkazywania, iak moc dokazania, tego, żeby wykonane były Sentencye y rozkazy.

ses ordonnances. Jusqu'à cette exécution la justice est comme suspendue : & si cette exécution dépend d'un sujet libre , & non de l'autorité même qui donne ses ordres , ou qui prononce le jugement ; on ne dira jamais que cette autorité , quelque respectable & quelque sainte qu'elle soit d'ailleurs , soit une autorité de juridiction.

Les Princes jouissent donc véritablement de cette autorité , parce qu'ils ont toute la force nécessaire pour faire exécuter leurs jugemens & leurs ordres , étant véritablement, *domini* , c'est-à-dire, maîtres du corps & des biens , & par conséquent en état de forcer toute résistance. Mais par la même raison , comment les Evêques qui n'ont rien de pareil , à qui toute domination est interdite , qui ne sçauroient commander qu'à des sujets essentiellement libres , peuvent-ils avoir cette autorité de juridiction ?

Le langage des loix , & des interprètes des loix qui la leur refusent , est donc non seulement très-exact & très-juste ; mais de plus très-conforme aux idées de la Religion , & si solidement établi dans ce qu'elle nous apprend du caractère de l'une & de l'autre puissance , qu'il seroit dangereux de s'en écarter.

Quo-

zy. Aż do wykonania tego sprawiedliwość jest iakoby zawieszona, a jeżeli wykonanie to zawisło od mającego wolność wykonać, a nie od powagi sądu, która wydaie swe rozkazy, y Sentencye ogłasza, nikt nie powie nigdy, że władza sądu, choćby z kąd inąd nie wiedzieć iakiego godna była pożądanowania, y niewiedzieć iak święta była, władzą była Juryfdykcyą mającą.

Monarchowie tedy mają prawdziwie tę władzę, mają albowiem moc, która potrzebna jest do dokazania tego, żeby to co osądzą, y co rozkażą, było wykonane; będąc prawdziwie *Domini* Panowie, to jest panowie ciała y dobr, a co zatym idzie, w stanie będąc przymuszania opierających się. Z tey zaś racyi samey iak mogą mieć władzę tey Juryfdykcyi Biskupi, którzy nie mają nic podobnego, którym panowanie wżysko jest zakazane, y którzy nie mają do rozkazywania tylko Kreaturom istotnie wolnym, „to jest Duszom.

Słowa tedy Praw, y tych co Prawa tłumaczyli, co Biskupom władzy tey nie pozwalają, są nietylko bardzo doskonałe, y bardzo sprawiedliwe, ale też bardzo zgadzające się z wiarą Sentymentami, y tak mocno ugruntowane w tym, czego nas uczą o własności iedney y drugiej władzy, że niebezpieczno byłoby od nich

Quoniam constat Episcopos & Presbyteros forum legibus non habere, nec aliis de causis præter Religionem posse agnoscere, dit la Nouvelle de Valentinien, *de Episcopali judicio*. Telle est encore la disposition de la loi, 5. *de officio Judicis*. *Jurisdictio sine modica coercitione nulla est*: ce qui a fait dire à Cujas, *Episcopi jurisdictionem non habent, quia nec forum legibus habent*.

Loyseau dit encore la même chose : après avoir fait observer que la parfaite juridiction emporte une coercition & une contrainte formelle, il en conclut que les Ecclésiastiques n'ont pas indépendamment de la puissance temporelle, la justice parfaite que l'on appelle juridiction, & c'est à cette occasion qu'il fait observer, que dans le Droit, les titres concernant les Evêques sont intitulés, *de Episcopali audientia*, & non pas, *de Jurisdictione*.

Il feroit inutile d'en citer un plus grand nombre : le langage des plus savans jurisconsultes est unanime sur ce point.

A la

nich oddalić się. *Quoniam constat Episcopos & Presbyteros forum legibus non habere, nec aliis de causis præter Religionem posse agnoscere.* „Ponieważ wiadomo jest, iż Biskupi y Kapłani, według Prawa niemaią sądu, ani o innych Sprawach, tylko o tych, co do wiary należą, mogą sądzić. Mowi Prawo nowe Walenty-niana *de Episcopali audientia*. O Sądzie Biskupim. Oprócz tego jest ieszcze takie Prawo rozporządzenie § *de Officio Judicis*. O Urzędzie Sędziego. *Jurisdictio sine modica coercitione nulla est.* „Jurysdykcyja bez mocy naymniejszyey wstrzymywania żadną nie jest Jurysdykcyą. Pochopem co było, że Cujas powiedział; *Episcopi Jurisdictionem non habent, quia nec forum legibus habent*; „Biskupi Jurysdykcyi nie maią, bo według Prawa nie maią, ani Sądu.

Też samo mowi ieszcze Loyseau pokaza-wszy on że zupełna Jurysdykcyja pociąga za sobą moc wstrzymywania y przymuszenie formalne, wniosł ztąd, że Biskupi niemaią Sądu doskonałego, co się zowie Jurysdykcyą tak, żeby to nie zawisło od władzy świeckiey, y z tey to okazyi co on pokazuje, że we Prawie rozdziały ściągające się do Biskupow nazwane są *de Episcopali audientia*, „o słuchaniu Biskupow, a nie; *de Jurisdictione*, nie o Jurysdykcyi.

Nie potrzebnaby rzecz była, więcey przy-wodzić Authorow, głos iednostayny jest w tey materyi wszystkich w Prawie biegłych Ludzi.

A la vérité depuis que , par la concession des Princes , l'Eglise a joui d'une espèce de juridiction , on ne disconviendra pas que quelques-uns n'ayent employé le terme de juridiction pour marquer l'exercice de la puissance Ecclésiastique , & cela n'a rien de surprenant. Il a été facile de confondre dans l'expression deux droits qui , quoiqu'émanés de deux principes différens , se trouvent réunis dans les mêmes personnes , & l'ont-vent dans les mêmes actes. Mais quelle atteinte pourroit-on par-là donner au principe ? Tout ce qu'on en peut conclure , est au contraire que les Evêques abusant aujourd'hui du terme de juridiction , pour s'approprier, comme faisant partie de la Religion , une autorité qu'ils ne peuvent avoir que par la concession du Prince , & que la Religion ne leur a point donnée ; on ne sçauroit être trop attentif à leur retrancher l'usage de cette expression.

Mais , dit-on , ces témoins dont nous parlent saint Paul & l'Evangile , cet ordre si précis d'écouter l'Eglise & de lui dénoncer notre frere quand il a péché contre nous , ces verges avec lesquelles saint Paul menace de visiter les Corinthiens , cette accusation qu'il défend à Timothée de recevoir contre un Prétre , si ce n'est sur la déposition de deux ou de trois témoins , cet ordre qu'il lui donne de reprendre sévèrement & publiquement ce-
lui

Potym ci w prawdzie iak za pozwoleniem Monarchow Kościół powziął pewną Jurysdykcyą, przeczyć nie będziemy, żeby niektorzy nie zażywali Terminu Jurysdykcyi na wyrażenie Sprawowania władzy Kościelney, a w tym niemiałz nic podziwienia. Łatwo było pomięzwać w wyrażeniach dwa Prawa, ktore choć wynikają ze dwóch początkow. złączone iednak znayduią się w iednychże osobach, a częstokroć w iednychże Sprawach, Ale przez to iak możnaby wzruszyć nauki położoney fundament? przeciwnie owizem wizysłko, co ztąd wniesć można jest, że Biskupi i żis nie iak należy zażywając Terminu Jurysdykcyi, dla tego, aby ią sobie przywłaszczyli, iako to mieniąc bydź należącą do wiary tę władzę, ktorey niemogą mieć tylko z pozwolenia Monarchy, y ktorey wiara bynajmniey im nie dała; Zaczym starania iak naywięktzego przyłożyć trzeba na odiećcie im zażywania tey Expressyi.

Ale mówią ci Świadkowie, o ktorych nam namienia Paweł Święty y Ewangelia; Ten tak wyraźny rozkaz, żebyśmy Kościół słuchali; y iemu donieśli Brata naszego, kiedy przeciwko nam zgrzelzy, Te rozgi ktoremi nawiedzić Korynczykow odgraża się Apostoł, To Kapłana oskarzenie. ktorego zakazuje przyjmować Tymoteuszowi, ieżeli na nie dwóch albo trzech Ludzi nie da Świadećstwa, Ten rozkaz dany temuż Tymoteuszowi, aby iawnie y o-

H stro

lui qui pèche . afin d'inspirer par-là , de la crainte aux autres , cet incestueux qu'il livre à Satan ; qu'est-ce que tout cela , sinon les actes d'une juridiction véritable & proprement dite ?

Qu'il soit permis pour réponse de demander à son tour , s'il n'est jamais permis de parler , ni de témoins , ni d'accusation qu'en justice réglée ; si l'on n'est jamais obligé d'écouter , ni de porter les plaintes à qui que ce soit , à moins qu'il ne soit revêtu d'une autorité de juridiction proprement dite ; si l'on ne se sert jamais de l'expression de verges dans le style figuré , pour signifier les marques de ressentiment qu'on est prêt de donner à ceux de qui l'on croit avoir sujet d'être mécontent , & s'il n'est pas évident que c'est ainsi que l'Apôtre s'en est servi ? Car si tout cela peut être , que prouvent ces allégations ?

Un Pere de famille n'est-il pas en droit de commander à ses enfans ? N'est-il pas le juge le plus naturel de leurs différends ? Et s'il méritre leur confiance & leur amour , la bonté même ne les oblige-t-elle pas à lui porter , plutôt qu'à tout autre , les plaintes qu'ils auroient à faire les uns des autres ? Si la conduire de quelqu'un de ces enfans devient suspecte à ce pere de famille , n'est il pas en droit de l'examiner & de l'approfondir ? Si
le

stro strofował tego, co grzeszy, żeby przez to boiaźń powzięli drůdzy, ten Każirodca, ktorego on oddał Szatanowi, co to jest wszystko jeżeli nie sprawy Jurysdykcyi prawdziwey, y właśnie tak rzeczoney?

Abym odpowiedział na to, niech mi wolno będzie spytać się tymże porządkiem; czy niewolnoż nigdy mówić o świadkach ani o skarżeniu, tylko w Sądzie formalnym? czyliż nikt nie powinien inny skarg słuchać, tylko kto władzę ma Jurysdykcyi właśnie tak rzeczoney, ani do kogo innego tylko do niego skargi swe zanieść można. Czy nie zażywa się nigdy wyrażenia rozg w rozumieniu niewłaściwym, na oświadczenie nieukontentowania dowodów, ktore kto gotow dać tym, co iak mniema okazyją dali mu nieukontentowania? y czy nie oczywistysz, że tak brał rozgi te Apostoł? Jeżeli bowiem wszystko to bydź może, co probują przykłady przywiedzione?

Nie maż że Oyciec Prawo rozkazywania Dzieciom swoim? nie jestże Sędzią naywłaściwszym w ich niezgodach? a jeżeli miłości y poufałości ich godzien, nie obowiązueż ich przystoynność sama przed nim raczey; niż przed kim innym skargi swe przełożyć, co by mieli ieden na drugiego? Jeżeli sprawy ktorego z dzieci tych są podeyrzane Oycu pomienionemu, nie maż on prawa do weyrzenia wnie y o nich badania się. Jeżeli przypadek jest wielki, przyaciół rozumny y przezorny, niebę-

le cas est grave , un ami sage & prudent ne lui dira-t il pas de ne rien précipiter , & de n'écouter les rapports & les accusations qu'on lui fait , que sur la déposition de deux ou trois témoins sûrs & bien informés ? Si le pere vient à se convaincre de l'irrégularité de la conduite de son fils , n'est-il pas en droit de l'en reprendre , de lui interdire certaines compagnies , de le menacer de sa colère , s'il délo- béit ? Ne peut-il pas même lui interdire sa présence & sa table , défendre à ses freres tout commerce avec lui ; & sans vouloir porter les choses jusqu'à le frapper réellement , est-il si rare qu'un pere irrité écrive ou dise à son fils , s'il veut donc l'obliger de venir à lui le bâton haut & les verges à la main ? Qu'y a-t-il là qui ne soit du style le plus commun ? Ce Pere de famille n'a cependant point une juridiction proprement dite. Sa puissance & son autorité n'en sont pourtant pas moins certaines : en est-il même de plus sacrée & de plus inviolable , que l'autorité paternelle consacrée par la nature , & par la loi du Dècalogue ?

Mais nous punissons les coupables , dit-on , & le refractaire est obligé de subir malgré lui la peine que nous lui imposons. Quelle peine ? & comment malgré lui ? Car observons qu'il s'agit ici de la puissance Ecclésiastique prise

dziefz mu mowił, aby niwczym niebył skwapiwym, y nieśluchał tego, cu mu donoszą, nie śluchał skarg zanieśionych, aż za złożeniem Świadeństw dwóch albo trzech Świadkow pewnych, y dobrze wiadomych? Jeżeli Oyciec potym do uznania przywiedziony będzie, że zdrożne są sprawy Syna Jego, niemaż prawa strofować go, zakazać mu pewnych towarzystw, gniewem mu grozić swoim, jeżeli będzie nie posłusznym? Niemożeż owżem od oblicza swego oddalić go y od stołu swego? zakazać z nim społeczności Braći Jego? A nie chcąc, żeby aż do bicia właśnie przyszło, czy rzadko się trafia, że rozgniewany Oyciec napisze albo powie Synowi, czyby chciał go tedy przymusić do tego, żeby przyszedł do niego, kiy porwawszy, y rozgi mając w rękę? Co tu jest, coby niebyło według tego, iak popolicicie bardzo się dziecie? Ten Oyciec iednak niema bynajmniey Jurysdykcyi właśnie tak rzeczoney. Władza Jego, y władzy powaga żadnego przez to utłczerbku, co do pewności swey, nie ponoszą, owżem ieště co świętszego, y coby bardziey nienaruszone bydź powinno, iak powaga władzy Oycowskiey prawem Natury, y prawem dzieśięciorga Bożego przykazania uprzywilejowana?

Ale my winnych karzemy, mówią oni, y przestępca obowiązany ieść, choćby nierad karę podjąć comy włożemy na niego. Co za karę, y iak to choćby nierad? uważamy bo-

prise en ellè-même, dépouillée de tout ce qu'elle a reçu de la concession des Princes; & ce supposé, l'excommunication, qui sans doute est la plus redoutable de ses peines, peut être considérée ou dans ses effets extérieurs, ou dans ses effets intérieurs.

Quant aux effets intérieurs, ou cet excommunié se soumet, ou il ne se soumet pas. S'il se soumet, ce n'est pas malgré lui qu'il les encourt; & s'il ne s'y soumet pas, il est encore plus évident qu'il ne les encourt en effet, que parce qu'il veut bien se charger des risques dont il ne s'embarrasse guère,

A l'égard des effets extérieurs de l'excommunication, qui se réduisent au retranchement des assemblées de l'Eglise: si cet excommunié se présente dans vos assemblées, pouvez-vous l'en chasser? On fera, dites-vous, cesser les Offices divins: à la bonne-heure; mais outre qu'en cela même il vous force plutôt que vous ne le forcez; tout dépend encore ici de la volonté d'autrui, & non de la vôtre.

Quelque juste en effet qu'on suppose votre excommunication, si ce Clergé, si ce Peuple ne la croit pas juste, s'il y en a seulement une
par-

wiem, że się tu mówi o władzy Duchowney wziętey tak, iak jest sama w sobie obnażoney ze wszystkiego tego, co ma z pozwolenia Monarchow; a to położywszy Exkommunika, która zapewne jest jedna z najstraszniejszych kar władzy Duchowney, uważać się może albo w skutkach swych zewnętrznych, albo wewnętrznych.

Co do skutkow wewnętrznych, albo ten exkommunikowany poddaie się albo nie; Jeżeli się poddaie? to nie przeciw woli swej skutkom tym podpada. Jeżeli się nie poddaie, to ieszcze, oczywiście, że zaiste nie dla czego innego podpada im, tylko dla tego, że sam chce niebezpieczeństwo to wziąć na się, o ktore wcale nie jest troskliwy.

Względem zewnętrznych Exkommunikacji skutkow, ktore zawisły na oddaleniu od zgromadzenia Kościoła; jeżeli ten wykłety pokaże się w naszym zgromadzeniu, możecie go z niego wygnąć. Wten czas mówicie obrządki Kościelne przestaniemy sprawować. Pozwalam; ale oprócz że w tym samym on was bardzo przymusza niż wy Jego wszystko ieszcze zawisło od woli drugiego, nie od woli waszey.

Zaprawdę położmy, niewiem iak sprawiedliwą bądź waszę exkommunikę. Jeżeli Duchowienstwo y polpolstwo niesprawiedliwą ią bądź trzyma, jeżeli tylko jest część znaczna Ludu co rozumie, że czynicie to przez pasyą, y przeciw ustawom ten exkommunikowany

partie considérable qui croie les règles, cet excommunié ne divitera-t-il pas cette Eglise malgré vous, ou ne la soulèvera-t-il pas toute entière, sans qu'il vous reste d'autre ressource que celle que Jésus-Christ vous a marquée : *Excute pulverem de pedibus vestris*; de sorte que toute cette autorité de juridiction consiste plutôt à refuser & à s'abstenir, qu'à quelque chose de positif & se termine enfin à mettre l'Evêque dans la nécessité de quitter sa place, & non en état de la faire quitter à personne.

De-la cette réflexion de M. Fleury, qui fait observer, tant par l'Histoire de l'Eglise que par le témoignage de saint Augustin, que dans les siècles les plus importantes on toléroit les péchés de la multitude; & qu'on n'employoit les peines Ecclésiastiques, que lorsqu'il étoit vraisemblable que celui qui méritoit l'anathème se soumettroit, ou que tous se soulevéroient contre lui: mais quand le coupable étoit assez fort pour entraîner la multitude, il ne restoit qu'à exhorter & à gémir devant Dieu.

Mais la crainte d'une peine aussi redoutable que l'excommunication, l'opprobre extérieur qu'y est attaché dans l'esprit des hommes, ce peuple qui suit le coupable, ce Clergé qui cesse toutes fonctions aussi tôt qu'il paroît; tout cela, dit-on, n'est-il pas assez puissant pour

wany nierozdzielił Kościoła mimo woli waszey? albo nie zbuntuieź go całego? że nie zostanie wam sposób inny, tylko ten, co Chrystus Pan wyraził, *excutite pulverem de pedibus vestris*. "Otrząśnięcie proch z nog waszych. Tak dalece, że cała ta władza Jurysdykcyi bardziy załadza się na odmowieniu czego, y na wstrzymaniu się od czego, niżeli na rzeczy iakiey istney, y kończy się potym, że Biskup iest przywiedziony do tego, iż mu potrzeba z mieysca twego ustąpić, a nie do tego, żeby on przywiodł kogo do ustąpienia z mieysca.

Uwaga ztąd iest JMci Pana de Fleury, który pokazuje tak z historyi Kościelney, iako też ze świadectw S. Augustyna, że w Sprawach iak naywiększey wagi cierpiano grzechy pospolstwa wielkiego, y nie zażywano kar Kościelnych, tylko w tedy, kiedy podobieństwo było, że ten co zasłużył na przeklęctwo podda się albo wszyscy powstaną przeciw niemu, ale kiedy winny był dość mocny do pociągnięcia za sobą Ludu mnogości, nie zostawało więcey, tylko napomnieć, y wzdychać do P. Boga

Ale boiaźń kary tak straszney, iak iest exkommunika, obelga powierzchowna, która przywiązana iest do niey w Ludzkim rozumieniu, to pospolstwo, które stroni od winnego. to Duchowieństwo, które przestaje sprawiać obzrądkow Kościoła zaraz, iak tylko winny się pokaże, wszystko to, mówię, nie iestże dość mocne do uczynienia impressyi w umysłach?

pour faire impression sur les esprits , & cette impression n'est-elle pas une coaction véritable & qui suffit pour assurer à l'Eglise une véritable juridiction ?

Impression tant qu'on voudra , reste à sçavoir si toute impression opère la coaction ; & c'est cela même qui n'est pas soutenable, quand il s'agit d'une impression faite sur les esprits , & qui n'agit que sur eux. Ces remords cuisans , ces traits perçans de lumière & de crainte dont il plaît quelquefois à Dieu de pénétrer nos âmes , ne font-ils pas des impressions mille fois plus puissantes que la crainte d'une excommunication , & de cet appareil qu'on étale avec tant de pompe ? Je dis plus : cette excommunication , & tout ce qui l'accompagne , fera-t-elle impression sur une âme que Dieu ne disposera pas intérieurement à se soumettre ? Si donc l'impression même que Dieu fait sur cette âme , toute immédiate qu'elle est , & quelque forte & puissante qu'on la suppose , n'opère pas la contrainte , comment la crainte de l'excommunication l'opérerait-elle ?

On ne se trompe sur ceci que par la fausse idée qu'on s'est faite du pouvoir coactif, comme étant fondé sur la crainte des peines. Mais c'est si peu sur la crainte des peines qu'il est fondé , que l'application même des peines n'opère

a ta impressya nie iestże to prawdziwy przymus, y ktory dostateczny iest do tego, aby Kościołowi przyznana była prawdziwa Jurysdykcyja?

Impressya iaka chcąc niech będzie; wiedzieć zostacie, czy każda Impressya sprawia przymuszenie, a to iest to właśnie, czego utrzymać nie podobna, kiedy mowa iest o impressyi w umysłach uczynionej, y ktora w nich tylko skutki swoje sprawia. Te zgryźliwości sumnienia, strzały te przenikające oświecenia y boiaźni, ktoremi podoba się czasem Panu Bogu duszę przerażić naszą, nieczyniąż Impressyi tysięcy razy mocniejszych, niż boiaźń exkommuniki, y ceremonii tej, ktora z wielką pompą bywa przed oczy wystawiana? Więcej mówię; ta exkommunika, y wszystkie Jey okoliczności, uczyniąż one impressyą w Duszy, ktorej Bog wewnętrznie do tego niebędzie dysponował, żeby się poddała? Jeżeli tedy impressya nawet, którą Bog czyni w tej duszy, choć iest prosto zaraz sama przez się skutek sprawująca, a choćby nie wiem iak mocną y potężną bydz ią położyliśmy, nie sprawuje przymusu, iakże boiaźń exkommuniki miałaby go Sprawować?

Mylą się na tym przez fałszywe mniemanie, co mają o władzy przymusu, iakoby ona zasadza się na boiaźni kary, ale nie tylko ona, nie na boiaźni kary zasadza się, ale samo kary włożenie nieprawia przymusu tylko względem

opère la coaction qu'a l'égard des corps , & nullement à l'égard des ames. Ce Martyr étendu sur les chevalets , ou couché sur les brafiers ardens , éprouve fans doute le pouvoir coactif du Prince qui le condamne à cette torture ; mais sur quoi tombe cette coaction , cette contrainte ? Il n'est point ici question de la crainte de la peine , mais de la peine même : & qui ne sent que cette peine n'agit coactivement que sur le corps , & qu'elle laisse à l'ame toute sa liberté , sans quoi le mérite du sacrifice & du courage seroit anéanti ? Rien n'est peut-être plus propre à faire sentir qu'on a raisonné sur toutes ces matières sans principes , comme sans idées nettes & précises de ce qu'on avoit à traiter.

Du moins faut-il avouer , dit-on , que les décisions de l'Eglise , en matière de foi , aussi bien que ses réglemens en matière de mœurs & de discipline , obligent les hommes à la soumission , & les mettent dans la nécessité de s'y soumettre ou de se perdre. N'est-ce pas là une véritable contrainte ?

C'est ici le grand raisonnement de M. l'E-
vêque de Laon , & de plusieurs autres : l'objection n'en est pas moins frivole ; car ,

I Dès que vous ne mettez les hommes que dans la nécessité de se soumettre ou de se perdre , il est donc à leur choix de faire l'un ou l'autre : ils sont laissés à cet égard dans la main de leur conseil : *In manu consilii sui*. Ce ne
sont

dem
Ten
koby
wegla
iącey
wnia
yten
o kan
spraw
zosta
go za
Nic
nia ;
dame
włas
no t

W
Koś
mate
człow
go d
albo
dziw
A
Bisk
rzut
I
przy
zgin
gie u
ręku

dem ciała, a żadną miarą względem duszy. Ten naprzykład Męczennik wyciągnięty na kobylicy, albo położony na żarzących się węglach doznaie zapewne władzy przymuszającej Monarchy, który go wskazał na tę katornią, ale do czego ściągają się to przymuszanie, y ten gwałt? nie pyta się tu o boiaźni kary, ale o karze samey, a kto nie widzi, że ta kara niesprawuje przymuszenia, tylko co do ciała, a zostawia duszy zupełną Jey wolność, bez czego zaśluga odwagi y ofiary byłaby zniżczona. Nic niemoże bydź doskonalszego do pokazania, iż wewszystkich tych materyach bez fundamentu dotąd mowiono, iak bez iakiego, y właściwego poymowania rzeczy, o ktorey miano traktować.

Wyznać przynajmniey trzeba, że wyroki Kościoła w materyi wiary, iako też ustawy w materyi obyczajow y karności, obowiązują człowieka do poddania im się, y przywodzą go do tego, że mu trzeba albo poddać się im, albo zginać. Nie iestże to przymuszenie prawdziwe?

A toż to ten wielki iest dyskurs rozumny Biskupa Laoduneńskiego y wielu innych, zarzut nie mniej iak inne błachy, albowiem,

I Jeżeli niewięcey iak do tego tylko Ludzi przywodźcie, że trzeba im się poddać, albo zginać, to na ich obraniu iest jedno, albo drugie uczynić, w tey mierze zostawieni oni są w ręku woli swey, *in manu consilii sui*. Nie są to

sont donc plus vos jugemens qui les déterminent forcément à l'un des deux, mais leur propre volonté qui leur fait choisir l'un ou l'autre. Et qu'est ce-que cela, sinon le fond même de leur liberté, & par conséquent l'exclusion formelle du pouvoir coactif?

2 Les ordonnances ou les décisions de l'Eglise ont-elles donc plus de force que les loix & les commandemens de Dieu même? & ses divins préceptes n'imposent-ils pas aux hommes la nécessité de les observer ou de se perdre? Qui cependant a jamais pensé, ou dit, que les commandemens de Dieu aient sur les hommes un pouvoir coactif?

3 N'est-il pas évident qu'on équivoque pitoyablement dans les termes? Autre est une nécessité d'obligation, autre est une nécessité d'exécution. Toute ordonnance portée par une autorité légitime, impose, sans doute, une nécessité d'obligation, en conséquence de laquelle celui que cette ordonnance regarde, est obligé de se soumettre, ou se rend coupable de désobéissance; mais cette autorité n'opère la nécessité d'exécution, que lorsqu'on suppose qu'elle a de quoi faire exécuter ses ordres, malgré la résistance même de celui qui refuseroit de s'y soumettre. N'est-il pas surprenant qu'on ait confondu ces deux choses, qu'il est tout à la fois si nécessaire & si facile de distinguer, & qu'on ait conclu si gravement de l'une à l'autre?

Que

to tedy wafze wyroki, ktore ich mocą nakłaniają do iednego zedwoyga, ale ich włalna wola, ktora fprawia, że obierają fobie iedno, albo drugie, a coż to innego, ieżeli nie grunt fām wolności ich, a co zatym idzie, oddalenie formalne władzy przymufu

2 Przykazania y wyroki Kościoła więceyż mają mocy iak Prawa y Przykazania fāmego Boga? a święte Jego przykazania niefprowadzają tego, że Ludziom trzeba zachowywać ie albo zginąć, przecię ktoż pomyślił kiedy albo mowil: Ze przykazania Boskie moc mają przymufu nad Ludźmi?

3 Nie ieftże oczywifta, że mylą się niezmiernie w terminach iedne bierąc za drugie. Infsza ieft potrzeba uczynienia zobowiązku, a infsza potrzeba wykonania. Každy przykaz wydany od władzy przyzwoitey wkłada bez wątpienia potrzebę uczynienia zobowiązku, z ktorey potrzeby uczynienia wynika, że do kogo przykaz ten ściągā się, obowiązany ieft bydź mu pofłufznym, albo ftąć się winnym niepofłufzenftwa; ale tu władza nie fprawia potrzeby wykonania, tylko kiedy na przykład ma czym przywieść do wykonania fwyh rozkazow na przeciw wlyftkiemu opieraniu się tego, ktoryby Iey nie chciał bydź pofłufznym; nie ieftże to dziwna, że pomieřzano te dwie rzeczy, ktore oraz y potrzeba, y łatwo bardzo dyftyngwować można, a że iednę z drugiey wnořzono tak poważnie?

Coż

Que veut-on nous dire encore , quand on oppote les exemples d'Ananie puni de mort, & d'Elymas frappé d'aveuglement, pour établir le prétendu pouvoir coactif de la puissance Ecclésiastique?

On convient que si dans le cours ordinaire les Evêques avoient un semblable pouvoir, ce pouvoir seroit véritablement coactif, surnaturel, cependant non juridictionnel : mais que prouvent ces allégations qui ne conviennent guère qu'à M. l'Archevêque d'Embrun? Ces cas sont trop rares pour fonder une induction au pouvoir ordinaire. A ces deux exemples M. l'Archevêque d'Embrun lui-même ne sçauroit ajoûter que celui de Simon; & quand ces exemples seroient plus communs, un miracle extraordinaire, dit M. Fleury, pourroit-il être de règle d'un droit ordinaire? On devroit craindre de faire une pareille application dont on indureroit, comme Santarel, Bellarmin, & les autres. que le Pape a le pouvoir d'infliger des peines temporelles, comme saint Pierre a eu celui de faire tomber Ananie & Saphire à ses pieds : & quand quelques Peres ont appliqué le miracle de la mort d'Ananie, & celui de l'aveuglement d'Elymas, pour expliquer ces termes de l'Ecriture, *in virga veniam ad vos* ; loin qu'on en doive tirer

Coż chcą nam iefzcze tym dowieść, kiedy zarzucaią przykłady Ananiasza śmiercią skaranego, y Elimasa ślepotą dotkniętego na ugruntowanie pretendowaney mocy przymusu władzy kościelney?

Przyznaiemy, że gdyby w poſpolitym rzeczy ſwiata tego biegu Biſkupi moc mieli podobną, ta moc byłaby właśnie mocą przymusu, byłaby iednak nadprzyrodzoną, a nieznaczącą Jurysdykcyą. Ale czego dowodzą przytoczone te przykłady, które tylko Arcy-Biſkupowi Embruńskiemu zdały ſię być do rzeczy. Przypadkow tych bardzo ieſt mało, aby można było uczynić z nich illacyą do władzy ordynaryiney. Do tych dwóch Przykładów iſm Arcy-Biſkup Embruński niemógłby przydać tylko ow iefzcze ieden Szymona, a gdyby y częſtſze przykłady te były? Cud extraordynaryiny, mowi Pan de Fleury, mógłżeby być regułą prawa ordynaryinego? Obawiaćby ſię, owſzem trzeba czynić podobney aplikacyi, z ktoreyby wnoſił kto, iſk Santarell, Bellarmin, y inni wnoſili, że Papież ma moc włożenia kar doczełnych, tak iſk S Piotr miał moc uczynienia, że Ananiaſz y Saphira u nog Jego trupem padli. A kiedy niektorzy zoycom ſwiętych przytoczyli Cud śmierci Ananiaſza, y cud ow ślepoty Elimasa, dla wyſłumaczenia ſłow tych Pilma Świętego, *in virga veniam ad vos*, ‘rozgą przyidę do was, tak przytoczyli, że nie tylko nie trzeba pociągać

I

tego

rer avantage pour établir la juridiction coactive, il faudroit craindre d'employer ces autorités dont on pourroit induire, que les paroles de saint Paul, *Wolez-vous que je vienne à vous les verges à la main*, n'ont de rapport qu'à saint Paul même opérant des miracles, & non aux successeurs des Apôtres, qui depuis long-tems n'ont pas été favorisés des mêmes dons.

Mais pourquoi refuser à la puissance Ecclésiastique un pouvoir & une force d'exécution qu'on accorde si libéralement à la puissance temporelle ? La réponse est facile pour deux raisons également décisives : l'une prise dans la nature des choses, & l'autre dans l'ordre des choses.

La première raison, prise dans la nature des choses, résulte de tout ce qu'on a dit jusqu'ici. On ne refuse cette sorte d'exécution à la puissance Ecclésiastique, que parce qu'il est impossible qu'elle l'ait ; attendu la nature de l'homme, qui ne lui étant assujetti que pour être rendu meilleur, par l'amour de la justice & de la vérité, & ne pouvant devenir meilleur à cet égard, qu'autant qu'il est libre, ne peut être le sujet de la puissance Ecclésiastique, qu'autant qu'il est capable de mérite ou de démérite, à raison de sa liberté. Or une force d'exécution & de contrainte, à l'égard d'un sujet libre, qui ne sçaurait être dépouillé du domaine de ses propres actes, est une
force

tego
przy
świa
wa S
„szec
wła
ceflo
czas
czyn
Al
moc
się t
pow
grun
istor

Pi
wyni
wili
wład
dobr
czło
ko d
mito
gac
ile w
ściel
fluze
nosé
wolin
dow

tego na pomoc do ugruntowania Jurysdykcji przymusu, aleby bać się trzeba zażywać tych świadectw, z którychby wnieść można, że słowa S. Pawła, „chcećiesz abym z rozgą przy-
szedł do was, nie stosują się tylko do S. Pawła samego, cuda czyniącego, a nie do sukcesorów Apostołów, którzy od dawnego już czasu nie są udarowani tymże samym cudownym czynienia darem.

Ale czemu przeczy się władzy Duchowney moc y potęga wymuszająca wykonanie, która się tak obficie pozwala władzy świeckiej? Odpowiedź jest łatwa dla dwóch przyczyn równie gruntownych, z których iedna wzięta jest z istoty rzeczy, druga z rzeczy porządku.

Pierwsza wzięta z istoty rzeczy przyczyna wynika ze wszystkiego tego, cośmy dotąd mówili. Nieprzeczy się wykonania wymuszenie władzy kościelney, tylko dla tego, że niepodobna rzecz, aby ją miała, uważając istotę człowieka, który nie będąc iey podległym, tylko dla tego, żeby go uczyniła lepszym przez miłość i sprawiedliwości, y prawdy, a niemożąc stać się co do tego lepszym, tylko tyle, ile wolnym jest, nie może podlegać władzy kościelney, tylko tyle, ile jest spółośnym do zaśluzenia, albo do nie zaśluzenia z racyi wolności, y gwałt sprawująca względem człowieka wolnego, który niemógłby być wyrzuty z rządów w sprawach sobie właściwych, jest moc ze

force contradictoire à tous égards. Dieu lui-même agissant dans cet ordre, ne l'exerce pas à l'égard de l'homme, & supposé qu'il l'exercât, tout mérite & toute liberté cesseroient. Comment donc se pourroit-il faire que la puissance de l'Eglise eût dans l'ordre de la Religion une force qui par la nature des choses, détruisant tout mérite & toute liberté, détruiroit conséquemment le fond même de la Religion dans tous ces différens rapports ? Telle est la réflexion de saint Chrysostôme dans le beau passage que nous avons cité de lui. Non-seulement, dit-il, les loix n'ont point donné aux Evêques la puissance de réprimer les pécheurs par la force ; mais encore, quand ils l'auroient, ils ne sçauroient sur qui l'exercer : *Ac nè si data fuisset quidem, haberemus ubi vim hujusmodi, potentiâque exercere possemus* ; parce qu'il s'agit pour nous, dit-il, de tendre les hommes dignes des récompenses que Jésus-Christ ne donne qu'à ceux qui s'abstiennent du péché, non par contrainte, mais par une affection libre de leur volonté : *Cùm Christus eos æternâ coronâ donet, non qui coacti, sed quicertô animi propositô à peccatis abstinent*. Or il n'en est pas de même de la puissance temporelle. Son objet n'est pas de rendre les hommes meilleurs : c'est leur affaire & non la sienne. Mais les prenant tels qu'ils sont, ou qu'il leur plaira d'être ; son objet est de les faire vivre tranquillement dans la vie pré-

wszystkich względów temu się sprzeciwiająca. Bog sam według porządku tego czyniąc, nie zażywa mocy tej nad człowiekiem, a położywszy, żeby iey zażywał, zaśluga wszystka, y wszystka wolność upadłaby; iakżeby tedy bydz mogło, żeby władza Kościelna w stanie wiary miała mieć moc, która z istoty rzeczy zaślugę wszystkę, y wszystkę wolność obalając, obaliłaby zatym fundament sam wiary we wszystkich różnych tych Konnexyach. Jaka jest uwaga S. Chryzostoma w pięknym tym texcie Jego, cośmy przywiedli, nie tylko, mowi on, Prawa nie dały bynajmniej Biskupom władzy grzeszących mocą chamować, ale też choćby dały były, niemieliby Jey sprawować nad kim, *ac nē sē data fuisset quidem, haberemus ubi vim hujusmodi potentiāque exercere possemus*, ponieważ, mowi daley, rzecz nasza jest, żebyśmy uczynili Ludzi godnemi nadgrody, którą Chrystus Pan nie daie tylko tym, co wstrzymują się od grzechu, nie przez przymuszenie, ale przez wolną woli Jey rządzą; *cūm Christus eos aeternā coronā donet, qui non coacti, sed qui certō animi proposito à peccatis abstinent*. Nie jest zaś toż samo co do władzy świeckiey. Tej nie jest celem, żeby Ludzie lepszemi czyniła, należy to do Ludzi samych, a nie do niey, lecz takich, iacy są, albo iakiemi im się bydz podobna ona biorąc, Cel iey jest żeby żyli spokojnie w życiu terażniejszym, zabiegając za-

présenté, en prévenant ou réprimant les défordres que leurs différentes passions pourroient causer dans l'ordre de la Société. Le principe de leurs actions n'est donc pas de son ressort, mais elle a dans son partage les actions des hommes, tant par rapport à leurs corps, que par rapport à leurs biens. Qu'ils prennent donc garde à ne rien faire qui mérite qu'on leur en enlève le domaine; car ils peuvent le perdre: & ce n'est pas sans raison que le Prince porte l'épée pour venger à cet égard tout injuste usage que l'homme feroit de son corps, ou de ses biens. Tel est donc le partage du Sacerdoce & de l'Empire: l'ordre éternel, le principe de tout ordre l'a fait ce partage; l'homme tout entier en est l'objet pour être ramené & maintenu dans le devoir, ou par un libre usage de sa liberté, quant à cette partie de lui-même qui ne peut cesser d'être libre (& c'est-là la part du Sacerdoce) ou par la perte de sa liberté, quant à cette autre partie de lui-même qui peut la perdre, & par rapport à laquelle il mérite en effet de la perdre toutes les fois qu'il en abuse: telle est la part de l'Empire. Dans ce partage si juste, si conforme à la raison, & dont la Religion elle-même n'a fait que nous développer le

plan

miejszaniom , albo uśmierzając zamieszkania, które różne namiętności Ludzkie sprawyby mogły w porządku społeczeństwa. Nie początek tedy, z ktorego pochodzą sprawy ich do niey należy , ale sprawy ich same iey są zostawione, tak co do ciała , iako co do dobr. Niechże się strzegą tedy Ludzie żeby nie uczynili nic takiego, przez coby zasłużyli na to, żeby odebrana im była moc rządzenia ciałem y dobrami , utracić bowiem ie mogą ; y nie bez przyczyny miecz nośi Monarcha, na zemstę pochodzącą ze względu niegodziwego zażywania, ktoreby czynił człowiek, ciała swego, albo dobr swoich. Taki jest tedy podział uczyniony między Państwem, y Kapłaństwem. Porządek wieków wśwyskich, początek porządku wśwyskiego podział ten uczynił. Człowiek cały celem jest podziału tego, aby był przywiedziony do powinności swey. y w niey zachowywał się, albo przez wolne zażywanie woli swojej, co do tej połowy człowieka, ktora nie może przestać byź wolną ; A to jest część władzy Duchowney, albo przez utratę wolności swey, co do tej drugi połowy człowieka, ktora ią może stracić, y względem ktorey tyle razy zasługuie na to, aby ią stracił, ile razy nie dobrze iey zażywa ; Ta jest część władzy Państwa w tym podziale tak sprawiedliwym, tak zgadzającym się z rozumem, y ktorego wiara sama odkryła nam tylko z wielką doskonałością ułożenie. Kto nie widzi,

plan avec plus d'exactitude , qui ne voit que par la nature même des choses, il est impossible que l'Empire n'ait pas une force de contrainte & d'exécution, que le Sacerdoce ne sçauroit avoir?

Une seconde raison de ces principes, plus profonde peut-être, mais qui n'en est pour cela ni moins solide, ni moins véritable, est prise dans l'ordre des choses.

La puissance temporelle ayant pour objet l'ordre à conserver dans la vie présente, ou conçoit aisément que cet ordre ne souffre point de délai dans son exécution. Sera-t-il question de mettre l'ordre dans les choses présentes, quand elles seront passées? Comme elles passent donc tous les jours, il a fallu que la puissance établie pour y maintenir l'ordre, eût en main une exécution journalière, dont l'ordre des choses ne sçauroit se passer. En est-il de même de la puissance spirituelle? Établie, non par rapport aux choses qui passent, mais par rapport à celles qui ne passent point; non dans l'ordre des choses présentes, mais des choses futures; non seulement l'exécution forcée de ses ordres n'a rien de pressé, mais la disposition même & l'arrangement des choses futures demande qu'elle soit différée. La sanctification des âmes est son objet, & c'est par-là qu'elle entre dans les vûes de Dieu, qui ne l'a établie que pour la formation de ce monde invisible, dont il est seul le maître & le roi.

Mais

że z istoty samey rzeczy niepodobna, żeby rząd Państw miał mocy do przymuszenia, y do wymożenia wykonania, ktorey Duchowieństwo nie może mieć.

Druga Przyczyna fundamentow tych głębsza pono, ale niemniej dla tego gruntowna, ani mniej prawdziwa wzięta jest z porządku rzeczy.

Władza świecka mając za cel porządek w życiu niniejszym utrzymywać, łatwo pojąć, że ten porządek zwłoki żadney w wykonaniu swym nie przypuszcza, gdyż w ten czas, że mowaby miała być o uczynieniu porządku w rzeczach niniejszych, kiedy, owe nują? Ze tedy one nie miaią codziennie trzeba było, żeby władza postanowiona na utrzymywanie w nich porządku w ręku miała moc do wymuszenia wykonania codziennego, bez ktorey porządek rzeczy nie ośzczędłby się. Toż że to samo jest, co do władzy Duchowney? Ta postanowiona jest, nie względem rzeczy, co miaią, ale względem tego, co nigdy niemia, nie co do rzeczy terażniejszych, ale co do przyszłych; nie tylko tedy nie ma nic co by przynaglało do wymuszonego ustawiey wykonania, ale ułożenie samo, y porządek rzeczy przyszłych wyciąga, aby było odłożone, Duż poświęcenie jest celem, a to jest, przez co zgadza się ona z wolą Boską. który iej niepo stanowił, tylko na ułożenie świata tego niewidomego, ktorego on sam jest Panem y Kroleni.

Mais dans la formation de ce monde invifible , & dans l'ordre que le Roi des fiècles veut y mettre , à quoi deftine - t - il les jours de la vie préfente ? Qui ne fçait que ces jours font le tems favorable , les jours du falut , les jours de la préparation & du travail , les jours du mérite de l'homme , & de la patience de Dieu ? Un jour viendra , fans doute , dans lequel le Maître & le Roi des Efprits exercera toute la puiffance qu'il a , de perdre & les corps & les ames : encore ne l'exercera - t - il qu'à raifon du mérite ou du démerite que les hommes auront acquis pendant leur vie. Ses jugemens , & les ordres qu'il a donnés , ou par lui-même ou par fes Miniftres , auront alors une exécution éternelle : Alors , dit l'Ecriture , il fera triompher la juftice de fa caufe : *Donec ejiciat ad Victoriam Judicium*. Et qui pourroit réfifter à ce qu'il ordonnera ? Mais le Roi des Efprits eft auffi leur pere , *Spirituum Pater*. Et il ne veut fe montrer leur Juge & leur Roi , qu'après s'être montré leur Pere. Il ne fera donc pas triompher d'abord fes jugemens : il fe contentera de les propofer , dit l'Ecriture , *Judicium gentibus nuntiabit*. Il en attendra l'exécution de la part de l'homme , il l'y invitera. il l'y follicitera par la crainte , par la beauté de la juftice qu'il fera

Ale w ułożeniu świata tego niewidomego, y w porządku tym, który w nim Król wieków wszystkich chce postanowić, do czegoż on dni życia teraźniejszyego destynował? kto niewie że te dni, są czasem sprzyjającym nam, dniami Zbawienia, dniami gotowania się y pracy, dniami zasługi człowieka y cierpliwości Boskiej. Przyjdzie bez wątpienia dzień, którego Pan y Król Duchow wszystkich sprawować będzie władzą swą, co ma zatracić ciała y Dusze, a ielzcze nie inaczej władzę tę będzie sprawował, tylko według zasług dobrych, albo złych, co Ludzie uczynili w czasie życia swego, wyroki sądu iego, y rozkazy które wydał albo sam przez się albo przez sługi swoje, będą miały w ten czas wieczne wykonanie. Wten czas mowi Pismo Święte uczyni, że tryumfować będzie sprawy Jego sprawiedliwość, *donec ejiciat ad Victoriam Judicium*; po ki niewystawi sądu ku Zwycięstwu. A krobymógł sprzeciwić się temu, co w ten czas on rozkaże? Ale Król Duchow wszystkich jest też oras ich Oycem, *Spirituum Pater*, y nie chce sędzią ich y Krolem pokazać się, aż pierwey Oycem się bydź ukaże, nie uczyni tedy, żeby zaraz tryumfowały wyroki Sądu Jego, kontentować się będzie przełożeniem ich mowi pismo: *Judicium gentibus nuntiabit*; Wyrok sądu narodom oznaymi. Czekać będzie wykonania onych ze strony człowieka, wzywać go do tego będzie, wymagać to będzie
przez

fera sentir à son cœur, & par la connoissance des devoirs dont il éclairera son esprit : du reste il s'interdira toute contrainte à cet égard, parce qu'il veut que la soumission à ses jugemens soit le fruit de la volonté libre de l'homme, & qu'elle entre ainsi dans l'économie du salut. C'est dans ce sens que Jésus-Christ lui-même a dit, Que le Pere n'a pas envoyé le Fils pour juger le monde, mais pour le sauver. Et dans un autre endroit : Je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour le sauver. *Non veni, ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum.* Celui qui ne reçoit pas mes paroles, a qui le jugera : la parole que j'ai annoncée, c'est ce qui le jugera dans le dernier jour, *Qui non accipit verba mea, habet qui judicet eum ; sermo quem locutus sum, ipse judicabit eum in novissimo die.* Jésus-Christ lui-même n'a donc pas voulu dans la vie présente exercer cette plénitude de jugement qui porte avec soi l'exécution forcée du jugement rendu : car ce n'est que dans ce sens qu'il a pû dire, Qu'il n'étoit pas venu pour juger le monde. Il y étoit venu sans doute pour y porter le jugement, *judicium proferet*, mais non pour le faire exécuter de force ; parce qu'il n'eût pû le faire sans renverser l'ordre des choses & l'économie du salut, qui ne peut s'opérer que par une exécution libre & non
for-

przez boiaźn , przez powaby sprawiedliwości,
ktore Sercu Jego da poznać, y przez powin-
ności poznanie, którym myśl Jego oświeci;
lecz nie pozwoli sobie względem tego żadne-
go przymuszania, bo chce, żeby posłuszeń-
stwo wyrokom sądow Jego było skutkiem
wolney woli Ludzkiej; żeby tak wola ta wcho-
dziła w rozporządzenia zbawienia. W tym to
Sensie, co sam Chrystus Pan powiedział, że
Oyciec nie posłał Syna, aby sądził świat, ale
żeby zbawił; a na drugim mieyscu; „nie przy-
szedłem, abym sądził świat, ale abym go zba-
wił, *non veni, ut judicem mundum, sed ut
salvificem mundum*, „Ten, co nie przyjmuie
słow moich, ma co go sądzić będzie mowa,
ktorą mowiłem, ta go sądzić będzie dnia o-
statniego. *Qui non accipit verba mea, habet
qui judicet eum, sermo quem locutus sum, ipse
judicabit eum in novissimo die*. Sam tedy Chry-
stus Pan niechciał w Życiu ninieyszym spra-
wować sądu w zupełności tej, która przywo-
dzi z sobą wymuszone wykonanie oświadczo-
nego sądow wyroku, nie w infzym bowiem
chyba w tym sensie mógł mowić, że nieprzy-
szedł, aby sądził świat, gdyż bez wątpienia
przyszedł nani, aby go sądził, ale nie aby
gwałtem wymagał wykonania sądu tego, albo-
wiem niemógłby był tego uczynić bez zni-
szczenia porządku rzeczy, y Ekonomii zbawie-
nia, ktore nie może bydź sprawione, tylko
przez wykonanie wolne, a nie gwałtowne, tak
da-

forcée ; de sorte qu'en attendant de la part de l'homme cette exécution libre, toute exécution forcée a dû conséquemment être remise au dernier jour.

L'Eglise a-t-elle donc une autre puissance que celle de Jesus-Christ ? Peut-elle se proposer d'autres vues, un autre plan, un autre ordre de choses ? Un jour viendra, sans doute, où les dépositaires fidèles de cette puissance jugeront pleinement avec Jesus-Christ, *sedebitis & vos judicantes*. Mais jusques-là peuvent-ils dire autre chose de leur pouvoir & de leur mission, que ce que Jesus-Christ a dit de la sienne : Je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour le sauver. Et si Jesus-Christ agissant dans cet ordre du *Salut*, n'a pas voulu que ses propres jugemens portassent leur exécution par eux-mêmes dans la vie présente : comment seroit-il possible d'accorder ce pouvoir d'exécution aux dépositaires de sa puissance ? L'ordre même des choses qu'ils ne peuvent changer, ne s'oppose-t-il pas directement à cette prétention ? La puissance Ecclésiastique n'est donc qu'une puissance économique & paternelle, & non une puissance despotique & souveraine : c'est là la gloire, parce qu'elle n'entre que par-là dans les desseins de Dieu, qui dans la vie présente ne veut avoir d'autre nom à notre égard que ce-
lui

dalece, że czekaia zestrony Człowieka wolnego tego wykonania, musiało bydź więc odłożone wszystko wykonanie gwałtowne do dnia ostatniego.

Maż tedy Kościół inszą władzę iak tę, co miał Chryłtus Pan? możeż on zakładać sobie inny cel, inne ułożenie, inny porządek rzeczy? Przydźcie bez wątpienia dzień, kiedy wierni władzy tej Sprawcy sądzić zupełnie będą z Chryłtusem Panem. *Sedebitis & vos iudicantes*, "siedzieć y wy będziecie sądząc, ale aż do tego tam dnia, mogąż co innego o ich władzy, y o ich posłaniu powiedzieć, iak co Chryłtus Pan o swoim powiedział, nieprzyszedłem Ja, abym sądził Świat, ale abym, zbawił go. A jeżeli Chryłtus Pan czyniąc według tego porządku Zbawienia, niechciał, aby własne sądy Jego przez się same przynosiły wymuszenie wykonania onychże w życiu terażnieyszym, iakżeby można było pozwolić mocy wymuszającej wykonanie Sprawcom władzy Jego? Sam porządek rzeczy, który odmienić się niemoże nie przeciwił się w brew tej pretenlii? Władza tedy Kościelna nie jest, tylko władza Ekonomiczna y Oycowska, a nie-władza despotyczna y panujących; W tym to jest iej chwała, gdyż nie przez co innego iak przez to do wyrokow stosuje się Boskich, który w życiu terażnieytzym nie chcemy mieć względem nas Imienia innego, tylko Oyc. Zelfywosć się Jey czyni przez wżyskie wyrażenia
mocy;

lui de Pere. On la déshonore cette puissance par toutes ces idées de force, de coaction, de juridiction, de contrainte. Null. puissance, dit saint Chrysostôme, n'est comparable à la nôtre; & pourquoi? Parce que la soumission à nos ordonnances est toute entière au pouvoir du malade, & non du médecin. *Illi enim curationis suscipienda facultas omnis, non in eo, qui medicinam adhibet, sed in eo, qui laborat, posita est.*

Que M de Laon nous dise après cela, que le gouvernement de l'Eglise est imparfait, si Jesus-Christ ne lui a pas donné cette juridiction, cette contrainte, & qu'il s'agit ici du propre fond de son héritage. Nous lui laisserons le soin de s'accorder avec saint Chrysostôme, & avec les notions les plus simples du sens commun: ou du moins il ne restera qu'à décider entre saint Chrysostôme & M de Laon, lequel des deux a le mieux entendu la nature du gouvernement Ecclésiastique, & ce qui constitue le propre fond de l'héritage de l'Eglise. C'est en vain qu'on citeroit, pour renverser les principes établis jusqu'ici les autorités de Melchior Pastor, & de plusieurs autres Canonistes. *Firmam habemus propheticum sermonem*: les Ecritures, la Tradition de l'Eglise, les idées qu'elles nous donnent de la puissance Ecclésiastique, l'ordre de la Religion, l'autorité des loix Impériales, & l'évidence même des choses, sont des fondemens trop soli-

mod
dna
rov
dani
cy cl
cura
qui
posit
„nia
„dai
N
ze r
flus
przy
ctw
aby
prof
bo
roz
Bisk
roz
go
la.
cie
chi
wn
cum
„Pr
wyc
czy
czy

mocy, przymusu, Jurysdykeyi, gwałtu, Ządna Władza mówi S. Chryzostom nie może porównana być z naszą, a to czemu? Bo podanie się naszym rozkazom wcale jest w mocy chorego, a nie w mocy lekarza, *Illic enim curationis suscipiendae facultas omnis non in eo, qui medicinam adhibet, sed in eo, qui laborat, posita est.* „Tu bowiem lekarstwa y uzdrowienia cała moc, nie w tym ktorey lekarstwo daie, ale ktory choruię, załóżona jest.

Niech że mówi Biskup Laoduneński teraz, że rząd Kościoła niedoskonały jest, jeżeli Chrystus Pan nie dał mu tej Jurysdykeyi, tej mocy przymuszania, y że tu idzie, o część dziedzictwa Jego. My mu zostawuemy to staranie, aby się zgodził z S. Chryzostomem, y z najprostszy m rozumu pospolitego pojęciem, albo przynajmniej, nie zostanie nam, tylko rozłazić rzecz między S. Chryzostomem, y Biskupem Laoduneńskim, ktory z nich lepiej rozumiał istotę rządu Kościelnego, y to z czego się składa część własna dziedzictwa Kościoła. Darmo by też przywiedzione były na zbicie fundamentow położonych Swiadcstwa Melchiora Pastora, y wielu innych Prawa Duchownego Piskarzow, *firmiorem habemus propheticum sermonem*: „Zamocniejszy mamy mowę „Prorocką, Pismo Święte, podania Kościelne, wyobrażenie władzy Kościelney, ktore nam czyni wiary ustawa, powaga Praw Państwa, oczywistość sama rzeczy, są to fundamenta bar-

solides pour être ébranlés par des autorités, qui ne le sauroient en avoir, qu'autant qu'elles sont appuyées sur ces mêmes fondemens. Les Auteurs qu'on nous oppose, gâtés par le nouveau droit des fausses Décretales, sont presque tous pénétrés des sentimens qui favorisent les entreprises des Evêques. On en trouveroit qui décident que l'Eglise a de droit divin le pouvoir d'infliger des peines temporelles; & qu'elle a, comme le Pape, un droit sur le temporel des Rois. Il y en a eu, & des Evêques même de France, qui ont soutenu que nos Rois doivent serment au Pape. Nous fera-t-on une loi de ces autorités? Ce qu'on objecte de la censure de Marfile de Padoue, & du Concile de Sens de l'an 1528. aussi bien que la Censure de Dominis, & le Concile de Cambray de 1565. est à peu près de même force. M. l'Abbé Fleury nous suffira pour répondre à la censure de Marfile de Padoue, (Discours 7. page 300.) „Il faut observer, dit-il, qu'entre les erreurs de Marfile de Padoue, on comptoit une proposition très-véritable; & la Faculté de Paris donna dans cette méprise. La proposition que l'on condamna est : *Que le Pape, ou toute l'Eglise assemblée, ne peut punir de peine coactive aucun homme, quelque méchant qu'il soit, si l'Empereur ne lui en donne le pouvoir.* Cependant la puissance que l'Eglise a reçue de Jesus-Christ,

dzo mocne, aby mogły byđ wzruszone świa-
 dectwami, ktore mocy nie mają, tylko tyle,
 ile na tychże samych zazadają się fundamen-
 tach. Authorowie ktorych naprzeciw nam
 stawiają zarażeni nowym Prawem fałszywych
 Dekretow, są wżylzey prawie napoieni ma-
 xymami sprzyiającemi przedsięwzięciom Bi-
 skupim. Należliby się co decydują, że Ko-
 ściół ma prawem Boskim moc w kładania kar
 doczesnych, y że także Papież ma Prawo nad do-
 brami doczesnemi Krolow. Byli y Biskupi
 we Francyi samey, ktorzy utrzymywali, że
 Krolowie Francuscy przysięgać powinni Pa-
 pieżowi. Mająż to za Prawo stać nam te świa-
 dectwa? To, co zarzucają z censury *Marsilii*
Patawini, y z *Concilium* Senonskiego R.
 1528, iako też z censury *Antonii de Domi-*
nis, y z *Concilium* Kameraceńskiego R. 1565.
 tyleż prawie waży. Do odpowiedzenia na
 censurę *Marsilii Patawini*, dotyc nam przy-
 wieść, co Jmc de Fleury napisał w Rozmowie
 7. na kar: 3co. “Uważyć trzeba mowi on, że
 „miedzy innemi błędami *Marsilii Patawini* po-
 „liczono propozycyą arcyprawdziwą. A Aka-
 „demia Paryska wtęz samę wpadła omyłkę. Pro-
 „pozycya ktorą potępiono iest: Papież y Ko-
 „ściół cały zgromadzony nie może karać ka-
 „rą przymuszającą żadnego człowieka, choćby
 „niewiem iak zły był, ieżeli Cesarz nie da mu
 „mocy do tego. A toli ta władza ktorą Ko-

„Christ, est toute spirituelle & toujours la
 „même. Je pense l'avoir montré. Le reste
 „vient de la concession des Princes, & se trou-
 „ve différent selon les tems & les lieux. La
 Censure de la Faculté de Paris n'empêche donc
 pas que la proposition dont il s'agit, ne soit
 très-veritable. Et tout ce qu'on en peut con-
 clure, c'est qu'à cet égard la Faculté de Pa-
 ris est tombée dans la méprise.

On devoit encore beaucoup moins citer
 la Censure faite par la même Faculté, des sen-
 timens d'Antoine de Dominis par rapport à
 la question dont il s'agit ici. Et cet abus suf-
 firoit tout seul pour justifier l'appel interjeté
 par le Ministère public de tous les Mandemens
 où l'on s'efforce de donner du poids à cette
 Censure. Devoit-on ignorer que c'est pour
 cela même que le Parlement a toujours em-
 pêché qu'on ne la reçût, & qu'il y a déjà plus
 d'un siècle que le Ministère public l'a si for-
 mellement condamnée, que M. Servin a dit:
Nisi Facultas Theologica suam Censuram hac in
parte corrigeret aut explicaret, de illa se ad
amplissimum Ordinem relaturum atque exposu-
laturum. C'est à cette occasion qu'il s'expli-
 que si disertement, qu'il dit: *Si pressè &*
pro-

„ścioł odebrał od Chrystusa Pana, iest w cale
 „Duchowna, y zawżę też iest śmia, zdani
 „się żem to pokazał, reszta pochodzi z poz-
 „wolenia Monarchow, co do ktorey różnie
 „się nayduie według czałow y mieysca. Cen-
 „sura tedy Akademii Paryskiej (prawie nie mo-
 „że, żeby propozycya. o ktorey rzecz iest, nie
 „miała bydź arcyprawdziwa, y wszystko co z
 „Censury tey wniesć można, iest, że, co do te-
 „go, Akademia wpadła w omyłkę.

Bardziej daleko ietżę nie powinna by bydź
 przywodzić teyże Akademii censura zdania
Antonii de Dominis, względem kwestyi, o któ-
 rey tu rzecz iest; a to samo złe zażywanie mo-
 cy Akademii, dostateczne iest do usprawiedli-
 wienia appellacyi, którą uczynił urząd publi-
 czny od wszystkich Dekretow, co wyciągają
 tego, żeby ważna była ta censura. Nie wia-
 domożby miało bydź, że to dla tego właśnie
 Parlament zawżę zabraniał, aby ona nie była
 przyięta, y że iuż więcey iak sto lat Urząd
 publiczny tak wyraźnie ją potępił, że JmćPán
 Sewerin powiedział; *Nisi facultas Theologica*
suam censuram hac in parte corrigeret, aut ex-
plicaret, de illa se ad amplissimum Ordinem re-
laturum, ac expostulaturum. „Jeżeli Szkoła
 „Theologii twoiey censury nie poprawi, albo
 „nie wytłumaczy, Naywyższemu Urzędowi ją
 „donioę, y mówić z nim o tym będę. Z tey-
 „że to przyczyny explikuie się on tak wyra-
 źnie, iż mowi: *Si pressè & propriè loqui volu-*

propiè loqui volumus, Dominium, Jurisdictionem, coercionem, aut coactionem externam solis Principibus competere certissimum est. C'est ce que l'on croit avoir démontré jusqu'ici par tout ce qui peut fournir des preuves en ce genre.

A l'égard des Conciles de Sens & de Cambray, peut-on nous opposer, comme des autorités irréfragables, les décisions, au moins très faillibles, d'un petit nombre d'Evêques assemblés dans un Concile Provincial, la plupart imbus sans discussion des principes faux & dangereux que le Cardinal du Perron dans sa malheureuse Harangue aux Etats de 1614, proposoit comme la foi de l'Eglise? Il faudroit donc souscrire à tout ce qui est dit dans le Concile de Rheims de 1564, contre l'Ordonnance d'Orléans & la juridiction temporelle; dans celui de Bourges de 1584, de l'usage des Censures pour le droit de Procuration, & contre les Officiers qui font contribuer les Ecclesiastiques aux charges publiques; dans celui d'Aix de 1585, qui attribue la coaction aux Evêques pour faire payer des

au-

mus, Dominium, Jurisdictionem; coercionem, aut coactionem externam, solis Principibus competere certissimum est. „Jeżeli tak iak rzecz „jest, y właściwie mówić chcemy nader pewna „jest; że Panowanie, Jurysdykcyja chamowa- „nie, albo przymuszanie powierzchowne sa- „mym Monarchom należy. I to jest co ro- „zumiemy, żeśmy pokazali iuż przez wszystkie racye te, z których dowody byź mogą w tej materyi.

Co do *Concilium* Senoneńskiego, y Kame- raceńskiego mogą one zarzucane nam byź iak niezbite Świadcstwa, Decyzye przynaj- mniej wątpliwe małej liczby Biskupow zgromadzonych na *Concilium* iedno Prowincyalne, których więksha część głowę miała nabitą ma- xymami temi fałszywemi, y szkodliwemi, co Kardynał Peron w ladaiakiej mowie swej mia- ney do stanow 1614, iak artykuły wiary Ko- ściola przekładał. Trzebaby też tedy pozwo- lić na wszystko co na *Concilium* Remieńskim po- wiedziano Roku 1564, przeciw wyrokowi Au- relianeńskiemu, y Jurysdykcyi świeckiej: Co powiedziano na *Concilium* Bireceńskim Ro- ku 1584, o zażywaniu censur Kościelnych, dla otrzymania Prawa Prokuracyi, y przeciwko tym, którym Urząd zlecony jest do wymaga- nia na Duchownych, aby się przykładali do ciężarów publicznych; co powiedziano na *Concilium* Aquilejańskim Roku 1585, które przyznaie Biskupom moc przymuszania Lu-

aumônes aux Laïes ; & dans celui de Toulou-
se de 1589, qui adopte & qui recommande l'
observation de la Bulle *In Cæna Domini*. Mais
toutes ces autorités sont-elles donc plus in-
faillibles que les oracles prononcés par la Vé-
rité même ?

Que deviendroient l'Eglise & l'Etat, s'il
falloit régler l'une & l'autre suivant les nou-
velles décisions, si contraires à l'Ecriture, &
à l'autorité des saints Peres : décisions peu
propres à justifier les entreprises du Clergé,
mais qu'il poursuit opiniâtrément, depuis
que l'esprit de domination s'efforce de l'em-
porter sur l'esprit Evangelique ? Le Ministère
public ne sçauroit par conséquent les ré-
primer avec trop de soin.

CONCLUSION.

On croit avoir démontré jusqu'ici par l'au-
torité des Ecritures, par les principes les
plus certains & les plus constans de la Tradi-
tion, par l'ordre même de la Religion, & par
les notions les plus simples de l'évidence &
du sens commun.

1. Que toute puissance dans l'ordre des cho-
se extérieures est dans la main du Prince.

2. Que dans cet ordre toute autre puissance,
même Ecclésiastique, doit une sorte de sou-
mission.

3. L'on

dzi świeckich do dawania Jałmużny; Co powiedziano na *Concilium* Tolosańskim R. 1589. które przyjmuie Bullę: *In Cena Domini*, y upomina do zachowywania iey. Ale wżysko to Świadećwa pewnieysze są iak wyroki od famey Prawdy Przedwieczney ogłoszone?

Coby się stało z Kościołem y Krolestwem, żeby rządzić oboie to trzeba było według nowych tych decyzji tak przeciwnych Piłmu y Świadećwom Oycow Świętych. Są to decyzje, co nie bardzo wymówić mogą imprezy Duchowieństwa, lecz Duchowieństwo uporczywie ich się trzyma od tego czasu, iak rządzi panowania uśiłować poczęła w ziąć gorę nad Duchem Ewangelicznym. Aby mu tedy dał odpor urząd publiczny nie zmiernie ma się starać.

KONKLUZJA.

Rozumiem, że pokazaliśmy już przez świadećwa Piśma Świętego, przez Nauki iak najpewnieysze, y iak najmocnieysze tradycyi, przez samę wiary ustawę, y przez najprościeysze oczywistości y rozumu pospolitego poięcia.

1 Ze wżelka władza co do rzeczy powierzchownych w ręku iest Monarchy.

2 Ze co do rzeczy powierzchownych, wżelką władza, y sama Kościelna winna mu iest posłuszeństwo.

3 L'on a montré quelle est cette soumission, que la puissance Ecclésiastique doit à la temporelle en toute hypothèse, & quels en sont les différens effets suivant les différentes hypothèses qu'on peut faire à cet égard.

4 Qu'il n'y a rien de plus exactement vrai, que cette proposition de M. Servin, *qu'à la puissance temporelle seule appartient le domaine, la juridiction, la coercition, & la contrainte.*

5 Que la puissance Ecclésiastique, bien loin d'avoir rien de pareil, consiste essentiellement dans l'exclusion du domaine, de la juridiction, & de la contrainte; soit qu'on la considère, cette puissance en elle même, c'est-à-dire, dans son objet, dans son action, dans sa fin, dans son principe, dans son ordre; soit qu'on l'envisage du côté de ses sujets, qui ne sçauroient être susceptibles, ni de domination, ni de contrainte, ni par conséquent de juridiction.

6 Que ce qu'elle en a donc, n'appartient pas au fond de sa puissance, mais lui est étranger, & ne peut lui venir que de la concession de la puissance temporelle.

7 Que tout ce qu'on objecte au contraire ne peut qu'établir ces vérités, & faire sentir combien il est important de les soutenir pour l'honneur même de la Religion & de la vérité. Mais peut-être ne sera-t-il pas inutile de faire observer, en finissant, de quelle conséquence il est pour l'Etat de s'opposer aux
maxi-

3 Pokazało się, co to jest posłuszeństwo, co władza Kościelna winna jest, iak tylko mnie mać można Władzy Swieckiej, y że tak różne posłuszeństwa tego mogą bydź skutki, iak różne względem niego mogą bydź imaginowane przypadki.

4 Ze niemasz nic prawdziwego bardziej, iak ta propozycya Pana Seweryna: "Ze do samej władzy Swieckiej należy panowanie, Jurysdykcya, chamowanie, y przymuszanie.

5 Ze władza Duchowna nie tylko nie ma nic podobnego do tego wszystkiego, ale też załadza się istotnie na odrzuceniu panowania, Jurysdykcji, y przymusu, czy ią kto uważa tak, iak jest sama w sobie, to jest w tym, około czego jest cała w sprawie iey, y iey końcu, w iey porządku, czy przypatrzy się iey kto zestrony Dufz, co iey podlegają, które niemożę podpadać, ani panowaniu, ani przymusowi, ani co zatym idzie Jurysdykcji.

6 Ze ieśli więc ktore z tych ma, to nie jest iey własne, ale w niey jest obce, y nie może dostać tego, tylko z pozwolenia władzy swieckiej.

7 Ze wszystko, co naprzeciw temu zarzucają, nie może tylko utwierdzić te prawdy, y pokazać, iak pożyteczna jest utrzymywać ie dla samego honoru Religii y prawdy. Ale kończąc, nie będzie pono rzecz nie potrzebna, podać do uwagi, iak wielka to jest potrzeba dla Państwa zastawiać się maxymom
prze-

maximes contraires, dont les suites ne sçau-
roient que lui être pernicieuses. Il y en a
deux sur tout auxquelles on ne sçauroit faire
trop d'attention. La première regarde l'au-
torité du Prince, & la seconde le Prince mê-
me. Celle qui regarde l'autorité du Prince,
n'est que trop développée. Les Evêques nous
ont eux-mêmes épargné la peine de la met-
tre au jour : il ne faut, pour la faire sentir,
qu'exposer leur prétention : elle ne va pas
moins qu'à établir dans le sein même de l'E-
tat, un for extérieur, une juridiction exté-
rieure, une puissance portant coaction & con-
trainte extérieure, c'est à dire en un mot, u-
ne véritable domination avec tous ses appa-
nages : domination fondée, non sur la con-
cession du Prince, qui dès-là même seroit en
droit d'examiner si l'on n'abuse pas de sa con-
fiance & de ses bontés, mais domination en
tout & par tout indépendante de la sienne,
comme faisant partie du gouvernement établi
par Jesus-Christ, & le fond même de l'héri-
tage de son Eglise : domination par consé-
quent dont les Evêques peuvent user, & qu'ils
seroient en droit d'exercer à l'égard des su-
jets du Roi, sans que le Prince ait aucun droit
de connaître de cet exercice, ni qu'il ait d'au-
tre faculté que celle de prêter main forte à
Nosseigneurs les Prélats, qu'il est & sera tou-
jours

przeciwnym, ktorých konsekwencye przynieść
 mu nie mogą, tylko zgubę. Jest dwie maxym
 tych nade wszystko, na które iak naywiękzy
 wzgląd mieć potrzeba; Pierwsza ściaga się do
 władzy Monarchy; Druga do Monarchy sa-
 mego. Ta, co ściaga się do władzy Monar-
 chy, nader jest dobrze odkryta, Biskupi sami
 uwolnili nas od prawa pokazania Jey na oko.
 Nie trzeba na ukazanie Jey tylko preteniyą
 ich przełożyć. Ta nie zmierza do czego in-
 nego, tylko do ugruntowania w Państwie sa-
 mym Trybunału powierzchownego. Jurysdyk-
 cyi powierzchowney, władzy, w moc daie
 przymuszania y gwałtu czynienia powierzch-
 ownego, to jest iednym słowem, do panowa-
 nia zmierza prawdziwego ze wszystkiemi swe-
 mi okolicznościami. Nie do Panowania u-
 gruntowanego na pozwoleniu Monarchy. kto-
 ryby przez to samo Prawo miał weyrzenia, ie-
 żeli nie na złe zażywaią powierzenia Jego. y
 iego dobroci, ale do panowania, co by we wzy-
 skim, y przez wszystko nie zawisło od pano-
 wania Jego, iako to, co należy do rządu po-
 stanowionego od Chrystusa Pana, y częstką jest
 Dziedzictwa Kościoła Jego. Do panowania
 zaczyn ktorego by Biskupi mogli zażywać y
 prawoby mieli sprawować względem podda-
 nych Krolewskich, a Krol nie miałby Prawa
 żadnego w choźić w uznawanie, y nie miałby
 mocy inżey, tylko tę rękę dać y przyrzec mo-
 cno IchMé X. X. Prałatom, iż jest, y obligo-
 wany.

jours tenu d'en croire sur leurs paroles, toute discussion de leur conduite à cet égard lui étant absolument interdite. Tel est le principe des Evêques sur la prétendue juridiction Ecclésiastique : telles en sont les conséquences inévitables. On ne dit rien ici qu'ils n'aient eux-mêmes répété dans les derniers Mandemens en mille manières différentes, & à quoi l'on n'ait, depuis long-tems préludé tant par les Avertissemens de M. de Soissons, que par les grandes & longues écritures de M. de Bissy. En un mot, à raison de cette prétendue juridiction, les sujets du Roi se trouvent, dans le sein même de l'Etat, totalement soustraits à sa protection royale, pour passer, du moins à certains égards, sous la domination d'une autre puissance, qui ne prétend pas moins que de les avoir à sa merci & de les traiter à discrétion, sans que le Roi puisse ni connoître des torts qui peuvent leur être faits, ni les en deffendre. Or qu'est-ce que cela, sinon partager l'Empire, s'il est vrai que ce ne soit pas l'opprimer ? Comme si le même droit qui lie les sujets au Prince par le devoir d'une inviolable fidélité, dont nulle puissance dans le monde ne peut les décharger en aucun cas, ne lioit pas le Prince aux sujets par un droit de protection, auquel nulle puissance ne peut les dérober, ni les soustraire, sous quelque prétexte que ce puisse être. Comme si le droit royal de protection, le plus beau sans doute

& le

wany zawsze będzie spuścić się w tym na ich słowo zupełnie, nie będąc mu wolne badanie, iak się sprawią oni co do tego. Ta jest Maxyma Biskupow w pretendowanej Jurysdykcji Kościelney, Te są konsekwencye, ley nie uchronne, nie tu nie mowi się, czegoby oni sami tysiąc sposobami różnemi niepowtorzyli w ostatnich Mandatach swoich, y na coby dawno już nie gonili, tak przez przestrogi Imię Pana *de Soissons*, iako przez wielkie y długie Piśma Imię Pana *de Bissi*. Jednym słowem, przez pretendowaną tę Jurysdykcją poddani Krolewscy obaczyliby się oddalonemu bydz od protekcji krolewskiej w poszkodku Krolestwa samego, gdyż poszliby, przynajmniej co do pewnych okoliczności, pod panowanie innej władzy, która niechciałaby więcej, tylko mieć ich po swoiey woli, y obchodzić się z niemi, iakby się iey zdało, a Krol żeby nie mógł ani wuznawanie wchodzić krzywd, ktoreby im mogły bydz czynione, ani ich od nich bronić. Coż to zaś jest innego ieżeli nie podział czynić panowania, a niewiem czy nie prawdziwiey, że to jest gwałt mu czynić? Jakoby toż samo Prawo, które poddanych wiąże do Monarchy przez obowiązek nie naruszoney wierności, od ktorey żadna na świecie władza nie może ich w żadnym przypadku uwolnić; nie wiązała Monarchow do poddanych przez obowiązek protekcji, od ktorey żadna władza oderwać y oddalić ich nie może pod żadnym, coby

& le plus sacré de la Couronne, n'autorisoit pas invinciblement le Prince à tous égards, comme en tout état de cause, à recevoir les plaintes de ses sujets. & à les venger de tous les torts qui peuvent être faits à leurs personnes, droits, actions & prétentions, contre qui que ce soit qui puisse les y troubler; ou comme si le même Dieu en établissant le Prince pour conserver dans le siècle présent la paix, le bon ordre, & la tranquillité, pouvoit avoir établi la puissance Ecclésiastique pour troubler ce bon ordre, à son bon plaisir, & sans en être comptable à celui que la divine Providence a chargé de le maintenir. Le mal est, que les Evêques dans leur conduite ne se conforment que trop à ces orgueilleuses maximes. On en voit les tristes effets dans la confusion & le désordre que chacun déplore, parce qu'il est plus facile de s'en affliger que d'y remédier. Et quelles réflexions n'auroit-on pas à faire là dessus! Mais pour ne pas sortir de notre sujet, n'est-il pas visible que les Evêques entreprennent aujourd'hui de nous faire un dogme de leur prétendue juridiction? Quelques-uns ne l'ont-ils pas déjà fait? Doutez-t-on que la plupart n'y soient très-disposés? qu'ils n'obtiennent aisément la jonction du Pape, & que l'engagement une fois pris, les plus entreprenans, les plus excessifs, & les plus décidés sur ces matières, ne soient en effet ceux qui les entendent le moins, & qui

sont

coby mógł być kiedy pretextem! Jakoby Prawo Protekcyi, co Krol ma, Prawo Korony naypiękniejszy zapewne, a nayswiętobliwize nie dawało mu władzy sposobem nigdy niewzruszonym we wszystkich okolicznościach, iako też w każdym stanie sprawy, przyimować skargi poddanych swoich, y ścigać krzywdy, ktoraby uczyniona być mogła osobom ich, Prawom, uczynkom, preteniyom na kimkolwiek, coby mógł ich w tym narużyć, albo iakoby Bog sam stanowiąc Monarchę na utrzymanie w życiu niniejszym pokoju, porządku y spokojności, postanowić miał władzę Duchowną na to, aby według swego upodobania męszczała ten porządek, a nie była winna odpowiedzialności temu, ktoremu Bog polecił utrzymanie onego. To jest złe, że Biskupi w tym sobie postępowaniu zbyt nie słoszą się do wyniosłych tych maxym, Załosne widzimy tego skutki w zamieszaniu y nie porządku, który każdy opłakuie; łatwiej bowiem ubolewać nad tym, niż temu radzić, a iakich uwag czynićby nad tym nie było! Ale żebyśmy z materyi naszej nie wychodzili, nie jestże oczywista, że przed sięwzięcie jest dzisiaj Biskupow uczynić nam wiary artykuły z pretendowaney swej Jurysdykcyi? Nie uczyniłsz już tego niektórzy? Powątpiwasz kto, że większa część innych nader do tego nie jest też skłonna, y że łatwo nietrzymaliby, Papież iżby się do nich przywiązał, aże związek ten raz uczyniwszy,

sont les moins capables de les entendre ? Sur ce principe, qu'ils sont les seuls juges de la doctrine, qu'il s'agit ici de doctrine, & que lorsque le plus grand nombre uni aux Pape, a dit qu'une telle chose est un dogme, chacun doit se soumettre, sans que qui que ce soit, pas même l'autorité publique, ait droit d'examiner, ni comment la décision s'est faite, ni comment il faut l'entendre, ni sur quels principes elle est fondée, si les règles ont été gardées, & les parties ouïes : voilà sans contredit la prétendue juridiction extérieure, & toutes ses conséquences, érigées tout-à-coup en dogme de foi.

Quelque insoutenable qu'elle soit, aussi-bien dans l'ordre de la Religion, que dans l'ordre de l'Etat, chacun sera tenu d'y souscrire, sans quoi s'ensuivra la déposition des meilleurs sujets, refus des Ordres, bouleversement des Eglises, désolation des Monastères, privation des Sacremens, & de la sépulture; en un mot un trouble général & sans remède. L'Etat pourroit-il ne pas sentir de quelle conséquence il est pour l'ordre public de s'opposer avec courage à une prérention dont les suites ne sont en effet que trop certaines, trop tâcheuses, trop sensibles, & trop inévitables ? Jesus-Christ, le Dieu de la paix n'auroit-il donc établi les hommes dépositaires

nie
mi
ia
sob
la v
nau
Pap
byd
tem
pub
nia
roz
dza
iež
nia
wn
raz

U
dob
stav
na
žen
Ka
Ko
me
we
mu
iak
blic
kto
prz
ne.

niebyliżby zaiste ci nayzuchwalśi, nayniepomiarowanśi wtey materyi, ktorzy naymniey ią rozumieią, y naymniey rozumieć ią są sposobni? To zaś na fundamencie tym, iż sami są w materyi nauki śędziami, że tu idzie o naukę, a że kiedy większa część Biskupow z Papieżem złączona ogłosiła rzecz iaką wiary, bydź artykułem, każdy powinien poddać się temu. tak że ktokolwiek bądź, władza nawet publiczna Prawa nie może mieć do rostrząsania, ani iak decyzya stała, ani iak trzeba ią rozumieć, ani na iakich fundamentach zasada się, jeżeli ustawy prawa były zachowane, jeżeli strony wysłuchane, o toż to bez wątpienia pretendowana Jurysdykcyja powierzczona, y wizyskie iey Konleqwencye razem razem z nią uczynione wiary artykułem.

Utrzymywać choć Jurysdykcyi tey nie podobna, tak co do ustawy wiary, iak co do ustawy Krolestwa, każdy iednak będzie musiał na nią zezwolić; inaczey nastąpi z urzędu złożenie naylepszych Subiectow, do święcenia Kapiańskiego nieprzypuszczenie, Zburzenie Kościołow, Spustoszenie Kiasztorow, Sakramentow y pogrzebu umknięcie, iednym słowem zamieszanie powizeczne, y bez sposobu mu radzenia. Może nie widzieć Krolestwo, iak wielka to jest potrzeba dla porządku publicznego odważnie zastawiać się pretensyi, ktorey skutki ścisłe bardzo są pewne, bardzo przykre, bardzo ciężkie, y bardzo nieuchronne. Natożby to tylko Chrystus Pan Bog po-

L 2

koju

res de sa puissance, que pour les mettre en état de troubler impunément cette paix dans tous les lieux où l'on reconnoîtroit cette puissance? lui qui leur a dit si formellement de n'entrer nulle part, qu'en disant : La paix soit dans cette maison & parmi ceux qui l'habitent. Et tout le fruit que l'Empire retireroit de la protection qu'il donne à l'Eglise, ne se termineroit-il enfin, qu'à le priver non-seulement d'une partie de sa puissance. mais encore de toute ressource contre les entreprises de la puissance Ecclésiastique, qu'il seroit tenu de souffrir sans qu'il lui fût possible d'y apporter du remède?

Ce n'est pas tout, non-seulement cette juridiction extérieure, indépendante de la concession du Prince, partage l'Empire entre les Evêques & le Roi, mais elle iroit encore à s'établir sur le Roi même; & c'est ici une seconde vue à laquelle on ne sçauroit donner trop d'attention. Qu'on suppose en effet ce for extérieur, cette puissance portant juridiction, contrainte, & coaction extérieure; en un mot qu'on suppose une fois cette domination Episcopale établie, comme faisant partie du propre domaine de l'Eglise, & non de la police de l'Etat par la concession du Prince, la conséquence est inévitable, & les Rois n'ont plus qu'à choisir, ou de laisser là cette domination pour ce qu'elle est, ou de s'y reconnoître eux-mêmes assujettis, sans qu'il leur soit possible de se défendre eux-mêmes

des

koju postanowić miał Ludzi, co powierzona sobie władzę Jego mając, aby tam wszędzie, gdzie uznają tę władzę, w stanie byli mieszkać pokoy ten bez kary? Chrystus, mówią, który im powiedział tak wyraźnie, aby nigdzie nie wchodzili nie mówiąc: "Pokoy niech będzie temu Domowi, y w nim mieszkającym, Do tego wszystko żeby to tym kończył się na resztę pożytek; Co Państwo odniosłoby z Protekcyi kościołowi daney, że on by mu odiął nie tylko część iedną władzy Jego, ale też sposob ratowania się przeciw imprezom władzy kościelney, iż musiałoby ie znosić, a radzenia im sposobu niebyłoby mieć podobna?

Jeszcze to nie wszystko; nie tylko, że ta Jurysdykcyja obca, nie dependująca od pozwolenia Monarchy, Państwa między Biskupami, y Krolem podzieliłaby, ale też poniknęłaby się gorę wziąć nad Krolem samym, y to jest drugi Duchownych cel, na który bacznąć mieć trzeba bardzo wielką. Położmy zaiste bydy Trybunał ten obcy, władzę tę przywodziącą Jurysdykcyą, gwałt, y przymus powierchowny, iednym słowem niech położy kto, że razby było ugruntowane to panowanie Biskupow, iako część właściwego panowania Kościoła, a nie iako część ustawy należącey do porządku Krolestwa od Monarchy im pozwolona, nie uchronnie to co się rzekło idzie za tym, y Krolem niezostaie tylko obierać sobie, albo lekce sobie poważać panowanie to, y mieć go za nic, albo uznać samych siebie bydy

des torts qui pourroient leur être faits, qu'en secouant le joug & se séparant de l'Eglise. Ce n'est plus seulement à l'égard des sujets du Prince que le for extérieur & toutes ses conséquences auront lieu, mais à l'égard du Prince même : & malgré qu'il en ait, il lui faudra renoncer à l'Eglise, ou reconnoître dans son propre Etat un for extérieur devant lequel il peut être cité ; une puissance extérieure, à laquelle il doit être assujetti ; une juridiction extérieure qu'on peut exercer à son égard avec contrainte & coaction extérieure contre lui-même. Ou nous mène-t-on ? Et cette réflexion toute seule ne devoit-elle pas avoir fait sentir la témérité de ces dangereuses maximes !

On croit remédier à tout par des protestations d'une inviolable fidélité, & par des leçons qu'on fait aux peuples sur l'obéissance & la soumission qu'on doit aux Princes, comme si de pareilles leçons avoient empêché les fureurs de la Ligue, & l'assassinat de nos Rois. C'est donc très-mal parler que de réduire la *soumission que nous devons aux puissances temporelles, aux droits qui regardent purement la vie civile*. On veut bien supposer que ceux qui ont établi ces dangereuses maximes, n'en ont pas eux-mêmes senti les conséquences ; mais les principes & les maximes qu'ils établissent, n'en sont pas moins insoutenables : tant il est vrai que, pour peu qu'on s'é-

carte

mu poddanych ; Tak że niebyłoby im samym podobna krzywdom zaślawić się tym, coby im mogły być uczynione, tylko iazmo zrzucić, y oddzielać się od Kościoła. Nietylko to jest względem poddanych Monarchy, co Trybunał ten obcy, y Jego konsekwencye mocby swoją miały, ale względem Monarchy samego, y chociażby on miał Trybunał, to musiałby go albo ustąpić, albo uznać w własnym Królestwie swoim Trybunał obcy, do którego mogły być pozwany, władzę obcą, Jurysdykcją, którąby sprawowano, co do niego, z przymusem, y gwałtem powierzchownym przeciw niemu nawet. Dokądże to nas poprowadzą? A sama uwaga ta nie powinnaż była uczynić, żeby widziano Zuchwałość Maxym tych niebezpiecznych.

Zabieżeć rozumieją wszystkiemu przez oświadczenia nienaruszoney wierności, y przez nauki, które Ludowi dają o posłuszeństwie, y winnym podleganiu Monarze. iakoby zabroniły podobne nauki wściekłości ligi, y Zaboystw Królów naszych. Jest to tedy nader złamowa, co przywiesznie, „Posłuszeństwo, które winniśmy władzy Swieckiej jedynie do Prawa ściągającego się do życia obywatelów. Chcemy rozumieć, że ci co stanowili maxymy te nie bezpieczne, nie widzieli sami onych konsekwencyi, ale jednakowo fundamenta y maxymy, które założyli być utrzymane nie mogą. Wielka to więc prawda, że kto cokolwiek od prawdy wyboczy, nie maż excessu

carte de la vérité, il n'y a plus d'exces où cet écart ne puisse conduire. On croit avoir tout fait, quand on a reconnu que le Prince est dans le temporel indépendant de toute autre puissance; & dans le fond, si on entendoit ce qu'on dit, ce seroit tout dire en effet. Mais en modifiant cette proposition pour donner un objet à cette puissance extérieure qu'on veut établir, on détruit l'indépendance du pouvoir temporel du Roi; & tous les correctifs dont on accompagne cette prétention, ne sont qu'un masque des maximes Ultramontaines, qu'on voudroit introduire parmi nous, avec cette différence, qu'au lieu de soumettre le Roi au Pape, c'est aux Evêques de son Royaume, qu'on veut l'assujettir, & que si on n'ose le dire, on se réserve à n'en développer les conséquences, qu'après que les principes en auront été bien établis. Les Auteurs Ultramontains qui, pour adoucir ce qu'a de choquant de la part des Papes, la puissance directe sur le temporel des Rois, ont eu recours à la puissance indirecte, n'en sont pas moins arrivés à soutenir les plus grands excès de la puissance directe. On peut s'en convaincre par la lecture de Bellarmin & de Santarrel. C'est ici la même chose, & quand une fois on aura consenti à l'établissement de cette prétendue puissance extérieure, indépendante du Prince, ayant juridiction, portant coaction & contrainte extérieure; il sera plus facile

do ktoregoby wyboczenie to przywieść go niemożło. Rozumieią, że wszystko już uczynili, co trzeba, kiedy uznali że Monarcha w rzeczach doczesnych od żadney inney władzy nie zawisł. I żeby z gruntu rozumieli, to co mówią byłoby to zaiiste wszystko powiedzieć. Ale kładąc oni zamiar tey propozycyi dla naznaczenia celu władzy tey obcey, którą chcą postanowić, z noszą dependencyą doczesney Krola władzy, y wszystkie ogrodki, ktoremi zdobią pretensyą tę, nie są, tylko pozorem Maxym Nacyi zagornych, ktore maxymy w prowadzićby do nas chcieli ztą różnością, że za miast Papieżowi Krola poddać, to Biskupom Krolestwa Jego podległym chcą go uczynić, y ieżeli nie śmieią tego mówić, zakładaią sobie nie odkrywać konsekwencyi maxym, aż potym, gdy dobrze fundamenta onych ugruntuia. Autorowie Nacyi Zagornych dla ostodzenia tego, co przykrego jest we władzy Papieskiey prosto ściągaięcey się do dobr doczesnych Monarchow, udali się do władzy nieprosto ściągaięcey się, a przytżli niemniej przez to do utrzymywania iak największych zbytkow władzy prosto ściągaięcey się. Można pewnoś widzieć tego przez Santarella y Bellarmina czytanie. Toż samo jest tutaj, y kiedy raz pozwoli się na postanowienie pretendowaney władzy tey obcey niezawisley od Monarchy maięcey Jurysdykcyą, przywodzącey przymus y gwałt powierzchowny łatwiej będzie zbytki wyrazić, do ktorych im przysć

le de dire les excès où l'on peut aller, que de déterminer ceux où l'on n'ira point,

Tout dépend d'un seul point dans ces matières, & ce point consiste à renfermer chacune des deux puissances dans l'ordre de la société, par rapport à laquelle chacune d'elles est établie. C'est dans ce sens & par cette raison que le célèbre Monsieur Bossuet a dit, que la Religion & l'Empire ont été de telle sorte établis de Dieu, que l'une peut avoir toute la perfection dans son genre, sans le secours de l'autre. Jamais l'Eglise n'a été plus éclatante, ni la puissance plus véritablement grande & parfaite, que dans le tems même qu'elle paroissoit comme succomber sous les efforts de l'Empire conjuré contre elle. Qu'on l'a fasse encore consister cette puissance dans ce qu'elle est véritablement, rien de plus auguste ni de plus divin, & par conséquent rien de plus respectable qu'elle. Toute la force est dans la vertu, son courage dans la foi, & son immobile fermeté dans l'espérance inébranlable des promesses qui lui ont été faites. Elle ne parle & n'instruit que pour la vérité, n'ordonne que pour la justice, ne règne que par l'amour, & ne se fait obéir que par la confiance. L'exécution de ses jugemens est dans leur équité, la force de ses commandemens dans leurs avantages l'autorité de ses décisions dans la sagesse de ses conseils, & dans sa constance à persévérer invariablement dans la profession publique de sa doctrine. De gloire,

można, niż naznaczyć do którychby wcale nie przyszli.

W Materyach tych od iednego Punktu wfzytko zawisło, a ten Punkt na tym stoi, żeby granice położyć każdey z tych dwóch władz w porządku społeczeństwa, względem ktorego każda z nich iest postanowiona. W tym to sensie y z tey przyczyny sławny JmPan Bossvet powiedział, że Wiara y Rząd Świecki tym były sposobem od Boga postanowione, że iedno może mieć wfzytkę swoią doskonałość w swoim rodzaju bez pomocy drugiego. Nigdy Kościół bardziej nieśtygł, ani władza Jego większa prawdziwie, y doskonalsza była, iak w sam ten czas, kiedy zdawał się, iakoby upadać pod uśiłowaniem sprzyśiężonego przeciw niemu Rządu świeckiego. Daymy niech ieszcze władza ta zostanie czym iest, prawdziwie nic wspanialszego, nic świętzego, a co zatym idzie, nic coby było więkzszego godno respektu, iak iest ona. Cała iey moc iest w cności, odwaga iey w wierze, a niewzruszony iey statek w mocney nadziei obietnic ktore iey tą uczynione. Nie mowi ona y nieuczy dla czego innego, tylko dla prawdy, nie rozkazuje tylko dla sprawiedliwości, nie panuje tylko przez miłość, a posłuszeństwa nie wyciąga, tylko przez ufność. Wykonanie sądu Jey wyrokow na ich sprawiedliwości zasadza się, moc iey przykazań na ich porządkach, powaga ustaw iey na iey rad mądrości, y na stateczności iey zostawiania nieodmienne w publicznym Naukiŵey wyznaniu. Z
chwą-

ire, elle n'en connoît qu'à mépriser tout ce que l'homme peut être obligé de perdre malgré soi, & qui par ce la même, ne sçauroit être ses véritables biens; de grandeur, qu'à n'estimer que ceux que ni la mort, ni les accidens de la vie ne sçauroient enlever; de véritable noblesse, qu'à descendre de Dieu; ni de sublimité de vues, qu'à lui ramener les hommes. Ses sujets sont les enfans du Très haut: ses fonctions à leur égard se réduisent à les conduire en son nom; son élévation au-dessus d'eux, à leur être utile, & à mépriser toute domination, parce que la domination ne sçauroit les rendre meilleurs. L'étendue de son empire ne connoît de bornes que celles de l'univers: sa durée est la durée du monde même. Sa fin est l'immortalité, & son unique occupation, en l'attendant, est le soin de conserver les hommes dans la paix avec tout ce qui les environne, leur apprenant à respecter par Religion l'ordre public, à craindre de le troubler, & à se soumettre invariablement par l'ordre de Dieu aux puissances qu'il a lui-même établies sur la terre, pendant que le reste des hommes ne leur demeure assujetti, que par les vils & trop fragiles motifs de l'intérêt ou de la crainte.

Qu'y a-t-il de plus grand qu'une puissance de ce caractère? Que pourroit craindre l'Empire de son établissement, ou de ses progrès? Combien la jugera-t-il digne de toute sa protection quand il aura le bonheur de la connoître!

Tout

chwały niezna tylko gardzić wszystkim tym, do utracenia czego człowiek przywiedziony bydź może przeciw woli swej. Chwała dla tego samego nie może bydź prawdziwym iey dobrem; Z okazałości niezna, tylko nie poważać nic, procz rzeczy, których by ani Śmierć, ani inne życia przypadki odiać niemogły. Z prawdziwego Szlacheństwa niezna, tylko z Boga pochodzić, ani z zamyślow dalekości, tylko do Boga Ludzi prowadzić. Poddani iey dzieci są Nasyższego, sprawowanie rządu iey względem nich do tego się ściaga, aby w imię Jego dzieci te wiodła. To że wyższe od nich ma miejsce na ich ściaga się pożytek, y na wzgardzenie wszystkim panowaniem, panowanie bowiem nie może uczynić je lepszemi. Rozległość Państwa iey nie ma granic innych, tylko te które są Świata samego. Jey koniec, y iedyna iey zabawa iest nie śmiertelność, tym czasem staranie iey, iest utrzymywać Ludzi w pokoju ze wszystkiemi temi, co ich otaczają, ucząc ich względem mieć z wiary instynktu na porządek publiczny, podawać się nieodmiennie dla rozkazu Boskiego władzom, które on sam postanowił, kiedy Ludzie inni dla podłych tylko y słabych przyczyn pożytku albo boiaźni poddani im zostają.

Coż większego bydź może iak władza Charakteru tego? czego by się obawiać miało Państwo z postanowienia iey, z iey progressu? o iakże godną sądzić ją będzie wszystkiey protekcji swej, iak będzie miało szczęście ją poznać!

Wszyst-

Tout cela sans doute est très-vrai. Que l'on substitue à ces idées si dignes de Dieu, celles que la vaine ambition de l'esprit humain s'efforce de mettre à la place, & bientôt la jalousie se fera sentir entre le Sacerdoce & l'Empire. De la jalousie naîtront les inquietudes & les défiances; de la défiance les entreprises; des entreprises le trouble & la confusion; de la confusion la mésintelligence, & peut-être même les ruptures les plus fâcheuses, que Dieu dans sa miséricorde veuille détourner. On sentira la nécessité de se dévêler, & peut-être l'essayera-t-on, sans qu'il soit possible d'en venir à bout, pendant que l'on tiendra trop fortement à des prétentions que les illusions du cœur ont rendu chères, & qu'on a voulu comme sanctifier par de fausses vues de Religion. On ne sauroit rentrer dans l'ordre qu'en revenant à la règle que le Principe de tout ordre a lui-même établie; & cette règle, la voici dit S. Bernard, *forma Apostolica hæc est*: Les Rois exercent la domination sur ceux qui leur sont assujettis; mais pour nous, il n'en n'est pas ainsi. Règle Apostolique, & tout ensemble règle divine: c'est la voix du Seigneur qui l'a donnée, *vox Domini est*. Toute domination est interdite aux Apôtres & à leurs successeurs, *Placuit enim est; Apostolis interdictum dominatio*. Deux sortes de grandeurs ont par son ordre partagé toute puissance. La première est celle qui consiste à servir, à se rendre utile aux hommes qui veulent devenir meilleurs; & la seconde consiste à commander à ceux qui ne s'en embarrassent guère, & qui, des-là même, méritent d'être commandés & dominés. Celle-ci s'appelle domination; la première, ministère, *dominatio, ministratio*. Choisissez de l'une ou de l'autre; car vous ne sauriez avoir les deux tout à la fois, *planè ab alterutro prohiberis*. Vous réduisez-vous au ministère? Abandonnez la domination, qui vous est interdite en elle-même & dans ses conséquences. *Dominatio interdictum, indicitur ministratio*. Laissez donc la domination à l'Empire: car de vouloir vous l'arroger après avoir choisi le ministère, ce n'est pas accorder le Sacerdoce & l'Empire, mais vous exposer trop visiblement à perdre l'un & l'autre: *quod si utrumque habere volueris, perdes utrumque.*

F I N.

Wszystko to bez wątpienia jest arcyprawda, Postawmyż za miast tych Sentymentow tak godnych Boga, Sentymenta te które próżno umysłu Ludzkiego wyniosłość chce na miejsce ich wprowadzić, a wnet zazdrość między Państwem y Kapłaństwem powstanie, z zazdrości uroście troskliwość y niedowierzania, z niedowierzania przewagi, z przewag zamięszania, z zamięszania poróżnienia, a może y same nayażałostnieysze rozdzielenia; co przez miłosierdzie swe Bog niech odwróci. Wten czas dopiero poznamy potrzebę wykłaniania się z tego, y może starać się będziemy przysć do tego, a nie będzie podobna, kiedy mocno bardzo nastąpi się na pretensye, które omamienie serca mile uczyniło bardzo, y które chciało się poświęcić przez fałszywe Religii pozory. Niemożnaby wroćć się do porządku, tylko wracając się do ustawy, co początek porządku wślystkiego postanowił. A ta o to ustawa jest, mowi S. Bernard: *Forma Apostolica hac est*. Krolowie panowanie sprawują nad temi, co im są poddani, ale nam nie idzie taka. Ustawa Apostolska jest też oraz ustawą Boską a ten jest głos z ust wydany Boskich. *Vox Domini est*. Każde panowanie zakazane jest Apostołom y ich Następcom. *Placuit est; Apostolis interdictum dominatio*. Dwie Świata tego powagi wielkie, podzieliłyby z rozkazu Boskiego między się tę władzę. Pierwsza jest, która na tym zawisła, aby służyła, y pożyteczną stała się tym, co chcą być lepszemi, a druga zawisła na tym, aby tym rozkazywała; co na nią nic nie dbaia, y przez to samo zaskużyli, żeby rozkazywać im y panować. Ta się nazywa panowaniem, Pierwsza Usługa. *Dominatio, Ministratio*, Obierzciesz sobie iedę albo drugą, niemoglibyście bowiem razem mieć obuch, *planè ab alterutro prohiberis*. Wy trzymaycie się uslugi, a zaniechaycie panowania, które wam y samo w sobie, y w tym co za nim idzie, zakazane. *Dominatio interdictum, indicitur Ministratio*. Zostawcież tedy Panowanie Państwu, chcieć bowiem panowanie sobie przywłaszczyc, y obrawszy Usługę, nie jest to pogodzić Państwo, y Kapłaństwo, ale oczywiście narażić się na stracenie iednego, y drugiego. *Quòd si utrumque habere volueris, perdes utrumque.*

KONIEC.



A

do k

zycy

znac

rey

Duch

Tob

pell

erro

biqd

cufki

wyca



Annotacye niektore do tey Xiążzki służące, ktore, aby łatwiey mógł wiedzieć Łaskawy Czytelnik do ktorey należą inateryi, wyrażaiąsię zołobna Propozycye, karty, y wiersze. Litera K. znaczy kartę, Litera W. znaczy wiersz, liczba przy nich położona, znaczy do ktorey karty y wiersza ktora annotacya należy.

Annotacye do Przełtrogi.

K. 1. W. 5. Władzą Kluczy nazywasię władza Duchowna, dla tego ; że Chrystus rzekł Piotrowi: *Tobie dam Klucze &c. Mat. 16. v. 19.*

W. 26. We Francyi od Edyktow Biskupich appellacya wolna iest do Parlamentu, *qua ab abusu vel errore*, to iest jako od złego iakiego zwyczaju albo od błędu.

K. 4. W. 10. Tak Ludwik Pierwszy Krol Francuski postąpił sobie Roku 525. gdy w Edykie twym wyraził: *Hac sunt Capitula, qua volumus ut diligen-*

X

ter

ter inquirant missi nostri, primo de Episcopis, quomodo suum ministerium expleant, & qualis sit illorum conversatio, vel quomodo Ecclesias vel Clerum sibi Commissum, ordinatum habeant. Te są Punkta, oktorych, chcemy aby pilnosię pytali Pośłani od nas, nayprzód o Biskupach, iaksię na swoich sprawuiz urządach, y iakie ich pożycie, albo w iakim porządku Kościoły, albo Duchowienstwo sobie powierzone mają.

Wsposomina X. Daniel Soc. Jesu w Historji Francuskiej. Tom. 10. Pag. 550.

W. 14. Duchowni wtych czałach we Francyi Sakramentow umykac poczęli tym, co wyznania pewnego ućynicby niechcieli, wto weyrzec musiał Parlament, to jest sąd świecki.

Annotacye do Propozycyi Pierwszey.

K. 1. W. 20. Zkąd mowi Bosvet w Traktacie o Polytyce wzięty z Pisma świętego na karcie 30. ~~Sł~~
~~do Apostolskiego~~: Przez Władzę Urzędu stałosię to, że iedność postanowienia iest miedzy Ludźmi, przez nią siły całego Zgromadzenia siłami staiąsię każdego zosobna.

K. 2. W. 5. Tenże Bosvet. w tymże Traktacie

na Karcie 431. Tak mowi: niech ustatie Wladza Zwierzchnosci w Krolestwie, tak zaraz wszystko w zamieszaniu bedzie, iak swiat caly w niweczby sie obrocił tego momentu, ktoregoby moc Boska utrzymywac go przestala.

W. 11. To jest wiary Kalwinskię. A jest to Argument takze Bosveta wyrażony w Xiązce, którą napisał o niezgodzie heretykow.

Annotacye do Propozycyi Trzeciej.

K. 5. W. 8. Do Efezow w Rozdziale 4. w Wierszu 12.

W. 16. *Licet is qui foris est noster homo corrumpatur, tamen is qui intus est, renovatur de die in diem 2. ad Corinth. c. 4. v. 16.* Choć ten co zewnątrz jest człowiek nasz, psuie się, ten jednak co wewnątrz jest, odnawia się dzień na dzień, w Liście 2. do Korynth: w Rozd. 4. w Wierszu 16.

W. 23. w Ewangelii S. Jana w Rozdziale 1. w Wierszu 13.

W. 32. *Si autem Filii & heredes ad Rom. 8. v. 17.* Jeżeli zaś Synami jesteśmy, to y Dziedzicami. Do Rzym. w Rozd. 8, w Wierszu 17.

Annotacye do Propozycyi Czwartey.

K. 6. w. 25. U Matheusza S. w Rozdz. 20. w
Wierszu 21.

K. 7. w. 12. U Jana S. w Rozdz. 20. w Wierszu 21.

W. 13. U Matheusza S. w Rodz. 28. w Wierszu 20.

W. 23. *Translatō enim Sacerdotio, necesse est ut
& Legis translatio fiat ad Habr. cap. 7. v. 12.* Za prze-
nienieniem bowiem Kapłaństwa, trzeba żeby y Pra-
wa stało się przeniesienie. Do Żydow w Rozdz. 7. w
Wierszu 12.

K. 8. W. 15. Do Rzymian w Rodzdz. 13. w. Wierszu 1.

W. 23. Tamże w Wierszu 3.

K. 9. w. 9. S. Chryzostom Homilia 23. in Epist.
ad Rom.

W. 12. w Rozdz. 15. do Rzymian w Wierszu 1.

W. 16. Tamże w Wierszu 5.

W. 21. Tamże y w tymże Wierszu.

W. 31. Tamże w Wierszu 3.

K. 10. W. 2. Tamże w Wierszu 4.

W. 5. Tamże w Wierszu 3.

W. 7. Tamże w Wierszu 2.

Annotacye do Propozycyi Piątey.

K. 11. W. 8. Do Rzymian w Rozdz 2. w Wierszu

28. *ly. 29.*

W. 19.

W. 19. Do Rzymian w Rozdz. 10. w Wierszu 17.

W. 19. Do Rzymian w Rozdz. 10. w Wierszu 17.

W. 22. Tamże w Wierszu 14. y 15.

Annotacye do Propozycyi Szostey.

K. 14. w. 6. S. Chryzostom Homilia 23 in Epist.
ad Rom.

W. 10. Ad Rom. c. 13. v. 7.

K. 15. w. 23. Tak mowi Lactanius Instit. de Just.
lib. 5. n. 19. *Non est opus vi & injuria, quia Religio
cogi non potest, verbis potius quam verberibus res
agenda est, ut sit voluntas, distringant aciem ingenio-
rum suorum, si ratio eorum vera est afferatur, parati
sumus audire si doceant, tacentibus certe nihil credi-
mus, sicut nec sevientibus quidem cedimus.* Niepo-
trzeba gwałtu y krzywdy, bo Wiara niemoże bydz przy-
muszona, bardziey słowami, a niżeli biciem to czynić
potrzeba, aby była wola, niechay natężą bystrość do-
wcipów swoich, ieżeli ich przyczyna prawdziwa iest,
niech ją powiedzą, iesteśmy gotowi słuchać, ieżeli bę-
dą uczyć; milczącym zapewne nic nie wierzymy, iako
też ani frozejącym nieustapiemy.

K. 16. w. 1. Ad Rom. cap. 13. v. 7.

W. 13. Gregorius Turon. l. 5. Hist. cap. 19.

W. 19. 1. Reg. cap. 8. v. 9.

W. 24. 1. Reg. cap. 10. v. 25.

X 3

K. 17.

K. 17. W 15. Do Żydów w Rodz. 13. w Wierszu 14.

K. 19. W 9. u Matheusza S. w Rozdz. 24. w Wier. 9.

W. 18. w Pierwszym Liście S. Piotra w Rozdz. 2.

W. 13. y 14.

W. 21. Tamże w Wierzu 15.

W. 24. Tamże w Wierzu 17. y 18. y 19.

W. 25. Tamże w Wier. 21.

W. 28. Tamże w Wier. 23.

K. 20. W 3. u. S. Jana w Rozdz. 19. w Wier. 11.

W. 10. U. S. Matheusza w Rozdz. 26. w Wier. 52.

W. 25. U. S. Jana w Rozdz. 18. w Wier. 36. y 37.

W. 26. Tamże w Rozdz. 19. w Wier. 9.

K. 21. W. 1. U. S. Łukasza w Rozdz. 23. w Wier. 22.

W. 3. U. S. Jana w Rozdz. 19. w Wier. 8. y 12.

W. 6. U. S. Łukasza w Rozdz. 23 w Wier. 25.

W. 10. U. S. Piotra w Liście pierwszym w Rozdz.
2. w Wier. 21.

W. 26. w Dziełach Apostolskich w Rozdz. 25.
w Wier. 11.

K. 22. w. 19. Apologia S. Justyna Antoninowi, y
Aureliuszowi Cesarzom przypisana.

K. 23. w. 18. U Łukasza S. w Rodz. 28. w Wier. 11.

W. 26. Do Rzymian w Rozdz. 8. w Wierszu 36.

K. 24. W 5. Do Rzymian w Rozdz. 13. w Wier. 2.

W. 21. Tertulian w Apologii.

An-

Annotacye do Propozycyi Osmey.

K. 28. w 3. W Liscie 1. do Koryncz. w Rozdz 3.
w Wier. 9.

W. 8. Do Efezow w Rôdz. 4. w Wier. 11. y 12.

W. 13. Tenże w Wier. 15.

K. 29. W 5. Słowa S. Tomafza in supplementum
Quæstionis 21. Art. 4. *Excommunicatio etiamfi
ex parte excommunicantis injustè lata fit, scilicet ex
ira vel odio, habet effectum suum.* Exkomunikacja
choć ze strony Exkomunikującego nie słusznieby by-
ła rzucona, to iest złości, albo z nienawiści, ma swoy
skutek; słowa te mówię rozumieć się mają *in casu con-
temptis* w przypadku pogardy mocy Kościoła od ex-
komunikowanego powziętey, gdysz inaczej, kalum-
nią byłoby kłaść na sprawiedliwość Boską, mówić:
że skutek klątwy Bog aplikuje żeby niesprawiedliwość
złości, y nienawiści się stało dosyc.

W. 29. W Liscie 1. do Koryncz. w Rozdz. 3. w
Wier. 9.

K. 3. W 11. Tamże w Rozdziale tymże, w Wier. 6.

An-

Annotacye do Propozycyi Dzie- wiatey.

K. 31. W. 1. U. S. Jana w Rozdziale 18. w Wier. 36.

W. Tamże w Wierszu 6. 37.

W. 9. Tamże y w tym Wierszu.

W. 21. U. S. Matheusza w Rozdz. 10. w Wier. 16.

W. 22. Tamże w Wier. 24.

W. 23. *Deus cognitionem sui docuit potius,
quàm exegit. S. Hilarius libro 10. ad Constan.*

W. 24. Wnosifig to że słow, co tamże w Wier. 25,
tę położone, Dosyć Uczniowi żeby był iak Nauczy-
ciel Jego, y słudze, żeby był iako Pan Jego.

W. 26. Na całą ziemię wyszedł głos ich, y na
koniec ziemi okrągu. Słowa Ich do Rzymian w
Rozdz. 10. w Wier. 18.

K. 23. W. 16. U. S. Łukasza w Rozdz. 9. w Wier. 56.

W. 17. U. S. Jana w Rozdz. 20. w Wier. 21.

W. 24. U. S. Marka w Rozdz. 10. w Wier. 45.

An-

Annotacye do Propozycyi
Dziesiątey.

K. 37. W. 7. U Łukasza S. w Rozdź: 22. w Wierszu 25.

W. 9. Paweł S. do Korynth: w Liście 2. w Rozdź: 1. w Wierszu 23.

W. 11. Piotr S. w Liście 1. w Rozdź: 5. w Wierszu 3.

W. 13. *Marca de concord: Sacerd: & Imperij:*
to jest o pogodzeniu Kaptanstwa y
Państwa w Xiędze 2. w Rozdź: 16,
pod liczbą 6.

K. 38. od W. 18. aż do 26. Słowa są S. Bernarda *de Off: Epif:* w tytule 1. na karcie 462.

Annotacye do Propozycyi Jedenaściey.

K. 41. W. 10 Ze słow tych Autora widzieć można, iż on nie aprobuie propozycyi tego Janseniusza, ale ją przywiódł tylko dla podobieństwa pewnego.

W. 30. Autor nieutrzymuje tej propozycyi,
21(ale

śle przywodzi ją szczególnie dla pokazania, iż Duchowni delikatni są bardzo, kiedy mowa jest o mocy Boskiej nad człowiekiem, acale tej delikatności nie mają, kiedy mowa jest o mocy ich nad ludźmi, choć moc cała ich y władza od BOGA im jest dana iak sami przyznają.

K. 43. W. 9. W Liście 1. u S. Piotra w Rozdz: 5. w Wierszu 2. Tak y S. Bernard do Eginiusza Papieża mówi: *Præsis ut provideas, ut consulas, ut serves, præsis ut profis, præsis ut dispenses, non imperes.* Bądź przełożonym, abyś opatrywał, abyś radził, abyś zacho-
wał, bądź przełożony, abyś był po-
żytecznym, bądź przełożonym, żebyś rozporządzał, nie rozkazywał. S. Bern: lib: 3. de Confid: cap: 10. tit: 1mo. pag: 426.

W. 23. U S. Piotra w Liście 1. w Rozdz: 5. w Wierszu 2. A S. Bernard mówi: *Si interdum severitate opus est, Paterna sit, non tyrannica.* Jeżeli surowości potrzeba, niech będzie Oj-cowska, nie tyrańska S. Bern: serm: 23 in Cantic: Tomo 1mo, pag: 1339.

K.

K. 44. W. 22. Dobra też jest racya S. Hilaryusza, który mowi: *DEUS cognitionem sui docuit potius, quam exegit.* S. Hil: lib: 1mo ad Constan: Aug: pag: 1220.

K. 46. W. 17. U Mateusza S. w Rozd. 16. w Wierszu 19.

W. 19. U Mateusza S. w Rozd: 18. w Wier: 17.

K. 47. W. 11. U S. Pawła w Liście do Tytusa. w Rozd: 3. w Wierszu 10.

Annotacye do Propozycyi Dwunastey.

K. 64. W. 19. U Mateusza S. w Rozd: 12. w Wier: 20.

W. 28. U Mateusza S. w Rozdz: 12. w Wier: 18.

K. 65. W. 14. U Jana S. w Rozd: 12. w Wier: 47.

W. 19. U Jana S. w Rozd: 12. w Wier: 48.

K. 66. W. 11. U Mateusza S. w Rozd: 19. w Wierszu 28.

K. 68. W. 11. Była to pretensya' Bonifacego
Osmego względem Francyi, iak znać
w Bulli Jego, co się zaczyna: *Unam
Sanctam*. A wyraźnie z tym Bonifa-
cy oświadczył się przez X. Jakuba *des
Normans* Archidyakona Narbońskiego,
iak pisze *Joannes Villani l. 8. cap:
62.* Wszakże iak mu się dobrze sta-
wił Filip Czwarty nazywany *Piękny*,
nie chciał popierać po tym swej tey
pretensyi, owszem wstydził się iey nie-
iako; co pokazuje dobrze X. Daniel
Societatis JESU w Historji Francu-
skiej *ad annum 1303.* w Życiu Filipa
Czwartego.

Annotacye do Konkluzyi.

K. 72. W. 24. Wszystko to więc, czego przye-
kładami dowodzi *Autor Listu sędzi-
wego Domatora* utrzymując jurysdy-
kcją Duchowną, pokazuje, że niewia-
domym był Historji Kościelney. Po-
minawszy tysiąc innych przykładów,
stawiam ia tu kilka tylko, z których
wydaie się, że nawet w rzeczach Du-
chownych, kiedy porządku wymaga-
ło się publicznego Krolowie w dawnym
Kościele Prawa, stanowili, *Prawo no-
vella*

vella 17. Leonis w materyi Chrztu da-
wania Położnicom nowo do Wiary
przyjętym, od Cesarza jest postanowione; y tak w nim wyraźnie mo-
wi Cesarz do Patryarchy Konstanty-
nopol: y Biskupow innych; *Quoniam*
nos citra Concilium Decretum facere
posse dicitis admonitionem suscipientes,
quibus de rebus postulationem emisistis,
de iis constitutionem emittimus. *Novella*
Iust: 123. cap: 11. Postanowione jest to
Prawo od Cesarza względem Exkom-
muniki, aby nie była rzucana tylko
dla racji w Kanonach wyrażonych, y
Prawem ugruntowanych, á to Prawo
cytowane jest náwet *in corpore Ju-*
ris Canone C. 24. Quæst: 3. de illicita
Excommunicatione. Prawo stanowili
Walens, Walentynian, y Gracyan
Cesarze Roku 737. o niepowtarza-
niu Chrztu lib: 2mo. Cod: *Ne San-*
ctum Baptisma iteretur. Także Ho-
noryusz, y Theodozysusz w Roku 413.
Także Theodozysusz, y Walentynian
w Roku 428. A S. Augustyn Prawa
te z wielką przywodzi pochwałą
Epist: 105. al: 166. ad Donatistas, á do
tego dobrze mówi nasz Autor, że
wszelka Jurysdykcyja co mają Ducho-
wiał

wni-pozwolona jest im tylko od Monarchow, á Monarchom samym jest właściwa, gdyż inaczej nie mogliby byli mówić Papieżowi Roku 1561. Postowie Francuscy: *Moribus nostris & Regum Christianissimorum antiquis Constitutionibus nihil in Gallia publice quod ad sacras vel humanas res pertineat pro Lege statuitur, quod non sit Parlamenti arresto publicandum.* Z Rząd Parlament tam y Duchownych, y w rzeczach sądzi Duchownych.

K. 25

K. 78. W. 15. Wielka to prawdziwie y rozumna jest bardzo refli-xya. Stawiaćby powinni sobie przed oczy Monarchowie żałosne przykłady Wambv Krola Hiszpańskiego, co ná *Concilium* Toletańskim Roku 681. był z Krolestwa od Biskupow złożony, á postrzyżony ná Mnicha, y Ludwika Pierwszego Krola Francuskiego, z którym podobnasz. 833. ceremonia odprawiła się.

K. 82. W. 16. S. Bernard: *de Off: Epist: tit: imo,*
pag: 462.

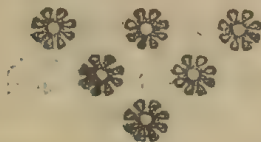
No;

Notandum.

Do Propozycji szostey opuszczona jest
Annotacya na

K. 25. W. 30. Liga była to fakeya we Francyi uformowana pod pozorem gorliwości o Wiarę Katolicką przeciw Kalwinom w Roku 1576. za Henryka Trzeciego, eo pierwey był Krolem Polskim, maxyma jedna z pryncypalnych Fakeyi tych była, że wolno Katolikowi każdemu przeciw Monarszemu powstać, y niezachowywać mu wierności. Owszem (iako na ostatek decydowano) wolno zabić go, kiedy ktoremu zdałoby się, że Monarcha jego sprzyja Heretykom, y że jest niesprawiedliwym, nie jest dobrym. Fakeya swywolna ta trwała we Francyi przez lat dwadzieścia dwa, oraz to większe wojny y konspiracye wzniecając, naybardziej zaś utrzymywana była przez Duchownych, którzy na Kazaniach y Dysputach swych wszystkim ją iako najlepszą sprawę zalecali, a Papieżow ją kilku approbowato, lubo Syxtus Piąty z początku niebardzo iey sprzyiał. Skutek

tek iey był, że Henryka pomienione-
go Klemens Dominikan zabił zdra-
dziecko z suspiem, że sprzyia He-
ret-ko; że Jan Chatel Student za-
bić chciał Henryka Czwartego, y
tylko gorał, z teyze samey suspi-
ey, że Francya cała woyną zoltała
zniszczona domowa, y Theatrum by-
ła przez lat kilkadziesiąt obrzydli-
wych BOGU excessow. Sprawiedli-
wie więc Autor nasz ligę tę niego-
dziwą zarówno z herezjami kładzie,
w niczym albowiem od nich nie jest
lepsza, jak widzieć można z Historyi
Francuskiej X. Daniela Soc: JESU
w Tomie 6. in Quarto edit: Amstel:
An: 1720. fol: 122. ad annum 1584.



Omyłki popraw.

W Prefacyi.

Fol. 6. v. 2. władzy, lege Władzy

W Przestrodze.

Fol: 2. v. 10. Przymusić, l: przymusu

Fol: 4. v. 11. pilności, l. pilnością

W samey Xiążce.

Fol: 1. v. 4. rozolwania, l: rozolwowania

Fol 3. v. 24. na świecie społeczności, l: na świecie dwa społeczności

ol: 4. v. 2. quid l: quod

v. 6. teśmi, l. temi

ol: 8. v. 11. podlegał, l: podlega

v. 16. sam, l: są. ta. l: to

ol: 9. v. 15. Im, l: Icy

v. 16. bądźcie, l: bądźcie

ol: 15. v. 12. Odważyłby, l: odważyłby

ol: 16. v. 3. było, l. by to

ol: 21. v. 27. ydź l. bydź

ol: 23. v. 8. Prawo, l: Prawa

ol: 25. v. 26. pozkazuie, l: zakazuie

ol: 27. v. 7. a to, l: a co

v. 8. co, l: to

v. 17. przodek, l: szrodek

Fol: 28. v. 19. władzy, l: władzę

Fol: 29. v. 23. ztych, l: z tych

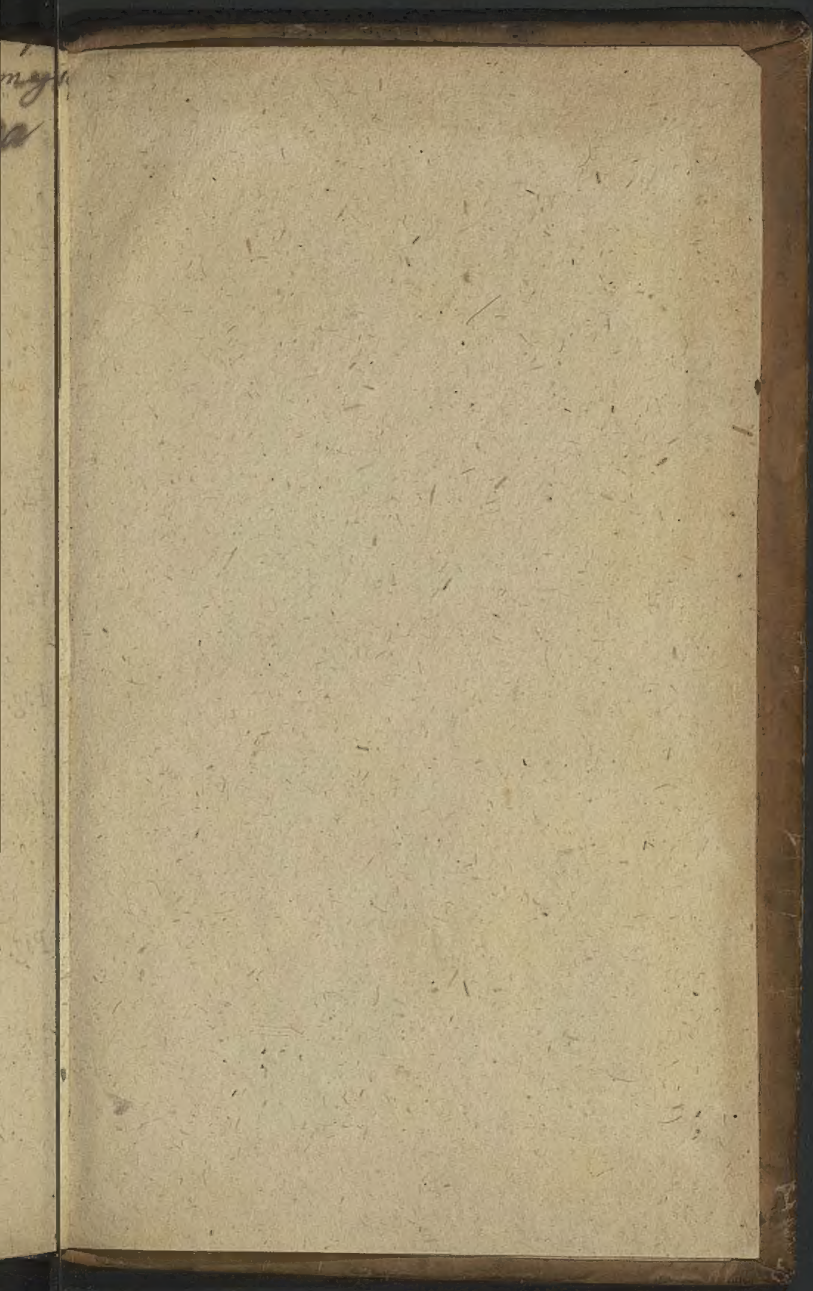
v. 29. Boscy, adde iesteśmy

Fol: 30. v. 29. dowod, l. dowody

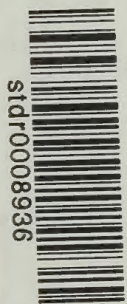
Fol: 31. v. 16. wytrzymywam, l: wytrzymam

Fol:

- Fol: 34. v. 19.** nienayduieſię, l: nie nayduią ſię
Fol: 41. v. 15. ſamo, l: ſama
Fol: 49. v. 16. opieraiących cię, l: opieraiących ſię
Fol: 52. v. 21. Prawo, l: Prawa.
Fol: 57. v. 13. materyach bez, l: materyach tak
 bez.
Fol: 58. v. 23. Tū, l: Ta
Fol: 59. v. 27. Oycom, l: Oycow
Fol: 60. v. 28. wolności, adde moc
Fol: 61. v. 10. Jaka, l: taka
Fol: 63. v. 15. niemiiiaią, l: miiiaią
 v. 28. ieſt, adde. Jey.
Fol: 66. v. 1. czekaia, l: czekaiać
Fol: 68. v. 6. Dekretow, l: Dekretałow
 v. 21. Imć, adde Pan
Fol: 71. v. 4. wſzyſtko, l: wſzyſtkie
 v. 5. to, l: te. pewnieyſze, l: pewnieyſzeſz
 v. 13. rządu, l: Ządza
Fol: 73. v. 8. prawa, l: pracy
 v. 13. w moc, l: co moc
 29. wchozić, l: wchodzić
Fol: 75. v. 30. nietrzymaliby, l: nieotrzymaliby
Fol: 76. v. 30. ſciſto. omitte
Fol: 77. v. 3. ie, l: tę
 v. 4. mowia, l: mowie
 v. 17. Pańſtwa, l: Pańſtwo
Fol: 81. v. 12. tdgo, l: tego
Fol: 82. v. 22. podzielityby, l: podzielity
 v. 34. przywłaſzczyc y ti przywłaſzczyc
 W Annotacyach.
Fol: 1. v. 8. Wierſz 5. l: Wierſz 7.



Biblioteka Jagiellońska



stdr0008936

